

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

FACULTAT DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ

TRABAJO FINAL DE GRADO DE FILOLOGÍA CLÁSICA



**EL ELEMENTO OBSCENO EN LA COMEDIA ARISTOFÁNICA:
*LISÍSTRATA, TESMOFORIANTES Y ASAMBLEÍSTAS***

Presentado por Manel Guzmán Carsí

Dirigido por Mikel Labiano Ilundain

Curso: 2014-2015

Valencia 2015

RESUM:

El següent treball tracta la qüestió del llenguatge obscé dins de la comèdia aristofànica. A lo llarg de tot l'escrit es tracten diferents temes com l'obsenitat i la seua relació amb la sexologia, els tipus de tractaments obscens, la finalitat d'aquest tipus de vocabulari en la comèdia i una extensa exemplificació pràctica per mitjà de passatges traduïts i una llista del vocabulari indecent present a d'aquests.

ABSTRACT:

The following paper deals with obscene language in Aristophanes' comedies. Throughout all this work we can see different types of obscenity and its relationship with sexology, the different types of obscene treatments, the purpose of such vocabulary in comedy and a lot of practic exemples in translated passages and all the obscene vocabulary that underlies in those passages.

Justificación del tema, desarrollo y problemas a lo largo del trabajo.

En primer lugar hablaremos sobre la justificación del tema seleccionado para el trabajo. Tras unas semanas pensando concienzudamente sobre la cuestión, nos decidimos por trabajar la comedia antigua griega y concretamente las obras de Aristófanes, ya que consideramos que el género de la comedia nos permitiría hacer un estudio más llevadero y entretenido que cualquier otro género de la literatura griega.

En segundo lugar delimitamos el trabajo, decidiéndonos por tratar el lenguaje obsceno en la comedia de Aristófanes. La primera idea fue analizar el lenguaje indecente dentro de la *Lisístrata*, pero pensando que quizás el volumen de trabajo quedaría corto, decidimos tratar el elemento obsceno en las tres comedias femeninas de Aristófanes.

El motivo de selección del tema es bien fácil. Hasta ahora, a lo largo de la carrera hemos aprendido bastante sobre griego clásico y sus dialectos, pero no habíamos tratado el lenguaje malsonante, los aspectos sexuales y escatológicos y los insultos; en otras palabras, aquello que todo extranjero aprende primero en una lengua. Así pues, nos decidimos por dejar para el final aquello que otros aprenden al principio y así amenizar un poco el final de carrera.

De esta manera dividimos el trabajo de la siguiente manera: primero hicimos una lectura detallada de las tres comedias, fijándonos verso por verso en qué lugares aparecían los términos y expresiones propios de esta variedad de lenguaje coloquial.

Seleccionados todos los pasajes decidimos empezar a traducirlos por nuestra cuenta, para así valorarlo de primera mano y poder saborear el humor aristofánico. Este ha sido el proceso más largo, laborioso y, a la vez jocoso, del trabajo, la base práctica sobre la cual desarrollaríamos el resto del *corpus*.

Una vez traducidos todos los pasajes seleccionamos cada palabra propia del ámbito trabajado y la explicamos mediante la relación con su pasaje y el uso de diferentes diccionarios, obras y artículos.

Tras esto pasamos a la parte teórica. Si bien previamente habíamos estado buscando y leyendo publicaciones al respecto del tema, ha sido tras terminar la parte práctica cuando, leyendo y seleccionando detenidamente, hemos decidido empezar a redactar los pilares teóricos del trabajo sobre los que acoplar nuestro *corpus* práctico.

A su vez, y pese a que consideramos el tema ligero y llevadero, el trabajo ha presentado diversas complicaciones. La primera de estas, claro está, es el gran volumen de trabajo en la traducción de pasajes, pues hemos tenido que incluir en el trabajo casi la totalidad de todos los seleccionados *a priori*, ya que excluyendo varios de estos, el resultado habría quedado lejos del esperado. También ha sido problemática la cuestión de la bibliografía, pues no son muchas las obras que tratan concretamente el elemento obsceno, hecho que nos ha provocado diversos contratiempos, como el hecho de buscar incansablemente más bibliografía sobre la que poder trabajar.

Por último pasaremos a defender el trabajo. Conviene decir en primer lugar, y sin que suene prepotente, que consideramos este trabajo diferente, alejado de lo común pues difiere tanto en el tema tratado como en las formas.

No nos hemos limitado a hacer un trabajo teórico de pura recopilación de datos y citas ni tampoco a un trabajo puramente práctico de traducción y comentario de aspectos del texto. Así, para elaborar un trabajo satisfactorio, nos decantamos por la mezcla de ambos, de teoría y práctica, aspecto que queda totalmente reflejado en el apartado de vocabulario, que, puesto que proviene de los textos traducidos, nos marca la parte práctica y que, por su parte, muestra horas de trabajo de recopilación teórica sobre este, recopilación que, pensamos, podría haber sido todavía más larga, pero que hemos decidido recortar, pues no pretendíamos excedernos.

Contenido

1. Concepto de <i>obsceno</i> : relación con sexualidad y escatología.	1
2. Sobre el humor de lo obsceno	9
3. Pasajes traducidos	11
4. Vocabulario obsceno	51
5. Conclusiones	71
6. Bibliografía	73

1. Concepto de *obsceno*: relación con sexualidad y escatología.

Si echamos un vistazo a la literatura clásica, la griega y la romana, podemos apreciar que esta se caracterizaba por su adecuación a tres conceptos culturales clave: universalidad, equilibrio y orden, y en base a tal se nos ocurren las siguientes preguntas: ¿Qué lugar ocupa la sexualidad, lo erótico y lo obsceno en esta cultura? ¿Tenían los griegos concepto para este tipo de lenguaje? La respuesta a la segunda es no. Es del mundo latino del que proviene el término “obsceno”. Es Varro *LL* 7.96 el que lo define de la siguiente forma: «Obscaeini interpretes funestique omnis auctor’. Obscaenum ducitur ab scaena. [...] Quare turpe ideo obscaenum, quod nisi in scaena palam dici non debet»– *Intérprete y juez de un presagio torpe y funesto. Obscaenum proviene de scaena. [...] Por eso, lo torpe es denominado obscaeno... puesto que no debe decirse así en público, sino en el escenario*–. Los términos griegos más relacionados con este serían los derivados de αἰδέομαι y αἰσχύνομαι.

Con frecuencia, la tradición erudita ha pasado por alto estos tres elementos, que nosotros hemos decidido reflejar a través de diversos pasajes seleccionados de tres comedias aristofánicas: *Lisístrata*, *Tesmoforiantes* y *Asambleístas*. De hecho, es la *Lisístrata* la que con seguridad mejor refleja estos aspectos de la sexualidad griega, tomando como *leitmotiv* la abstinencia sexual de las mujeres con tal de poner fin a la guerra. Encontramos, por tanto, en esta comedia una visión amplia de la sexualidad femenina, con significaciones obscenas a lo largo del texto. Se trata una nueva visión del mundo, utópica, desde el punto de vista de la figura femenina.

Para nosotros, la sexualidad, hoy en día, hace referencia a un dato biológico que califica a los individuos en base a su disposición natural, orientada a su vez a un modo de ser, a unos gustos definidos: heterosexualidad, homosexualidad, bisexualidad, asexualidad... Sin embargo, la civilización griega tenía otro concepto de sexualidad, fijada en base a los comportamientos sexuales regularizados, jerarquizados y controlados socialmente. Hablamos por ejemplo de las relaciones de efebía. Tres son los principios que podemos destacar en relación con la sexualidad:

El primero de ellos es la relación entre sujeto activo y sujeto pasivo. Si nos basamos en la visión tradicional, esta es clara, los hombres penetran, las mujeres reciben las acometidas viriles. Así de cruda quedaría representada la sexualidad. Sin embargo, esta relación la podemos vincular también con otros comportamientos sexuales como la homosexualidad.

En segundo lugar nos encontramos con *la hegemonía del pene*. Es el hombre el que, según la visión tradicional y machista del mundo, desarrolla el papel de dominante, el poder ejecutivo, el poder que solo pueden ejercer aquellos que actúan con mesura y no se dejan llevar. Recordemos que los mismos griegos consideraban que la mujer no actuaba con mesura por su desenfreno en el placer sexual, su mayor capacidad orgásmica.

En tercer y último lugar apreciamos los lazos de subordinación y jerarquías. El acto sexual tenía para la sociedad clásica ateniense cierto aspecto asimétrico, donde el rol activo era considerado más aceptable y respetado que el pasivo, que en ocasiones se convertía en motivo de mofa y desprestigio por parte de ciudadanos, intelectuales y artistas.

Estos principios nos llevarían a dos tipos, la visión *falocentrista* y la *androcentrista*. En cuanto a la sexualidad, penetrar no engloba toda actividad sexual, sino representa un ámbito muy reducido de esta. La penetración solo refería a expresar las relaciones sociales de honor y desvergüenza, poder y sometimiento, la antigua y desfasada clasificación sexual.

Volviendo sobre nuestros pasos, es fundamentalmente el último principio donde advertimos el rol que juega lo obsceno en la comedia. Los poetas cómicos, burlones como ellos solos, utilizaban el acto sexual y los papeles en este –agente o paciente– con motivo de burla, escarnio o insulto –λοιδορεῖν–.

Para tratar la propia obscenidad griega y el rol que desempeñó en la comedia antigua, abordaremos en primer lugar la cuestión de sus orígenes:

La comedia antigua en ciertos aspectos bebe de los yambógrafos jónios; encontramos similitudes con la *Alten Komödie* griega, por ejemplo en la invectiva que mostraban entre propios poetas, la parodia y cómo no, el uso del lenguaje obsceno. De hecho, los propios críticos antiguos consideraban idéntica la obscenidad mostrada en el yambo y la comedia antigua. Otro aspecto a indicar sería la relación del yambo con los rituales de culto, especialmente a Deméter y Dioniso.

Por otra parte, estudiosos apuntan a un origen diferente, el origen Siciliano. Se atribuye así el origen de la obscenidad a los pueblos dorios. Sin embargo, una cierta influencia de estos pueblos no implicaría la total copia o la importación de esta. Especial importancia en estas teorías tiene la figura del poeta siciliano Epicarmo, de quien Henderson (1991: 25) dice que su comedia carecía de los elementos fundamentales de la comedia antigua: no discernía la invectiva personal, carecía de coro y no tenía una métrica clara. El lenguaje obsceno que

encontramos en los fragmentos de los poetas cómicos sicilianos es mínimo y no tiene equivalentes directos en la comedia ática, a diferencia de las similitudes sí apreciadas en la tradición yámbica jónica. Sí que podríamos relacionar esta influencia doria en el drama satírico, pero esto es tema aparte.

Bien, como apuntábamos, la obscenidad fue una característica indispensable en la comedia ática. Su importancia como instrumento para ridiculizar y burlar era superior a cualquier otro método risible que el poeta cómico usara, si bien con el tiempo y, en especial tras la Guerra del Peloponeso, la obscenidad empieza a importancia en su función de crítica y sátira, provocando a su vez el declive de la comedia crítica.

Si nos centramos en la comedia aristofánica, podemos decir que esta opera en base a unas constantes temáticas, unos tópicos de género y ciertos estereotipos claramente apreciables en el argumento de sus comedias. Es en relación con estos tópicos donde encontramos la sexualidad. El sexo, en su versión más explícita, es el que regula las acciones en la comedia de Aristófanes, donde no pueden faltar los innumerables y rebuscados chistes obscenos y sus lúbricos *double entendres*. La comicidad de lo obsceno deriva de la degradación y distorsión que el lenguaje sexual –αἰσχρολογία– produce sobre la persona contra la que va dirigido, al exponer y desvelar abiertamente, en este caso ante un auditorio teatral, las partes del cuerpo y las actividades relacionadas con el sexo que la sociedad considera privadas. Así nos lo describe Verdejo Manchado (2011: 46).

Hasta tal punto tiene relación el elemento obsceno con la comedia de Aristófanes, que los actores, en ocasiones, lucen falos como complemento, a los cuales constantemente se hace referencia en los pasajes de estas comedias, pues, como más adelante veremos en la selección de pasajes obscenos escogida, en griego son abundantes los términos que refieren explícita o metafóricamente a los órganos sexuales.

No obstante, hay que recordar que no solo el elemento sexual caracteriza lo obsceno en la comedia aristofánica, sino también el insulto y la escatología, tal como refleja Degani (1987: 31) «Insulto ed escologia, per lo più associati, sono componente essenziali di quella commedia greca che ha in Aristophane il suo principale rappresentante», que además dice que aunque sean componentes esenciales de esta, no son propios, pues los podemos encontrar en los cantos festivos a Deméter y Dioniso, que, como ya hemos dicho, están entre las influencias de esta comedia. De hecho, según el propio Degani, para un poeta que quisiera insultar, el uso del

componente obsceno es tanto eficaz como imprescindible. Sobre esto, Bakhtin (1984: 19-20) remarcaba que la degradación –insulto – es un principio esencial en el humor vulgar, frecuente también en la parodia y la sátira.

Si volvemos atrás, al punto de la obscenidad vista desde el punto de vista sexual, hay una dualidad que debemos diferenciar: *φιλία* –afecto–/ *ἔρως* –deseo sexual–. Es el *ἔρως* el componente que apreciamos en las tres obras seleccionadas. Un ejemplo de deseo sexual es el que provoca Lampito en Ar. *Lys.* 80, donde se destaca su *sex appeal*.

Centrémonos, en la propia obscenidad de la sociedad griega, Henderson (1991: 3) la define de la siguiente manera: «By "obscurity" we mean verbal reference to areas of human activity or parts of the human body that are protected by certain taboos agreed upon by prevailing social custom and subject to emotional aversion or inhibition». Aplicado así a la comedia, el propio Henderson (1991: 2) añade que no hay ninguna broma o chiste que no use referencias sexuales ni escatológicas para provocar la risa –como decíamos, sexo, insulto y escatología son elementos obscenos totalmente necesarios en la comedia de la sociedad griega, no podemos concebir la idea de risa sin tener en cuenta estos tres elementos–.

Podemos decir que la obscenidad es de naturaleza extrovertida, y, en tanto que extrovertida, ella es uno de los instrumentos que nos permiten romper las barreras tabuísticas de la sociedad. Por esto la usaban y la usamos para el insulto, para las maldiciones, para enfatizar aquello que decimos, y, en el caso de los poetas trágicos, para enfatizar más sus bromas, insultos y críticas.

Como hemos venido diciendo, la obscenidad en la comedia antigua, consistía básicamente en hacer reír. La naturaleza de la comedia antigua es la crítica negativa y agresiva, donde se busca exponer a las víctimas a ridiculización y abuso. El lenguaje obsceno, sexual y escatológico, actúa como una especie de señuelo en nuestra percepción de la comedia, nos deleitan, nos satisfacen, nos hacen reír y, a su vez, nos permiten expresar violencia y hostilidad a través de la propia risa.

Ahora bien, no toda obscenidad es puramente explícita, pues observamos diferentes tipos de lenguaje sucio en base a cómo de explícito se es. Llegamos aquí a la famosa distinción del propio Henderson entre obscenidades primarias y expresiones metafóricas o *double entendres*. Henderson (1991: 35) define por *Primary Obscenities* toda expresión lúbrica explícita por naturaleza, sin eufemismos ni sentidos metafóricos. Obscenidades puras y duras –nunca mejor dicho–, palabras que refieran directamente, sin abstracciones, a los órganos sexuales, a los

excrementos y a los actos que ambos empuñan. Algunos ejemplos de lenguaje obsceno primario serían πέος, *polla*, κύσθος, *coño*, πρωκτός, *ojet* o βινεῖν, *follar*. Esto se reflejaría en la forma de captar la atención del auditorio, pues este no recibiría de igual forma los términos *pene* que *polla*. No es lo mismo un “Enséñame el pene” que un “Enséñame la polla”. Lo primero podría escucharse en la consulta del urólogo, lo segundo en ambientes menos asépticos.

De manera diferente a esta expresión pura y explícita, encontramos la abstracción, las expresiones metafóricas y los dobles sentidos. Estas, de la misma forma que la obscenidad primaria, tendrían connotaciones pudorosas relacionadas con el término αἰσχρός, tal como nos indica sobre las ideas del propio Henderson, Robson (2006: 74). Expresiones metafóricas y *double entendres* son, además, dos categorías de obscenidad que se solapan, volviéndose inseparables. Ejemplos de estas serían: κινεῖν, *mover(se)* y, por tanto, *follar*, θύρα, *puerta* y, en abstracto, *vagina*, o πύελος, *cántaro* y, por extensión, también *vagina*. A pesar de ser considerada diferente a la primaria, esta obscenidad abstracta afectaría de igual manera al oyente. De hecho, Aristófanes muchas veces parece preparar la aparición de obscenidades primarias jugando antes con estos juegos metafóricos, tal como apreciamos en Ar. Ach. 750-818, cuando se usa el doble sentido de cerdo –coño–, χοῖρος, hasta llegar a la aparición del término primario κύσθος.

Henderson (1991: 41) añade que mientras las obscenidades primarias actúan sobre las regiones no verbales y alucinatorias de la mente, los *double entendres* necesitan un sofisticado pensamiento verbal por su complejo significado. Para todo este sofisticado pensamiento, la mente necesita establecer comparaciones, simbologías y desplazamientos semánticos para identificar el objeto u acto obsceno en cuestión y captar toda interpretación de hostilidad y/o deseo para así conseguir el placer de entender esta expresión.

Así, a propósito de estos desplazamientos metafóricos de lo obsceno observamos cómo la mente humana busca y seapropia de terminología propia de diferentes campos semánticos para darle un giro lingüístico que nos permita interpretarlo de manera sucia.

No hace falta recordar la relatividad del ingenio personal de cada autor y cada oyente para la creación e interpretación de las metáforas picantonas. Es así como para referirse a actos y órganos sexuales encontramos todo tipo de vocabulario. Encontramos referencias a todo tipo de herramientas para referirse al pene, como por ejemplo el pasador, βάλανος, que hace referencia al *glande* y que observamos en Ar. Lys. 410, el pincho que espeta la carne, espadas

o hachas, siendo todos estos instrumentos posibilitadores de la fuerza del hombre. También los animales o partes de estos guardan relación con la fuerza, como en el caso del cuerno, κέρας, o el ariete, κούρος. También apreciamos obscenidades de tipo metafórica para el propio acto sexual, varias de tono hostil, que hagan o representen el uso de la fuerza, como el hecho de espetar la carne, ἀναπέγνυναι –Ar. Ec. 843–; pegar: πατάσσειν; golpear, κρούειν –Ar. Ec.

316–.

En oposición a los instrumentos y elementos que simbolizan la fuerza para las obscenidades masculinas encontramos, por su parte, otras abstracciones que representen las características de los genitales femeninos. De esta manera para referirnos a la vagina, o, en su esplendor obsceno, coño, encontramos objetos que representen cavidades, que representarían la pasividad, la espera de algo que las rellene –la fuerza del pene masculino–. Así, son símiles naturales los agujeros, las pozas o las cuevas. Otras imágenes relacionadas con la noción de apertura y con carga obscena metafórica serían también la *puerta*, θύρα –la encontramos en uno de los pasajes más famosos de la *Lisístrata*, Ar. Lys. 309– o *puerta*, πύλη –Ar. Lys. 423–, *anillos*, δακτύλιον –Ar. Th. 424 o *círculos*, ἔγκυκλον –Ar. Lys. 1162–; y material de cocina como *ollas*, τρύβλιον –Ar. Ec. 847–. Estos últimos además suelen tener un uso bastante concreto en pasajes con referencias a la práctica del *cunnilingus*.

La naturaleza y el medio ambiente también son fuente de creatividad para el *slang* obsceno, especialmente el ámbito de la agricultura. Hay que decir que esta relación con la agricultura podemos conectarla automáticamente con el vínculo entre comedia antigua y los rituales y mitos de fertilidad griegos. Imágenes de la naturaleza sirven en este caso para esconder las ideas de los genitales humanos, una práctica universal que cada lengua utiliza a su manera; ejemplos españoles de esto son la zanahoria para el pene y los melones para el pecho femenino. En griego antiguo nos es posible encontrar como metáforas de los genitales femeninos: *praderas*, λειμῶν –si bien es difícil encontrar este en comedia–, *llanuras*, πεδῖον –Ar. Lys. 89– o hierbas como el *poleo*, βλήχων –Ar. Lys. 89–. Equivalentes masculinos a estos serían la *higuera*, σύκη –Ar. Ec. 708–. Donde la higuera representaría el pene y los testículos por su largo y colgante fruto, higo, σύκον, que por su parte el griego, como el español, usaba para referirse a la vagina– o la caña de lino de Amorgos, ἀμοργίς –Ar. Lys. 735–.

Los animales sirven a su vez como uso figurado de genitales, encontramos para la vagina algunos cuya imagen nos transmite la idea de redondito y pelado como el *cerdo*, χοῖρος –Ar. *Th.* 289 o el pasaje mencionado con anterioridad, Ar. *Ach.* 781–, animales pequeños y sensibles como las aves, entre las que destacamos la aparición de la *golondrina*, χελιδών –Ar. *Lys.* 770, 775–. Imágenes de fuerza y pasión nos muestran, por su parte, el caballo, ἵππος, y el potro, κέλης –ambas imágenes se usarían también para el género femenino, pues el léxico hípico tendría una notable carga sexual, donde ambos géneros estarían representados en estas metáforas en su papel activo en el acto sexual–, el *toro*, ταῦρος –Ar. *Lys.* 81, 217–; la *serpiente*, ὄφις –Ar. *Ec.* 908– o el *perro*, κύων.

Muy vinculado con el lenguaje hípico estaría el lenguaje náutico, con abundantes metáforas obscenas, como el caso de κέλης, potro, que también era el nombre de un tipo de embarcación. Ambos campos semánticos llevarían en sí la idea de montar –ora “a caballo”, ora “en barco”–. Entre los símiles marineros, el remo representaría el pene en la acción de remar, ἐλαύνω o δικωπεῖν –Ar. *Ec.* 39 y Ar. *Ec.* 1091 respectivamente–.

Tras este largo excursus sobre metáforas obscenas, y concluyendo sobre los tipos de obscenidad, no podemos dejar de mencionar la propia obscenidad gestual, como bien nos indica Robson (2006: 75). Si aplicamos la lógica, sabemos que lo que nos ha llegado de Aristófanes es el texto A, el guion escrito, pero tratándose de teatro, concretamente de comedia, cabe suponer la existencia de un Texto B, que sería la propia representación de los actores, su gestualidad y sus movimientos, la propia acción obscena exagerada para deleite del auditorio. Por último añadiremos la relación del uso de falos a modo *make up* que los propios actores griegos lucían en sus representaciones.

Finalmente, y en relación con las comedias femeninas y el habla de estas dentro de estas, Willi (2003: 158) dice que estas usan con frecuencia el lenguaje obsceno y afectivo, sobretodo en los juramentos, hecho con lo que está de acuerdo Redondo (2002). Según Willi (2003: 188), sobre el lenguaje obsceno en las tres comedias femeninas Sommerstein encuentra 16 palabras con un total de 75 coincidencias, de las cuales solamente 20 las usan mujeres (26.7%), que, además, no suelen hacerlo delante de los hombres, apreciando el uso de la obscenidad femenina a un ámbito restringido.

2. Sobre el humor de lo obsceno

Una vez que hemos hablado sobre el concepto de obsceno, si seguimos las directrices de Robson (2006) podemos llegar al punto de cómo actúa lo obsceno en el humor, cómo se crea el humor.

Si echamos la vista atrás, varias son las veces que hemos mencionado el uso de la obscenidad como característica clave en la creación de la risa, sin embargo, ¿Por qué nos produce risa aquello obsceno? Robson nos plantea tres propuestas: la propuesta Cognitiva, la Social y la Psicológica.

En primer lugar aparece la propuesta del humor que se consigue según la percepción del auditorio. Para Kant (1790), la risa sería: «una afección causada por la repentina transformación de algo que se espera con tensión hacia la nada». Por su parte, Schopenhauer (1819) propone que «la causa de la risa es, en cualquier caso, la repentina percepción de... la incongruencia». Uniendo ambas teorías, Raskin (1985) basa el humor en la percepción de la incongruencia. Koestler (1964), a su vez, pone más su mirada en la risa que en el humor, considerando que la risa es una reacción a la incongruencia. Sería el cosquilleo producido por la incongruencia el que, según él, provocaría la risa, es decir, la risa supondría un estímulo humoroso provocado por la expectación frustrada y la adrenalina.

En segundo lugar, encontramos la propuesta Social, en la que apreciaríamos teorías sobre la hostilidad y su relación con el lenguaje. Esta teoría estaría fundamentada en que el humor, a menudo, suele tener un objetivo, el que sufre la broma. Este sería el humor que apreciaríamos en la poesía invectiva de los yambógrafos, que influyó en la comedia ateniense, tal como anteriormente comentamos. Es en esta invectiva en la que autor y auditorio *socializan* frente al objeto del ataque.

Por último, la tercera propuesta sería la más mencionada con anterioridad, la propuesta de la realización. Esta se fundamentaría en la liberación del auditorio respecto de las normas habituales del lenguaje. De esta manera, por medio de las bromas y el discurso jocoso tendría lugar una desambiguación con las inhibiciones, con lo tabuístico. Sería una forma de justificar la obscenidad por su función catártica en la comedia.

3. Pasajes traducidos

Con motivo de justificar y ejemplificar el uso del lenguaje obsceno en las comedias de Aristófanes, hemos elaborado una considerable compilación de pasajes de *Lisístrata*, *Tesmoforiantes* y *Asambleístas* con lenguaje indecente. Para facilitar la propia ejemplificación hemos considerado que lo más oportuno sería ordenar los pasajes en cuanto a su temática, en lugar de limitarnos a enumerarlos por orden de aparición. En todos los pasajes podemos encontrar referencias a diferentes prácticas y/u órganos sexuales y, por tanto, la selección seguiría unos criterios más personales.

En primer lugar procederemos a tratar diversos pasajes con referencia a los órganos sexuales:

Ar. *Lys* 78-85

Λυσιστράτη ὦ φιλάττη Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ· οἶον τὸ κάλλος ὦ γλυκυτάτῃ φαίνεται· 80ὥς δ' εὐχροεῖς, ὥς δὲ σφριγᾷ τὸ σῶμά σου· κἂν ταῦρον ἄγχοις· Λαμπιτώ μάλα γ' οἶῶ ναὶ τῷ σιώ· γυμνάδομαί γα καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι· Καλονίκη ὥς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιθῶν ἔχεις· Λαμπιτώ ἄπερ ἰαρεῖόν τοί μ' ὑποψαλάσσετε· Λυσιστράτη 85ἤδὲ ποδαπὴ 'σθ' ἢ νεᾶνις ἡτέρα;	Lisístrata: Queridísima laconia Lampito! ¡Cuánto brilla tu belleza, dulcísima! ¡Qué buen color tienes y qué sano tu cuerpo! Hasta podrías ahogar a un toro. Lampito: La verdad es que sí lo creo, ¡por las dos diosas! Pues me entreno y salto hasta las nalgas. Calónica: ¡Y qué pasada de pechos tienes! Lampito: En verdad, me sobáis como a una víctima. Lisístrata: ¿Y esta otra joven de qué sitio es?
--	--

Ar. *Lys* 145-161

Λυσιστράτη 145ὦ φιλάττη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή· Καλονίκη εἰ δ' ὥς μάλιστ' ἀπεχοίμεθ' οὗ σὺ δὴ λέγεις, ὃ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἂν διὰ τουτογὶ γένοιτ' ἂν εἰρήνη;	Lisístrata: Queridísima, tú y única entre estas. Calónica: Pero si nos abstuviésemos lo máximo de lo que tu realmente dices, lo que no debería suceder, ¿sería más fácil que se hiciese la paz por esto?
---	--

Λυσιστράτη πολύ γε νῆ τῷ θεῷ· εἰ γὰρ καθήμεθ' ἔνδον ἐντετριμμένοι, 150κὰν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Ἀμοργίνοις γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμένοι, στύοιντο δ' ἄνδρες κἀπιθυμοῖεν σπλεκοῦν, ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα, σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν ταχέως, εὖ οἶδ' ὅτι· Λαμπιτώ 155ὁ γῶν Μενέλαος τᾶς Ἑλένας τὰ μᾶλά πα γυμνᾶς παρανιδῶν ἐξέβαλ', οἷῳ, τὸ ξίφος· Καλονίκη τί δ' ἦν ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὧ μέλε; Λυσιστράτη τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένη ν· Καλονίκη φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα· 160ἐὰν λαβόντες δ' εἰς τὸ δωμάτιον βία ἔλκωσιν ἡμᾶς; Λυσιστράτη ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν·	Lisístrata: Claro, mucho, ¡por las dos diosas! Pues si estuviésemos sentadas en casa maquillándonos y andásemos desnudas con las túnicas de Amorgos con la delta depilada y nuestros maridos se empalmasen y desearan follar pero nosotras no fuéramos, sino que nos abstuviésemos, rápidamente harían una tregua, esto bien lo sé. Lampito: Al menos, Menelao, advirtiéndolo a las peras de Helena, más o menos desnuda, arrojó la espada, creo. Calónica: ¿Y qué pasa, si nuestros maridos nos abandonan, amiga? Lisístrata: Lo de Ferécates, pelaríamos a la perra despellejada. Calónica: ¡Estas imaginaciones son chorradas! ¿Y si cogiéndonos nos arrastran a la habitación a la fuerza? Lisístrata: Aférrate a las puertas.
---	--

Pelar a la perra despellejada es una de las construcciones más particulares de los pasajes traducidos hasta ahora, elegidos por su gran cantidad de referencias a los órganos sexuales humanos. Sin embargo, la expresión citada anteriormente hace referencia a la práctica de la masturbación femenina, recurso al que obliga Lisístrata a las mujeres en caso de que los maridos abandonen a sus esposas por la huelga de sexo.

Ar. Th. 634- 642

Μικκα οὐδὲν λέγεις· δεῦρ' ἔλθ' δεῦρ' ὧ Κλεισθένης; 635ὁδ' ἐστὶν ἀνὴρ ὃν λέγεις· Κλεισθένης τί οὖν ποιῶ; Μικκα	Mica: ¡No dices nada, ven ya aquí, Clístenes! Este es el hombre del que hablas. Clístenes: La verdad...¿qué tengo que hacer?
---	---

ἀπόδυσσον αὐτόν: οὐδὲν ὑγιᾶς γὰρ λέγει· Κηδεστής καὶ ἔπειτ' ἀποδύσεται ἑννέα παίδων μητέρα; Κλεισθένης χάλα ταχέως τὸ στρόφιον· Κηδεστής ὦναίσχυντε σύ· Μικκα ὥς καὶ στιβαρά τις φαίνεται καὶ καρτερά: 640καὶ νῆ Δία τιτθούς γ', ὥσπερ ἡμεῖς, οὐκ ἔχει· Κηδεστής στερίφη γὰρ εἰμι κούκ ἐκύησα πώποτε· Μικκα νῦν: τότε δὲ μήτηρ ἦσθα παίδων ἑννέα·	Mica: Desnúdalo, pues no dice nada cuerdo. Pariente: ¿Y váis a desnudar a la madre de nueve hijos? Clístenes: ¡Desátate tú rápido el lazito! Pariente: ¡Sinvergüenza! Mica: Parece una tía tan fuerte y poderosa... y ¡Por Zeus! No tiene tetas como nosotras. Pariente: Es que soy estéril y jamás he estado embarazada. Mica: Bien, hace poco eres la madre de nueve hijos...
---	---

Ar. Th. 130-145

Κηδεστής 130ὥς ἡδὺ τὸ μέλος, ὦ πότνια Γενετυλλίδες, καὶ θηλυδριῶδες καὶ κατεγλωττισμένον καὶ μανδαλωτόν, ὥστ' ἐμοῦ γ' ἀκροωμένου ὑπὸ τὴν ἔδραν αὐτὴν ὑπῆλθε γάργαλος· καί σ', ὦ νεανίσχ', ὅστις εἶ, κατ' Αἰσχύλον 135ἐκ τῆς Λυκουργείας ἐρέσθαι βούλομαι· ποδαπὸς ὁ γύννις; τίς πάτρα; τίς ἡ στολή; τίς ἡ τάραξις τοῦ βίου; τί βάρβιτος λαλεῖ κροκωτῶ; τί δὲ λύρα κεκρυφάλῳ; τί λήκυθος καὶ στρόφιον; ὥς οὐ ξύμφορα· 140τίς δαὶ κατόπτρου καὶ ξίφους κοινωνία; σύ δ' αὐτὸς ὦ παῖ; πότερον ὥς ἀνὴρ τρέφει; καὶ ποῦ πέος; ποῦ χλαῖνα; ποῦ Λακωνικαί; ἀλλ' ὥς γυνὴ δῆτ': εἶτα ποῦ τὰ τιτθία; τί φῆς; τί σιγᾶς; ἀλλὰ δῆτ' ἐκ τοῦ μέλους 145ζητῶ σ', ἐπειδὴ γ' αὐτὸς οὐ βούλει φράσαι;	Pariente: Qué placentero canto de femenino aroma y de besos con la lengua hasta la campanilla, Augustísimas Genetílides, que a mí al oírlo me ha venido un cosquilleo por debajo de las asentaderas. Y a ti, jovencillo, que lo eres, quiero preguntarte a la manera de Esquilo en su Licurgia: ¿Qué tipo de mariposón eres? ¿Cuál es tu patria? ¿Qué vistes? ¿Cuál es la confusión sobre tu vida? ¿Qué pega la cítara con la túnica azafranada? ¿Y la lira con la redecilla del pelo? ¿Qué el frasco de aceite y el sujetador? Porque no pegan ni con cola. ¿Qué, entonces, hay en común entre un espejo y una espada? ¿Qué pega contigo, chaval? ¿Acaso tú estás creciendo como un hombre? ¿Dónde tienes la polla? ¿Dónde el manto? ¿Dónde las zapatillas laconias? Sino que, la verdad, vives como una mujer. ¿Dónde están entonces tus tetas? ¿Qué dices? ¿Por qué callas? La verdad, desde tu canto te observo, ¿por qué no quieres mostrarlo tú mismo?
---	--

Los *pechos* han sido el tema predominante de los anteriores pasajes, donde además hemos podido comprobar la referencia a estos de diferentes maneras, tanto explícitamente –τιτθίων– como metafóricamente –τὰ μᾶλά–. Además hemos encontrado otros elementos obscenos de órganos como las *nalgas* –πυγᾶν– y la *vagina* –δέλτα–.

Ar. *Lys.* 1158-1161

Λάκων οὐπα γυναικ' ὅπωπα χαῖωτεραν· Ἀθηναῖος ἐγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέπω καλλίονα· Λυσιστράτη τί δῆθ' ὑπηργμένων γε πολλῶν καγαθῶν 1160μάχεσθε κοῦ παύεσθε <i>τῆς μοχθηρίας</i>; τί δ' οὐ διηλλάγητε; φέρε τί τοῦμποδῶν;	Laconio: He visto a una mujer con el agujero muy abierto. Ateniense: Yo, al menos aún, no tan bello chocho. Lisístrata: ¿Por qué, la verdad, tras haber empezado tantos y tan buenos hechos lucháis y no cesáis la perversión? ¿Por qué no volvéis a la amistad? Va, ¿Qué os lo impide?
--	---

Si hablamos de agujeros abiertos claramente nos acude a la cabeza la imagen de la vagina femenina, como observamos en el anterior pasaje donde hay una doble referencia para esta, una de forma explícita –κύσθον– y otra implícita –οὐπα–.

Ar. *Th.* 206- 263

Κηδεστής ἰδοῦ γε κλέπτειν: νῆ Δία <i>βινεῖσθαι</i> μὲν οὖν· ἀτὰρ ἢ πρόφασίς γε, νῆ Δί', εἰκότως ἔχει· Εὐριπίδης τί οὖν; ποιήσεις ταῦτα; Ἀγάθων μὴ δόκει γε σύ· Εὐριπίδης ὦ τρισκακοδαίμων ὥς ἀπόλωλ' Κηδεστής 210 Εὐριπίδη, ὦ φίλτατ' ὦ κηδεστὰ μὴ σαυτὸν προδῶς· Εὐριπίδης πῶς οὖν ποιήσω δῆτα; Κηδεστής	Pariente: Mira, robar ¡Por Zeus! La verdad es que estoy jodido, pero el pretexto, al menos, tiene credibilidad ¡Por Zeus! Eurípides: ¿Qué, entonces, lo harás? Agatón: No parece que tú... Eurípides: ¡Oh tres veces desgraciado! Estoy muerto. Pariente: Eurípides, queridísimo pariente, no te entregues.. Eurípides: ¿Cómo, entonces, lo haré? Pariente: Manda a este a tomar por saco, cógeme y úsame para lo que quieras.
---	--

τοῦτον μὲν μακρὰ κλάειν κέλευ', ἐμοὶ δ' ὅ τι βούλει χρῶ λαβών· Εὐριπίδης ἄγε νυν, ἐπειδὴ σαυτὸν ἐπιδίδως ἐμοί, ἀπόδυθι τουτὶ θοῖμάτιον· Κηδεστής καὶ δὴ χαμαί· 215 ἀτὰρ τί μέλλεις δοῶν μ'; Εὐριπίδης ἀποξυρεῖν ταδί, τὰ κάτω δ' ἀφεύειν· Κηδεστής ἀλλὰ πρᾶττ', εἴ σοι δοκεῖ· ἢ μὴ' πιδοῦν' ἐμαυτὸν ὥφελόν τότε· Εὐριπίδης Ἀγάθων σὺ μέντοι ξυροφορεῖς ἐκάστοτε, χρησόν τί νυν ἡμῖν ξυρόν· Ἀγάθων αὐτὸς λάμβανε 220 ἐντεῦθεν ἐκ τῆς ξυροδόκης· Εὐριπίδης γενναῖος εἶ· κάθιξε: φύσα τὴν γνάθον τὴν δεξιάν· Κηδεστής οἴμοι· Εὐριπίδης τί κέκραγας; ἐμβαλῶ σοι πάτταλον, ἢν μὴ σιωπᾶς· Κηδεστής ἀτταταῖ ιατταταῖ· Εὐριπίδης οὗτος σὺ ποῖ θεῖς; Κηδεστής εἰς τὸ τῶν Σεμνῶν 225 θεῶν: οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ', ἐτ' ἐνταυθοῖ μενῶ τεμνόμενος· Εὐριπίδης οὐκουν καταγέλαστος δῆτ' ἔσει τὴν ἡμίκραιαν τὴν ἐτέραν ψιλὴν ἔχων; Κηδεστής	Eurípides: Entonces, va, quítate ese vestido. Ya que te me has entregado... Pariente: Ya está en el suelo. Pero ¿qué me vas a hacer? Eurípides: Afeitarte la barba y depilarte a chamusquina los bajos. Pariente: Hazlo si te parece, o no me habría ofrecido entonces como ayuda. Eurípides: Agatón, tú en todo momento, la verdad, llevas cuchillas. Préstanos ahora una cuchilla. Agatón: Cógela tú mismo de ahí, del estuche de cuchillas. Eurípides: Eres horrendo. Siéntate, hincha la parte derecha... Pariente: ¡Ay de mí! Eurípides: ¿Por qué gritas? Si no te callas te meto un clavo... Pariente: ¡Ay, aaaaaaay! Eurípides: Tú, tipejo, ¿adónde corres? Pariente: Al templo de las Augustas diosas, pues por Demeter, no voy a quedarme aquí siendo despedazado. Eurípides: ¿No estarás ridículo con media cabeza rasurada? Pariente: Me preocupa poco. Eurípides: No me traicionas, ¡Por los dioses! Ni se te ocurra. Ven aquí. Pariente: Desgraciado de mí. Eurípides: No te muevas y levanta la cara. ¿Adónde te giras? Pariente: Mu mu.
--	--

ὀλίγον μέλει μοι· Εὐριπίδης μηδαμῶς πρὸς τῶν θεῶν προδῶς με: χῶρει δεῦρο· Κηδεστής κακοδαίμων ἐγώ· Εὐριπίδης 230 ἔχ' ἀτρέμας αὐτοῦ καὶ ἀνάκυπτε: ποῖ στρέφει; Κηδεστής μυμῦ· Εὐριπίδης τί μύξεις; πάντα πεποιήται καλῶς· Κηδεστής οἴμοι κακοδαίμων, ψιλὸς οὖν στρατεύσομαι· Εὐριπίδης μὴ φροντίσης: ὥς εὐπρεπὴς φανεῖ πάνυ· βούλει θεᾶσθαι σαυτόν; Κηδεστής εἰ δοκεῖ, φέρε· Εὐριπίδης 235 ὁρᾷς σεαυτόν; Κηδεστής οὐ μὰ Δί' ἀλλὰ Κλεισθένη· Εὐριπίδης ἀνίστασ', ἴν' ἀφεύσω σε, καὶ ἐγκύψας ἔχε· Κηδεστής οἴμοι κακοδαίμων δελφάκιον γενήσομαι· Εὐριπίδης ἐνεγκάτω τις ἔνδοθεν δᾶδ' ἢ λύχνον· ἐπίκυπτε: τὴν κέρκον φυλάττου νυν ἄκραν Κηδεστής 240 ἔμοι μελήσει νῆ Δία, πλήν γ' ὅτι κάομαι· οἴμοι τάλας· ὕδωρ ὕδωρ ὦ γείτονες πρὶν ἀντιλαβέσθαι πρωκτὸ ἕτερον τῆς φλογός· Εὐριπίδης θάσσει· Κηδεστής	Eurípides: ¿Qué gimes? Lo has hecho todo bien. Pariente: Ay de mí desgraciado, serviré en el ejército como <i>pelao</i>. Eurípides: No te ralles, te verás totalmente guapo. ¿Quieres mirarte? Pariente: Si te parece, ¡trae! Eurípides: ¿Te ves? Pariente: ¡Por Zeus! No a mí, sino a Clístenes. Eurípides: Levántate para que te queme los pelos y quédate inclinado. Pariente: ¡Ay de mí desgraciado! Voy a convertirme en un chochito. Eurípides: Que alguien traiga de dentro una antorcha o un candil. Agáchate. Vigila ahora la punta de la cola. Pariente: ¡Por Zeus! Tendré cuidado, aunque estoy quemándome. ¡Ay sufridor! Agua, agua, vecinos, antes de que otro culo coja a su vez la llama. Eurípides: Tranquilízate. Pariente: ¿Cómo me voy a tranquilizar siendo consumido por el fuego? Eurípides: Pero ya no sentirás nada, pues has sufrido lo peor. Pariente: ¡Fu, guau, cuánto hollín! Se me ha quemado todo lo que rodea el ano. Eurípides: No te ralles, otro te pasará la esponja por allí mismo. Pariente: Si alguien me va a lavar el culo, lo lamentará. Eurípides: Agatón, ya que te niegas a
---	--

τί θαρρῶ καταπεπυρολημένος; Εὐριπίδης ἀλλ' οὐκέτ' οὐδὲν πρᾶγμά σοι: τὰ πλεῖστα γὰρ 245 ἀποπεπόνηκας· Κηδεστῆς φῦ ἰοῦ τῆς ἀσβόλου· αἰθὼς γεγένημαι πάντα τὰ περὶ τὴν τράμιν· Εὐριπίδης μὴ φροντίσης: ἕτερος γὰρ αὐτὰ σφογγιεῖ· Κηδεστής οἰμῶξετάρ' εἴ τις τὸν ἐμὸν προκτὸν πλυνεῖ· Εὐριπίδης Ἀγάθων, ἐπειδὴ σαυτὸν ἐπιδοῦναι φθονεῖς, 250 ἀλλ' ἱμάτιον γοῦν χρησὼν ἡμῖν τουτῶρι καὶ στρόφιον: οὐ γὰρ ταῦτά γ' ὥς οὐκ ἔστ' ἐρεῖς· Ἀγάθων λαμβάνετε καὶ χρησθ': οὐ φθονῶ· Κηδεστής τί οὖν λάβω; Ἀγάθων ὅ τι; τὸν κροκωτὸν προῶτον ἐνδύου λαβών· Κηδεστής νῆ τὴν Ἀφροδίτην ἡδύ γ' ὄζει <i>ποσθίου</i>· 255 ξύζωσον ἀνύσας, αἶρε νῦν στρόφιον· Εὐριπίδης ἰδοῦ· Κηδεστής ἴθι νυν κατάστειλόν με τὰ περὶ τῷ σκέλει· Εὐριπίδης κεκρυφάλου δεῖ καὶ μίτρας· Ἀγάθων ἡδὲ μὲν οὖν κεφαλή περίθετος, ἦν ἐγὼ νύκτωρ φορῶ·	prestarte, al menos, préstanos un vestido y algún lazito, para este, ya que no vas a decir que de esto no tienes, la verdad. Agatón: Cogedlos y gastadlos, no me niego. Pariente: ¿Entonces qué puedo coger? Agatón: ¿El qué? Coge primero el de color azafrán y pónelo. Pariente: ¡Por Afrodita! Qué agradable olor a... pilililla. Cíñeme enterito, cóge el lazito ahora. Eurípides: ¡Velay! Pariente: Ea, ahora arrégrame por las piernas. Eurípides: Faltan la red del pelo y la mitra. Agatón: La verdad, este es el que yo llevo por las noches rodeándome la cabeza.
--	--

En el siguiente fragmento encontramos una referencia al pene masculino en forma de metáfora. *Bastón*, *palo* serían sinónimos abstractos para el órgano sexual masculino. Encontramos además otra forma de llamar al *pene*, esta de manera menos metafórica – ποσθίου–.

Ar. Ec. 148-150

Πραξάγορα ἴθι δὴ στεφανοῦ· καὶ γὰρ τὸ χρῆμ' ἐργαστέος· ἄγε νυν ὅπως ἀνδριστὶ καὶ καλῶς ἐρεῖς 150 <i>διερεισαμένη</i> τὸ σχῆμα <i>τῇ βακτηρίᾳ</i>·	Praxágora: Entonces ve a por la corona, pues la trama debe desarrollarse. Va, ahora, para que hables como un hombre y bien, mantén apoyado tu cuerpo en el palo.
--	--

A continuación volvemos a apreciar vocabulario obsceno con relación a los órganos sexuales en boca del joven en su diálogo apasionado con la jovencilla, antes de que aparezcan las viejas y se peleen por él.

Ar. Ec. 952-968

Νεᾶνις δεῦρο δὴ δεῦρο δὴ, φίλον ἐμόν, δευρό μοι πρόσελθε καὶ ξύνευνος τὴν εὐφρόνην ὅπως ἔσει· πάνυ γὰρ τις ἔρωσ με δονεῖ 955 τῶνδε τῶν σῶν βοστρύχων· ἄτοπος δ' ἔγκειταί μοί τις πόθος, ὅς με διακναίσας ἔχει. μέθεες, ἰκνοῦμαί σ' Ἐρωσ, καὶ ποιήσον τόνδ' ἐς εὐνήν τὴν ἐμὴν ἰκέσθαι. Νεανίας 960 δεῦρο δὴ δεῦρο δὴ, καὶ σύ μοι καταδραμοῦσα τὴν θύραν ἀνοιξον τήνδ'· εἰ δὲ μή, καταπεσὼν κείσομαι· φίλον, ἀλλ' ἐν τῷ σῷ βούλομαι κόλπῳ πληκτίζεσθαι 965 μετὰ τῆς σῆς πυγῆς. Κύπρι τί μ' ἐκμαίνεις ἐπὶ ταύτῃ; μέθεες, ἰκνοῦμαί σ' Ἐρωσ, καὶ ποιήσον τήνδ' ἐς εὐνήν τὴν ἐμὴν ἰκέσθαι·	Jovencilla: Aquí, aquí, querido mío, ven aquí conmigo para que seas también mi compañero de cama durante la noche, pues un deseo de esos rizos me sacude por completo. Y hay en mí cierta nostalgia fuera de lugar, que me tiene arañándose. ¡Libérame, te suplico, Eros y haz que este venga a mi cama! Joven: Aquí, aquí, ábreme corriendo la puerta esta, si no, una vez me caiga, yaceré. Quiero que estando en tu cavidad como amante me golpees con tu culo. Cipris, ¿por qué me haces perder la cabeza con ella? Libérame, te lo suplico Eros y haz que esta venga a mi cama.
---	--

Como bien hemos citado anteriormente, el mundo animal es una fuente de la que beben los poetas cómicos griegos para expresar obscenidades secundarias, así lo observamos con la mención a determinadas aves como las *golondrinas* –*χελιδόνες*– en esta parodia oracular.

Ar. *Lys.* 768-776

Γυνή Α λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὅ τι λέγει· Λυσιστράτη σιγᾶτε δὴ· 770 ἄλλ' ὅποταν πτήξωσι <i>χελιδόνες</i> εἰς ἕνα χωρὸν, τοὺς ἔποπας φεύγουσαι, ἀπόσχωνταί τε <i>φαλήτων</i>, παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει Ζεὺς ὑψιβρεμέτης— Γυνή Β ἐπάνω <i>κατακεισόμεθ'</i> ἡμεῖς; Λυσιστράτη ἦν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν 775 ἔξ ἱεροῦ ναοῖο <i>χελιδόνες</i>, οὐκέτι δόξει ὄρνεον οὐδ' ὅτιοῦν <i>καταπυγωνέστερον</i> εἶναι·	Mujer 1: Di lo que este va diciendo. Lisístrata: Cállense entonces! Sino cuando las <i>chochondrinas</i> se hayan escapado alarmadas a un solo lugar huyendo de las abubillas y se mantengan alejados de los <i>faletes</i>, se producirá el descanso de males y Zeus altíbramante colocará lo de arriba por debajo. Mujer 2: ¿Nos acostaremos nosotras encima? Lisístrata: Pero en caso de que se separen y las <i>chochondrinas</i> vuelen con sus alas desde la sagrada Naos, parecerá que ya no hay pájara en absoluto que le vaya más el <i>tras tras por detrás</i>
--	---

A su vez, en el siguiente pasaje encontramos por partida doble la referencia a la vagina mediante la metáfora del cerdo.

Ar. *Th.* 533-543.

Μικκα οὐ τοι μὰ τὴν Ἄγλαυρον ὦ γυναῖκες εὖ φρονεῖ τε, ἄλλ' ἢ πεφάρμαχθ' ἢ κακόν τι μέγα πεπόνθα τ' ἄλλο, 535 ταύτην ἐῷσαι τὴν φθόρον τοιαῦτα περιυβρίζειν ἡμᾶς ἀπάσας· εἰ μὲν οἶν τις ἔστιν· εἰ δὲ μή, ἡμεῖς αὐταί τε καὶ τὰ δουλάρια τέφραν ποθὲν λαβοῦσαι ταύτης ἀποψιλώσομεν <i>τὸν χοῖρον</i>, ἵνα διδαχθῇ γυνὴ γυναῖκας οὐσα μὴ κακῶς λέγειν τὸ	Mica: La verdad, ¡Por Apolo! Mujeres, no estáis bien de la cabeza sino que habéis sido embrujadas o estáis sufriendo algún otro gran mal, permitiendo a esta apestosa compañera insultarnos a todas nosotras de tal manera. Si, ciertamente, hay alguna o si no, nosotras mismas y las esclavuchas, tras coger de alguna forma cenizas, le pelaremos a aquella el chocho, para que aprenda que siendo mujer no hable mal en adelante de las mujeres. Pariente: La verdad es que el chocho, al menos, no, mujeres. Pues si hay libertad de expresión y nos está permitido hablar a
--	---

λοιπόν· Κηδεστής 540μή δῆτα <i>τόν</i> γε <i>χοῖρον</i> ὧ γυναιῖκες· εἰ γὰρ οὔσης παρρησίας καὶ ἐξὸν λέγειν ὅσαι πάρεσμεν ἄσταί, εἴτ' εἶπον ἀγίγνωσκον ὑπὲρ Εὐριπίδου δίκαια, διὰ τοῦτο τιλλομένην με δεῖ δοῦναι δίκην ὑφ' ὑμῶν;	cuantas ciudadanas seamos, yo hablé lo que me parecía justo en favor sobre Eurípides, ¿Por esto es conveniente darme justicia siendo depilada por vosotras?
--	--

Mención aparte dentro de las *animaladas* merece el trato del vocabulario hípico, frecuentemente ambiguo pues hace también referencia a léxico náutico, ambos con claras ideas de *montar*:

Ar. *Lys.* 55-65

Λυσιστράτη ἀλλ' ὦ μέλ', ὅψει τοι σφόδρ' αὐτὰς Ἀττικάς, ἅπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον· ἀλλ' οὐδὲ Παράλων οὐδεμία γυνὴ πάρα, οὐδ' ἐκ Σαλαμῖνος· Καλονίκη ἀλλ' ἐκεῖναί γ' οἶδ' ὅτι 60 <i>ἐπίτων κελήτων διαβεβήκασ'</i>· Λυσιστράτη οὐδ' ἄς προσεδόκων κάλογιζόμην ἐγὼ πρώτας παρέσεσθαι δεῦρο τὰς Ἀχαρνέων γυναικάς, οὐχ ἤκουσιν· Καλονίκη ἢ γοῦν Θεογένους ὥς δεῦρ' ἰοῦσα τακάτειον ἤρετο· 65 <i>ἀτὰρ αἶδε καὶ δὴ σοι προσέρχονται</i> τινες· Λυσιστράτη αἰδ' αὖθ' ἕτεραι χωροῦσί τινες.	Lisístrata: Sin embargo, amiga, vas a ver, duro para ti, a las áticas haciéndolo todo después de lo debido, aunque no hay cerca ninguna mujer, ni de la costa ni de Salamina. Calónica: Pero, yo lo sé bien, aquellas han estado abiertas de piernas, madrugadoras, sobre sus corceles. Lisístrata: No han llegado tampoco las que yo esperaba que se presentarían aquí las primeras, las mujeres de los acarnienses. Calónica: Al menos la de Teógenes, en la idea de venir aquí, levantó la velita, si bien estas ya vienen también a ti. Lisístrata: ¡Ey! Unas otras se mueven.
--	--

Ar. *Lys.* 672-681.

Χορὸς γερόντων εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε καὶν σμικρὰν λαβήν, οὐδὲν ἐλλείψουσιν αὗται λιπαροῦς χειρουργίας, ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, καπιχειρήσουσ'	Coro de ancianos: Pues si alguno de nosotros les llega a conceder aunque sea una pequeña empuñadura, no abandonarán ninguna sus insistentes artesanías, sino también construirán naves e incluso tratarán de entablar combate marino y
---	--

ἔτι 675 ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμάς, ὥσπερ Ἀρτεμισία· ἦν δ' ἐφ' ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἱππέας· <i>ἱππικώτατον</i> γὰρ ἐστὶ χρῆμα <i>κάποχον</i> γυνή, κοῦκ ἂν ἀπολίσθοι <i>τρέχοντος</i>: τὰς Ἀμαζόνας σκόπει, ἄς Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν· 680 ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλον ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αὐχένα·	navegar contra nosotros como Artemisia. Y si se dan la vuelta contra la caballería, borraré de las listas a los jinetes, pues la mujer es la cosa más ecuestre y cabalgadora, y no suele resbalarse al correr. Observa Las Amazonas que pintó Micón combatiendo sobre sus caballos con los hombres. Nos conviene que cojamos del cuello a todas estas y metérselo en madera agujereada.
---	--

Ar. Th.153-201

Κηδεστής οὐκοῦν <i>κελητίζεις</i>, ὅταν Φαίδραν ποιῆς; Ἀγάθων ἀνδρεῖα δ' ἦν ποιῇ τις, ἐν τῷ σώματι 155 ἔνεσθ' ὑπάρχον τοῦθ'· ἃ δ' οὐ κεκτήμεθα, μίμησις ἤδη ταῦτα συνθηρεύεται. Κηδεστής ὅταν σατύρους τοίνυν ποιῆς, καλεῖν ἐμέ, ἵνα συμποιῶ σοι ὀπισθεν <i>έστυκῶς</i> ἐγώ· Ἀγάθων ἄλλως τ' ἄμουσόν ἐστι ποιητὴν ἰδεῖν 160 ἀγρεῖον ὄντα καὶ δασύν: σκέψαι δ' ὅτι Ἴβυκος ἐκεῖνος καὶ Ἀνακρέων ὁ Τήϊος καὶ Ἀλκαῖος, οἱ περὶ ἀρμονίαν ἐχύμισαν, ἐμιτροφόρουν τε καὶ διεκλῶντ' Ἰωνικῶς, καὶ Φρύνιχος, τοῦτον γὰρ οὖν ἀκήκοας, 165 αὐτός τε καλὸς ἦν καὶ καλῶς ἡμπίσχετο: διὰ τοῦτ' ἄρ' αὐτοῦ καὶ κάλ' ἦν τὰ δράματα· ὅμοια γὰρ ποιεῖν ἀνάγκη τῇ φύσει· Κηδεστής ταῦτ' ἄρ' ὁ Φιλοκλέης αἰσχρὸς ὢν αἰσχρῶς ποιεῖ, ὁ δὲ Ξενοκλέης ὢν κακὸς κακῶς ποιεῖ, 170 ὁ δ' αὖ Θεόγνις ψυχρὸς ὢν ψυχρῶς ποιεῖ· Ἀγάθων ἅπασ' ἀνάγκη: ταῦτα γὰρ τοι γνοῦς ἐγώ ἐμαυτὸν ἐθεράπευσα· Κηδεστής	Pariente: ¿Entonces no cabalgas como cuando compones una Fedra? Agatón: Si alguien compone acciones de hombres, esto se ve en las acciones del cuerpo, y aquello que no tenemos, la mímesis lo atrapa. Pariente: Entonces cuando compongas, llámame para que yo te ayude a componer detrás de ti empalmado. Agatón: Igualmente es opuesto a las Musas ver al poeta salvaje y peludo. Fíjate que aquel Íbico, Anacreonte de Teos y Alceo, que cuidaban al detalle la armonía, vestían la mitra y rompían a la manera jónica. Y Frínico, que de este has oído, este era bello y vestía bellamente. Justo por esto, los dramas de este eran también bellos, pues hay que componer con semejanza a la naturaleza. Pariente: Justo por esto Filocles, como es feo, compone feamente, y Jenócles, como es malo, compone mal, y, a su vez, Teognis, como es frío, compone con frialdad. Agatón: Todo es necesario, pues ciertamente yo que percibí esto, me cuidé a mí mismo. Pariente: ¿Cómo? ¡Por los dioses!
---	--

πῶς πρὸς τῶν θεῶν; Εὐριπίδης παῦσαι βαῦζων· καὶ γὰρ ἐγὼ τοιοῦτος ἦ ὦν τηλικούτος, ἥνικ' ἤρχόμην ποιεῖν· Κηδεστής 175 μὰ τὸν Δί', οὐ ζηλῶ σε τῆς παιδεύσεως· Εὐριπίδης ἀλλ' ὦνπερ οὔνεκ' ἦλθον, ἔα μ' εἰπεῖν· Ἀγάθων λέγε· Εὐριπίδης Ἀγάθων, σοφοῦ πρὸς ἀνδρός, ὅστις ἐν βραχεῖ πολλοὺς καλῶς οἶός τε συντέμνειν λόγους· ἐγὼ δὲ καινῇ ξυμφορᾷ πεπληγμένος 180 ἰκέτης ἀφίγμαι πρὸς σέ· Ἀγάθων τοῦ χρεῖαν ἔχων; Εὐριπίδης μέλλουσί μ' αἱ γυναῖκες ἀπολεῖν τήμερον τοῖς Θεσμοφορίοις, ὅτι κακῶς αὐτὰς λέγω· Ἀγάθων τίς οὖν παρ' ἡμῶν ἐστὶν ὠφέλειά σοι; Εὐριπίδης ἢ πᾶσ'· ἐὰν γὰρ ἐγκαθεζόμενος λάθρα 185 ἐν ταῖς γυναιξίν, ὥς δοκῶν εἶναι γυνή, ὑπεραποκρίνη μου, σαφῶς σώσεις ἐμέ· μόνος γὰρ ἂν λέξειας ἀξίως ἐμοῦ· Ἀγάθων ἔπειτα πῶς οὐκ αὐτὸς ἀπολογεῖ παρών; Εὐριπίδης ἐγὼ φράσω σοι. πρῶτα μὲν γινώσκομαι· 190 ἔπειτα πολὺς εἰμι καὶ πώγων' ἔχω, σὺ δ' εὐπρόσωπος λευκὸς ἐξυρημένος γυναικόφωνος ἀπαλὸς εὐπρεπὴς ἰδεῖν· Ἀγάθων Εὐριπίδη— Εὐριπίδης τί ἐστίν; Ἀγάθων ἐποίησάς ποτε,	Eurípides: Deja de llorar, pues yo también era así a su edad, en el momento en que empecé a componer. Pariente: ¡Por Zeus! Te tengo envidia por tu educación. Eurípides: Pero déjame decirte aquello por lo que vine. Agatón: Ve diciendo. Eurípides: Agatón, respecto al hombre sabio, solo es el que resume bien muchos discursos. Y yo, golpeado por una nueva desgracia, he venido a ti como suplicante. Agatón: ¿Qué necesitas? Eurípides: Las mujeres me van a matar hoy en las Tesmoforias porque hablo mal de ellas. Agatón: ¿Entonces qué ayuda necesitas de nosotros? Eurípides: Toda, pues si te sientas en silencio entre las mujeres, en la idea de parecer una mujer y hablas en mi favor, seguramente me salvarás. Agatón: Entonces, ¿cómo no te defiendes tu mismo de cuerpo presente? Eurípides: Te lo mostraré: En primer lugar, soy conocido. Después, soy canoso y tengo barba, pero tú eres guapete de cara, blanco y afeitado, de voz femenina, blando y de buena presencia. Agatón: Eurípides... Eurípides: ¿Qué pasa? Agatón: Compusiste una vez: “<i>Te gusta ver la luz , no crees que a tu padre también?</i>” Eurípides: Sí, bueno.
---	---

‘χαίρεις ὀρῶν φῶς, πατέρα δ’ οὐ χαίρειν δοκεῖς;’ Εὐριπίδης 195 ἔγωγε· Ἀγάθων μή νυν ἐλπίσης τὸ σὸν κακὸν ἡμᾶς ὑφέξειν. καὶ γὰρ ἂν μαινοίμεθ’ ἂν· ἀλλ’ αὐτὸς ὃ γε σὸν ἐστὶν οἰκείως φέρε· τὰς ξυμφορὰς γὰρ οὐχὶ τοῖς τεχνήμασιν φέρειν δίκαιον ἀλλὰ τοῖς παθήμασιν· Κηδεστής 200 καὶ μὴν σύ γ’ ὦ κατάπυγον εὐρύπρωκτος εἶ οὐ τοῖς λόγοισιν ἀλλὰ τοῖς παθήμασιν· Εὐριπίδης τί δ’ ἔστιν ὃ τι δέδοικας ἐλθεῖν αὐτόσε; Ἀγάθων κάκιον ἀπολοίμην ἂν ἢ σύ· Εὐριπίδης πῶς; Ἀγάθων ὅπως; δοκῶν γυναικῶν ἔργα νυκτερήσια 205 κλέπτειν ὑφαρπάζειν τε θήλειαν Κύπριν·	Agatón: Ahora...no confíes en que nosotros carguemos tu desgracia, pues también estaríamos locos. Sino tú mismo, soporta lo que debidamente es tuyo, ya que es justo soportar las desgracias, no con maquinaciones sino con pasividad. Pariente: La verdad es que tú, julandrón, sí que tienes el culo abierto, no por los discursos, sino por la pasividad. Eurípides: ¿Y qué pasa que temes ir allí? Agatón: Moriría peor que tú. Eurípides: ¿Cómo? Agatón: ¿Que cómo? Parece que robo los hechos nocturnos de las mujeres y les quito a la fuerza la Cipris femenina.
---	--

Sin embargo, a pesar de que hípica y náutica van estrechamente ligadas, dos son los pasajes en que las metáforas son puramente navales:

Ar. Ec. 35-40

Γυνή Β ἤκουσά τοι ὑποδομένη τὸ κνῦμά σου τῶν δακτύλων, ἅτ’ οὐ καταδαρθοῦς· ὁ γὰρ ἀνὴρ ὦ φιλάτῃ, Σαλαμίνιος γὰρ ἐστὶν ὧ ξύνειμ’ ἐγώ, τὴν νύχθ’ ὅλην ἤλαυνέ μ’ ἐν τοῖς στρώμασιν, 40 ὥστ’ ἄρτι τουτὶ θοιμάτιον αὐτοῦ ἔλαβον·	Mujer 2: La verdad, como no me dormía, he oído el rasgar de tus dedos mientras me ataba los zapatos, pues mi marido, con quien convivo, queridísima, es Salamina y me estaba remando en la cama durante toda la noche, de modo que ahora mismo le acabo de coger el manto.
--	--

Así, observamos como en ambos pasajes la idea de *remar* supone la de *copular*, hecho provocado a causa de la abstracción del *remo* como símil del *pene*.

Νεανίας ήν οὖν ὑφ' ὑμῶν πρῶτον ἀπόλωμαι κακῶς, 1080 φέρε πῶς ἐπ' ἐκείνην τὴν καλὴν ἀφίξομαι; Γραῦς Γ αὐτὸς σκοπεῖ σύ: τάδε δέ σοι ποιητέον. Νεανίας ποτέρας προτέρας οὖν κατελάσας ἀπαλλαγῶ; Γραῦς Β οὐκ οἶσθα; βαδιεῖ δεῦρ'. Νεανίας ἀφέτω νύν μ' αὐτή· Γραῦς Γ δευρὶ μὲν οὖν ἴθ' ὥς ἔμ'. Νεανίας ἦν ἡδί μ' ἀφῆ· Γραῦς Β 1085 ἀλλ' οὐκ ἀφήσω μὰ Δία σ'. Γραῦς Γ οὐδὲ μὴν ἐγώ· Νεανίας χαλεπαί γ' ἂν ἦσθε γενόμεναι πορθμῆς· Γραῦς Β τιή; Νεανίας ἔλκοντε τοὺς πλωτῆρας ἂν ἀπεκναίετε· Γραῦς Β σιγῇ βάδιζε δεῦρο· Γραῦς Γ μὰ Δί' ἀλλ' ὥς ἐμέ· Νεανίας τουτὶ τὸ πρᾶγμα κατὰ τὸ Κανωνοῦ σαφῶς 1090 ψήφισμα, βινεῖν δεῖ με διαλελημμένον· πῶς οὖν δικωπεῖν ἀμφοτέρας δυνήσομαι; Γραῦς Β καλῶς, ἐπειδὴν καταφάγῃς βολβῶν χύτραν· Νεανίας οἴμοι κακοδαίμων ἐγγὺς ἤδη τῆς θύρας	Joven: Entonces, si primero me matáis cruelmente, ¿cómo llegaré a aquella guapetona? Vieja 3: Tú mismo verás, pero tienes que hacer esto. Joven: ¿Entonces con cuál de las dos primero terminaré dándole al remo? Vieja 2: ¿No lo sabes? Vas a venir aquí. Joven: Que me suelte esta... Vieja 3: Ven entonces aquí conmigo. Joven: Si esta me suelta. Vieja 2: Ea, ¡Por Zeus! No te voy a soltar. Vieja 3: Ni yo, la verdad. Joven: Malas seríais si fueseis barqueras. Vieja 2: ¿Por qué? Joven : Arrastrando ambas a los marineros los desgarraríais. Vieja 2: Cierra el pico y ven aquí. Vieja 3: ¡Por Zeus, ven aquí conmigo! Joven: Este tema es seguramente la propuesta según Cánono, necesito follar por separado. Cómo sino podré remarles a ambas? Vieja 2: Con facilidad cuando engullas una olla de vulvas. Joven: ¡Ay de mí desgraciado! Estoy siendo arrastrado cerca de la puerta. Vieja 2: Ea, no tendrás nada mejor, pues me dejaré caer contigo. Joven: ¡No, por los dioses! Pues mejor tener un mal que dos.
--	---

ἐλκόμενός εἰμ'· Γραῦς Β ἀλλ' οὐδὲν ἔσται σοι πλέον· 1095 ξυνεσπασοῦμαι γὰρ μετὰ σοῦ· Νεανίας μὴ πρὸς θεῶν: ἐνὶ γὰρ ξυνέχεσθαι κρεῖττον ἢ δυοῖν κακοῖν· Γραῦς Γ νὴ τὴν Ἑκάτην ἐάν τε βούλῃ γ' ἢν τέ μή·	Vieja 3: ¡Por Hécate! Tanto si quieres como si no...
---	--

Para terminar con los eufemismos referentes a partes del cuerpo o posturas sexuales citaremos aquellos pasajes donde Aristófanes nos muestra *puertas*, *cavidades* y otros objetos con la idea de *entrada y salida*:

Ar. *Lys.* 248-251

Λυσιστράτη ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει· οὐ γὰρ τοσαύτας οὐτ' ἀπειλὰς οὔτε πῦρ 250 ἥξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοιῖται τὰς πύλας ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἷσιν ἡμεῖς εἴπομεν·	Lisístrata: Poco me preocupo de ellos, pues ni con grandes amenazas ni con fuego van a venir para abrir estas puertas si no hablamos sobre esto.
--	--

Observamos como tanto en el anterior pasaje como en este siguiente las puertas toman un papel importante. Es conveniente destacar, además, el verso 423 de *Lisístrata* ambiguo como ninguno, pues hace referencia directamente a las dos tramas de la obra, la toma de la acrópolis por parte de las mujeres, donde tratarían de cerrar las puertas para conseguir el poder, y también al cierre de puertas metafórico, la abstinencia sexual en otras palabras.

Ar. *Lys.* 403-432

Πρόβουλος νὴ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἀλυκὸν δίκαιά γε· ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρευνώμεθα 405 ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν, τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλευμάτα· οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδί· 'ὦ χρυσοχόε τὸν ὄρμον ὃν ἐπεσκεύασας, ὄρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας 410 ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος. ἐμοὶ μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμῖνα πλευστέα·	Comisario: ¡Por Poseidón el salado! Es justo, pues cuando nosotros mismo nos asociamos con nuestras mujeres y les enseñamos a vivir desordenadamente, así desde estas crecieron sus decisiones. Nosotros entre los artesanos hablamos así: ¡Orfebre! Al collar que me has realizado, mientras bailaba mi mujer por la tarde, se le ha salido el glande del agujero. Ahora bien, yo tengo que navegar hasta Salamina y, si estás libre, con todo tu arte
--	---

σὺ δ' ἦν σχολάσης, πάσῃ τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν ἐλθὼν ἐκείνῃ τὴν βάλανον ἐνάρμοσον. ἕτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδὶ λέγει 415νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν· 'ὦ σκυτοτόμε, τῆς μου γυναικὸς τοῦ ποδὸς τὸ δακτυλίδιον πιέζει τὸ ζυγόν ἄθ' ἀπαλὸν ὄν· τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας ἐλθὼν χάλασον, ὅπως ἂν εὐρυτέρως ἔχη· 420τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐς τοιαυτὶ πράγματα, ὅτε γ' ὦν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως κωπῆς ἔσσονται, τὰργυρίου νυνὶ δέον, ὕπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλειμαι τῶν πυλῶν. ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς μοχλοὺς ', 425ὅπως ἂν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σχέθω· τί κέχηνας ὦ δύστηνε; ποῖ δ' αὖ σὺ βλέπεις, οὐδὲν ποιῶν ἀλλ' ἢ καπηλεῖον σκοπῶν; οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσεται; ἐνθενδὶ δ' ἐγὼ 430συνεκμοχλεύσω· Λυσιστράτη μηδὲν ἐκμοχλεύετε· ἐξέρχομαι γὰρ αὐτομάτη. τί δεῖ μοχλῶν; οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἢ νοῦ καὶ φρενῶν·	ven por la tarde y endiñale el glande a esta. Algún otro, joven y con un pene nada chico le dice: ¡Zapatero! Al anillito del pie de mi mujer le aprieta la correa, tan sensible que es, ven este mediodía y ábreselo, a ver si así lo tiene más ancho. Tales hechos han llegado aquí, cuando ciertamente soy yo el comisario, de modo que tendré que buscar madera para remos, y ahora que hay déficit de plata, me han sido cerradas las puertas por las mujeres. Sin embargo, ninguna obra está establecida. Trae las palancas para que yo pueda contener la soberbia de estas. ¿Por qué tienes la boca abierta y lo que no es la boca, infeliz? Y tú, por tu parte, ¿adónde miras, no haciendo más que observar la taberna? ¿No váis a poner las palancas bajo las puertas y forzarlas por allí? Yo, por este lado, colaboraré a forzarlas. Lisístrata: No las forcéis, pues yo salgo por mi cuenta. ¿Qué necesidad hay de palancas? Pues no se necesita tanta palanca sino un poco de cabeza y corazón.
--	---

El siguiente bloque de textos abordará como temáticas la excitación, el deseo y la masturbación.

Ar. Lys. 107-127

Λυσιστράτη ἀλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ· ἐξ οὗ γὰρ ἡμᾶς προὔδοσαν Μιλήσιοι, οὐκ εἶδον οὐδ' ὄλισβον ὀκτωδάκτυλον, 110ὃς ἦν ἂν ἡμῖν σκυτίνη 'πικουρία· ἐθέλοιτ' ἂν οὖν, εἰ μηχανὴν εὔροιμ' ἐγώ, μετ' ἐμοῦ καταλῦσαι τὸν πόλεμον; Καλονίκη νῆ τῷ θεῷ: ἐγὼ μὲν ἂν, κἂν εἴ με χρειή τοῦγκυκλον τουτὶ καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αὐθημερόν· Μυρρίνη 115ἐγὼ δέ γ' ἂν κἂν ὥσπερ εἰ ψῆπταν δοκῶ δοῦναι ἂν ἐμαυτῆς παρατεμοῦσα θῆμισ·	Lisístrata: Sin embargo, no queda ni una chispa de adulterio, pues desde que nos vendieron los milesios no he visto ni un consolador de ocho dedos, que, posiblemente, sería nuestra ayuda de cuero. Entonces, ¿queríais, si yo encontrase un modo, poner fin a la guerra junto a mí? Calónica: ¡Por las dos diosas! Yo, al menos, la verdad que aunque tuviese que dejar obligada este manto circular y beber todo lo hecho durante el día. Mirrina: Y yo, por mi parte, como una raya, creo que daría la mitad de mí misma cortada.
--	---

Λαμπιτώ ἐγὼ δὲ καὶ κα ποττὸ Ταῦγετόν γ' ἄνω ἔλσοιμι ὅπα μέλλοιμι γ' εἰράναν ἰδῆν· Λυσιστράτη λέγοιμι ἄν: οὐ δεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον· 120ήμιν γὰρ ὦ γυναῖκες, εἵπερ μέλλομεν ἀναγκάσειν τοὺς ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν, ἀφεκτέ' ἐστὶ— Καλονίκη τοῦ; φράσον· Λυσιστράτη ποιήσεται οὖν; Καλονίκη ποιήσομεν, κὰν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέη· Λυσιστράτη ἀφεκτέα τοίνυν ἐστὶν ἡμῖν <i>τοῦ πέους</i>. 125τί μοι μεταστρέφεσθε; ποῖ βαδίζετε; αὗται τί μοι μυᾶτε κἀνανεύετε; τί χρώς τέτραπται; τί δάκρυον κατεῖβεται; ποιήσεται ἢ οὐ ποιήσεται; ἢ τί μέλλετε; Καλονίκη οὐκ ἂν ποιήσαιμι, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπύτω.	Lampito: Y yo incluso subiría a lo alto del Taigeto, desde donde, ciertamente, me dedicaría a mirar la paz. Lisístrata: Posiblemente os lo diga, pues no es conveniente ocultar el plan, ya que, mujeres, nosotras, si estamos dispuestas a obligar a nuestros maridos a firmar la paz, hay que abstenerse de... Calónica: ¿De qué? ¡Dilo! Lisístrata: ¿Lo haréis entonces? Calónica: Lo haremos, aunque muramos por la necesidad. Lisístrata: Tenemos, en efecto, que abstenernos de la polla. Por qué os alejáis de mí? ¿Adónde os dirigís? ¡Tipejas! ¿Por qué apretáis los labios y negáis con la cabeza? ¿Por qué vuestro tono de piel ha cambiado? ¿Por qué lloráis? ¿Lo váis a hacer o no lo váis a hacer? ¿O qué duda tenéis? Calónica: No voy a ser capaz de hacerlo, así que... ¡Que siga en pie la guerra!
--	--

Al igual que en español, la temperatura y el aumento son síntomas de excitación, y así lo reproduce la siguiente escena, donde los Laconios, llegarían *cargados* –sobreentendamos con los testículos cargados– y con *calentura*.

Ar. *Lys.* 1072-1085

Χορός καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἰδὶ πρέσβεις ἔλκοντες ὑπήνας χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες· Χορός ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μὲν μοι χαίρετε, 1075εἴτ' εἶπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἦκετε· Λάκων τί δεῖ ποθ' ὑμὲ πολλὰ μυσίδδεν ἔπη; ὀργὴν γὰρ ἔξεσθ' ὥς ἔχοντες ἴκομεν· Χορός	Coro: Y, la verdad, vienen unos embajadores desde Egipto, arrastrando sus bigotes, de modo que tienen en torno a sus muslos el <i>portacerdos</i>. Coro: En primer lugar, ¡salud, Laconios! Después decidnos cómo habéis llegado cargados. Laconio: ¿Es necesario decíroslo con muchas palabras? Pues es posible ver cómo de cargados hemos llegado (<i>muestra su pene empalmado</i>).
---	---

βαβαί: <i>νενεύρωται</i> μὲν ἦδε συμφορὰ δεινῶς, <i>τεθερμῶσθαί</i> τε χεῖρον φαίνεται. Λάκων 1080 ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει παντᾶ τις ἐλσὼν ἀμὶν εἰράναν σέτω. Χορός καὶ μὴν ὄρῳ καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας ὥσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων θαίματι' ἀποστέλλοντας: ὥστε φαίνεται 1085 ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος.	Coro: ¡Oh! Este sufimiento se ha empalmado. Al menos parece que con la <i>calentura</i> está peor. Laconio: ¡Qué infámia! ¿Qué podría uno decir sino que alguien venga de alguna manera y nos haga la paz? Coro: Y, la verdad, veo también a los autóctonos estos como luchadores, alejando de sus vientres los mantos. De este modo la cuestión de la enfermedad parece laboriosa.
---	---

Otra de las formas de expresar la excitación, en este caso masculina, es hablar de la erección. Así lo apreciamos en el siguiente texto:

Ar. *Lys.* 551-555 y 598.

Λυσιστράτη ἀλλ' ἦνπερ ὁ <τε> γλυκύθυμος Ἔρως χὴ Κυπρογένει' Ἀφροδίτη ἴμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύσῃ, καῖτ' ἐντήξῃ <i>τέτανον</i> <i>τερπνόν</i> τοῖς ἀνδράσι καὶ ῥοπαλισμούς, οἶμαί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἑλλήσι καλεῖσθαι. ... 598. Πρόβουλος ἀλλ' ὅστις ἔτι <i>στῦσαι</i> δυνατὸς—	Lisístrata: Pero si Eros, blando de corazón, y Afrodita, nacida en Chipre, nos mandan de un soplido pasión a nuestros corazones y muslos y después infunden en nuestros maridos placentera erección y encima duradera, presiento que un día nos llamarán entre los helenos las <i>Lisímacas</i>. ... Comisario: Pero aquel que aún pueda empalmarse...
---	---

Como vemos, el tema de la masturbación no era extraño. Ya sea masturbación masculina, ya sea femenina, ambas quedan plasmadas en el siguiente pasaje de la *Lisístrata*, donde la heroína cómica homónima afirma haber pillado a una mujer masturbándose por causa de la abstinencia, y, a su vez, otra mujer busca volver a casa para machacársela a su marido —pelando la caña de Amorgos—. Es un momento donde el plan de Lisístrata empieza a tambalearse por la lujúria de las féminas.

Χορὸς Γυναικῶν ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλευμάτος, τί μοι σκυθρωπὸς ἐξελήλυθας δόμων; Λυσιστράτη κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρὴν ποιεῖ μ' ἄθυμειν περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω· Χορὸς Γυναικῶν 710 τί φῆς; τί φῆς; Λυσιστράτη ἀληθῆ, ἀληθῆ· Χορὸς Γυναικῶν τί δ' ἐστὶ δεινόν; φράζε ταῖς σαντῆς φίλαις· Λυσιστράτη ἀλλ' αἰσχροὺς εἰπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρύν· Χορὸς Γυναικῶν μή νῦν με κρύψῃς ὅ τι πεπόνθαμεν κακόν· Λυσιστράτη <i>βινητιῶμεν</i>, ἣ βράχιστον τοῦ λόγου· Χορὸς Γυναικῶν ὦ Ζεῦ· Λυσιστράτη τί Ζῆν' αὐτεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει· ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι οἶα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ· 720 τὴν μὲν γε πρῶτην <i>διαλέγουσαν τὴν ὀπήν</i> κατέλαβον ἣ τοῦ Πανός ἐστὶ ταῦλίον, τὴν δ' ἐκ τροχιλείας αὖ κατελυσπωμένην, καπαῦτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρούθου μίαν ἤδη πέτεσθαι διανοομένην κάτω 725 εἰς Ὀρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα· πάσας τε προφάσεις ὥστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε ἔλκουσιν· ἤδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται· αὕτη σὺ, ποῖ θεῖς; Γυνὴ Α. οἴκαδ' ἐλθεῖν βούλομαι· οἴκοι γάρ ἐστιν ἑξιά μοι Μιλήσια 730 ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα· Λυσιστράτη ποιῶν σέων;	Coro de mujeres: Jefa de este plan y decisión, ¿por qué me has salido triste de casa? Lisístrata: Las obras de malas mujeres y el pensar femenino me hace patear y estar desanimada de arriba a abajo. Coro de mujeres: ¿Qué dices?! ¿Qué dices?! Lisístrata: La verdad, la verdad. Coro de mujeres: ¿Qué es tan terrible? Muéstraselo a tus amigas. Lisístrata: Pero es vergonzoso de contar y difícil de callar. Coro de mujeres: Va, no me ocultes el mal que sufrimos. Lisístrata: La enfermedad del follar! Dicho rápidamente. Coro de mujeres: ¡Ay Zeus! Lisístrata: ¿Por qué lloras a Zeus? Pues esto es así, yo ya no puedo mantenerlas lejos de sus maridos, puesto que se escapan. A una la pillé la primera dilatándose el agujero por donde está la gruta de Pan, a otra, a su vez, escabulléndose desde una polea, a otra desertando, y a una otra volando sobre un gorrión ayer le tiré de los pelos, pensando ella en descender volando a casa de Orsíloco. Se aferran a toda excusa para volver a casa. Ahora, la verdad, viene una de ellas. ¡Eh, tú misma!, ¿adónde corres? Mujer 1: Quiero volver a casa, pues tengo mis lanas milesias en casa, siendo troceadas por las polillas. Lisístrata: ¿Qué polillas? ¿No estás de vuelta? Mujer 1. Pero habré venido pronto, ¡por las
--	--

οὐκ εἶ πάλιν; Γυνή Α. ἀλλ' ἦξω ταχέως νῆ τῷ θεῷ ὅσον <i>διαπετάσας</i> ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον· Λυσιστράτη μὴ <i>διαπετάννυ</i>, μηδ' ἀπέλθης μηδαμῇ· Γυνή Α. ἀλλ' ἐὼ 'πολέσθαι τᾶρι'; Λυσιστράτη ἦν τούτου δέη· Γυνή Β. 735τάλαιν' ἐγώ, τάλαινα τῆς Ἀμοργίδος, ἦν <i>ἄλοπον</i> οἶκοι καταλέλοιφ'· Λυσιστράτη αὕτη 'τέρα ἐπὶ <i>τὴν Ἀμοργιν τὴν ἄλοπον</i> ἐξέρχεται· χώρει πάλιν δεῦρ'· Γυνή Β. ἀλλὰ νῆ τὴν Φωσφόρον ἔγωγ' <i>ἀποδείρασ</i> αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι· Λυσιστράτη 740μὴ <i>μάποδείρης</i>· ἦν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ, έτέρα γυνὴ ταυτὸν ποιεῖν βουλήσεται· Γυνή Γ ὦ πότνι' Εἰλείθυι' ἐπίσχες τοῦ τόκου, ἔως ἂν εἰς ὅσιον μόλω 'γὼ χωρίον· Λυσιστράτη τί ταῦτα ληρεῖς; Γυνή Γ αὐτίκα μάλα τέξομαι· Λυσιστράτη 745ἀλλ' οὐκ ἐκύεις σύ γ' ἐχθές· Γυνή Γ ἀλλὰ τήμερον· ἀλλ' οἶκαδ' ἐμ' ὡς τὴν μαῖαν ὦ Λυσιστράτη ἀπόπεμψον ὡς τάχιστα· Λυσιστράτη τίνα λόγον λέγεις; τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν; Γυνή Γ	dos diosas! Solo en cuanto expanda abiertas sobre la cama... Lisístrata: No expandas abierta nada, ni te vayas a ningún lado. Mujer 1: ¿Pero voy a permitir que se arruinen mis lanas? Lisístrata: En caso de que sea necesario. Mujer 2: ¡Desgraciada de mí! ¡Desgraciada mi caña de Amorgos! Que la he dejado en casa sin pelar. Lisístrata: Aquí otra se va a por su caña sin pelar. ¡Corre ya de vuelta! Mujer 2: Pero ¡ Por la Portadora de luz!, al menos yo, tras pelarla, vuelvo al momento arriba. Lisístrata: No me la peles, pues si tú empiezas esto, otra mujer querrá lo mismo. Mujer 3: ¡Divina Ilítia! Detén este parto hasta que yo llegue a un lugar sagrado. Lisístrata: ¿Por qué desvarías con esto? Mujer 3: Ahora mismito voy a parir. Lisístrata: Pero tú, al menos ayer, no estabas preñada. Mujer 3: Pero hoy sí, va, Lisístrata, mándame lo más rápido posible a casa con la comadrona. Lisístrata: ¿Pero qué dices? ¿Qué es esto duro que tienes aquí? Mujer 3: Es un bebecito macho.
---	---

ἄρρεν παιδίον·	
----------------	--

Es ante la figura del *fucker* Cinesias, personaje con el nombre parlante de *Follador* ante quien Lisístrata presenta mayor ironía diciéndole que su mujer Mirrina lo tiene siempre en boca – guiño a la *fellatio*—. No obstante, hemos seleccionado este pasaje entre los que hanlan de la masturbación a causa del final del mismo, donde Cinesias afirma estar cansado de frotarse:

Ar. Lys. 837-876

Λυσιστράτη ὁρᾷτε: γιγνώσκει τις ὑμῶν; Μυρρίνη νῆ Δία ἔγωγε: κάστιν οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας· Λυσιστράτη σὸν ἔργον ἤδη τοῦτον ὀπτᾶν καὶ στρέφειν 840κἀξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν, καὶ πάνθ' ὑπέχειν πλὴν ὧν σύνοιδεν ἡ κύλιξ· Μυρρίνη ἀμέλει ποιήσω ταῦτ' ἐγώ· Λυσιστράτη καὶ μὴν ἐγώ συνηπεροπεύσω σοι παραμένονσ' ἐνθαδί, καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον· ἀλλ' ἀπέλθετε· Κινησίας 845οἴμοι κακοδαίμων, οἷος ὁ σπασμός μ' ἔχει χὼ τέτανος ὥσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον · Λυσιστράτη τίς οὔτος οὐντὸς τῶν φυλάκων ἐστώς; Κινησίας ἐγώ· Λυσιστράτη ἀνὴρ; Κινησίας ἀνὴρ δῆτ'· Λυσιστράτη οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών; Κινησίας σὺ δ' εἴ τις ἡκβάλλουσά μ';	Lisístrata: ¡Mirad! ¿Lo conoce alguna de vosotras? Mirrina: ¡Por Zeus! Yo sí, es mi marido, Cinesias. Lisístrata: Ahora es tarea tuya esta de calentarlo, trastornarlo y engañarlo, quererlo y no quererlo, y además ofrecerle todo menos aquello que la copa sabe. Mirrina: No te preocupes, yo lo haré. Lisístrata: También, la verdad, yo, que aquí me quedo, lo engañaré contigo y contigo lo freiré. Ala, ¡irse!. Cinesias: ¡Ay desgraciado de mí! Menudo espasmo me entra y qué empalme llevo, como si me retorcieran sobre la rueda. Lisístrata: ¿Quién es el tío que se ha plantado pasando a mis guardias? Cinesias: Yo. Lisístrata: ¿Un hombre? Cinesias: Pues claro, un hombre. Lisístrata: ¿Y no te vas “pues claro” usando los pies? Cinesias: Y tú que me expulsas, ¿quién eres? Lisístrata: La vigilante de día. Cinesias: ¡Por los dioses! Llama para que
--	---

Λυσιστράτη ήμεροσκοπός· Κινησίας 850 πρὸς τῶν θεῶν νυν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνην· Λυσιστράτη ἰδοὺ καλέσω 'γὼ Μυρρίνην σοι; σὺ δὲ τίς εἶ; Κινησίας ἀνὴρ ἐκείνης, <i>Παιονίδης Κινησίας</i>· Λυσιστράτη ὦ χαῖρε φίλτατ': οὐ γὰρ ἀκλεῆς τοῦνομα τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστίν οὐδ' ἀνώνυμον· 855 ἀεὶ γὰρ ἡ γυνὴ σ' ἔχει διὰ στόμα· κἂν ὦδ' ἢ μῆλον λάβῃ, 'Κινησία τουτὶ γένοιτο,' φησίν· Κινησίας ὦ πρὸς τῶν θεῶν· Λυσιστράτη νῆ τὴν Ἀφροδίτην: κἂν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ λόγος τις, εἴρηκ' εὐθέως ἡ σὴ γυνὴ 860 ὅτι λῆρός ἐστι τᾶλλα πρὸς Κινησίαν· Κινησίας ἴθι νυν κάλεσον αὐτήν· Λυσιστράτη τί οὖν; δώσεις τί μοι; Κινησίας ἐγωγέ <σοι> νῆ τὸν Δί', ἣν βούλη γέ σύ: ἔχω δὲ τοῦθ': ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμί σοι· Λυσιστράτη φέρει νυν καλέσω καταβᾶσά σοι· Κινησίας ταχύ νυν πάνυ. 865 ὥς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν, ἐξ οὐπερ αὕτη 'ξῆλθεν ἐκ τῆς οἰκίας: ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιῶν, ἔρημα δὲ εἶναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις χάριν οὐδεμίαν οἶδ' ἐσθίων: <i>ἔστυκα</i> γάρ· Μυρρίνη 870 φιλῶ φιλῶ 'γὼ τοῦτον: ἀλλ' οὐ βούλεται ὕπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δ' ἐμὲ τοῦτ' ἢ μὴ κάλει.	salga ya a mi Mirrina. Lisístrata: Mira...¿llamar yo a Mirrina? ¿Y tú quién eres? Cinesias: Su marido, Cinesias de Peónidas. Lisístrata: ¡Salud querido! Pues tu nombre no es falto de gloria ni anónimo entre nosotros, ya que tu mujer <i>te tiene siempre en la boca</i>. Y si coge un huevo o una manzana dice: “Ojalá fuera para Cinesias esto...”(<i>hace gestos con la boca como relamiéndolo</i>) Cinesias: ¡Por los dioses! Lisístrata: ¡Por Afrodita! Y si cayese una conversación sobre maridos, directamente diría que frente a Cinesias todo lo demás son chorradas. Cinesias: Ea, va, llámala. Lisístrata: ¿Por qué debería? ¿Qué me vas a dar? Cinesias: Yo a ti, ¡Por Zeus! Si lo deseas, vaya, tengo esto (<i>Se toca el falo</i>). Así que lo que tengo, te lo doy. Lisístrata: Va, ahora bajaré y te la llamaré. Cinesias: Va, date prisa, que no tengo en mi vida ninguna <i>alegría Macarena</i> desde que se marchó de casa, y, cuando entro en casa, me entristezco y me parece que todo está vacío y no encuentro ninguna <i>alegría Macarena</i> en la comisa como cuando...me he empalmado. Mirrina: Yo le quiero, le quiero, pero él no quiere que lo quiera. Tú, no me llames ante él. Cinesias: ¡Dulcísima Mirrinita! ¿Por qué te comportas así? ¡Baja aquí! Mirrina: No, pues me estás llamando para
---	---

Κινησίας ὦ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δοῖς; κατάβηθι δεῦρο· Μυρρίνη μὰ Δί' ἐγὼ μὲν αὐτόσ' οὔ· Κινησίας ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνη; Μυρρίνη 875οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἐκκαλεῖς ἐμέ· Κινησίας ἐγὼ οὐ δεόμενος; <i>ἐπιτετριμμένος</i> μὲν οὖν.	que salga sin estar necesitado de nada. Cinesias: ¿Si yo no estoy necesitado? Estoy ya cansado de frotármela.
--	--

El siguiente tema será la *lengua* de los actos con lengua. Encontramos en Aristófanes pasajes con referencias a la práctica del sexo oral. Si bien el pasaje anterior mencionaba también la práctica del *francés* –ἔχει διὰ στόμα–, son los siguientes los más explícitos en la mención a esta práctica.

Ar. *Lys.* 17-30.

Καλονίκη ἀλλ' ὦ φιλάτῃ ἤξουσι· χαλεπή τοι γυναικῶν ἔξοδος· ἢ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' <i>ἐκύπτασεν</i>, ἢ δ' οἰκέτην ἤγειρεν, ἢ δὲ παιδίον κατέκλινεν, ἢ δ' ἔλουσεν, ἢ δ' ἐψώμισεν· Λυσιστράτη 20ἀλλ' ἔτερά τ' ἦν τῶνδε προὔργιαίτερά αὐταῖς· Καλονίκη τί δ' ἐστὶν ὦ φίλη Λυσιστράτη, ἐφ' ὅ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναῖκας συγκαλεῖς; τί <i>τὸ πρᾶγμα</i>; πηλίκον τι; Λυσιστράτη μέγα· Καλονίκη μῶν καὶ παχύ; Λυσιστράτη νὴ τὸν Δία καὶ παχύ· Καλονίκη κᾶτα πῶς οὐχ ἤκομεν;	Calónica: Pero vendrán, queridísima. Realmente es difícil el escape de las mujeres, pues una de nosotras estuvo entreteniéndose de rodillas agachada alrededor de su esposo, otra despertó al esclavo, otra que acostó al hijito, otra que lo bañó y otra que lo alimentó en bocadito... Lisístrata: Pero ellas tienen otros asuntos más interesantes que estos. Calónica: ¿Y qué es, querida Lisístrata, aquello para lo que nos reúnes a las mujeres? ¿Cuál es el asunto? ¿De qué tamaño? Lisístrata: Grande. Calónica: ¿Acaso también es grueso? Lisístrata: ¡Por Zeus! También es grueso. Calónica: Y entonces, ¿cómo que no hemos venido? Lisístrata: No es tal el sentido, pues ya
--	--

Λυσιστράτη 25οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἂν ξυνήλθομεν· ἀλλ' ἔστιν ὑπ' ἐμοῦ προᾶγμ' ἀνεζητημένον πολλαῖσι τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον· Καλονίκη ἦ πού τι λεπτὸν ἐστι τοῦρριπτασμένον· Λυσιστράτη οὕτω γε λεπτὸν ὥσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος 30ἐν ταῖς γυναιξίν ἐστιν ἡ σωτηρία· Καλονίκη ἐν ταῖς γυναιξίν; ἐπ' ὀλίγου γ' ἄρ' εἶχετο·	estaríamos reunidas. Sin embargo, es un asunto ya investigado por mí y postrado por muchos insomnios. Calónica: Probablemente algo fino es lo postrado, digo... Lisístrata: Así de fino que la salvación de toda la Hélade recae sobre las mujeres. Calónica: ¿Sobre las mujeres? Entonces con poco se venía soportando.
---	---

Observamos diferencia entre el pasaje anterior y el siguiente, pues el estar agachada de rodillas refleja el acto practicado desde la mujer al hombre, mientras que la acción de limpiar a lametones las cuencas de las mujeres lo hace a la inversa.

Ar. Ec. 830-852

Ἄνῆρ Α 830οὐ ταῦτόν ᾧ τᾶν. τότε μὲν ἡμεῖς ἤρχομεν, νῦν δ' αἱ γυναῖκες· Ἄνῆρ Β ἄς ἐγὼ φυλάξομαι νῆ τὸν Ποσειδῶ μὴ κατουρήσωσί μου· Ἄνῆρ Α οὐκ οἶδ' ὅ τι ληρεῖς· φέρε σὺ τὰνάφορον ὁ παῖς· Κηρύκαινα ᾧ πάντες ἀστοί, νῦν γὰρ οὕτω ταῦτ' ἔχει, 835χωρεῖτ' ἐπείγεσθ' εὐθὺ τῆς στρατηγίδος, ὅπως ἂν ὑμῖν ἡ τύχη κληρουμένοις φράση καθ' ἕκαστον ἄνδρ' ὅποι δειπνήσετε: ὥς αἱ τράπεζαί γ' εἰσὶν ἐπινενησμένοι ἀγαθῶν ἀπάντων καὶ παρεσκευασμένοι, 840κλῖναι τε σισυρῶν καὶ δαπιδῶν τνενασμέναιτ, κρατῆρα συγκιονᾶσιν, αἱ μυροπώλιδες ἐστᾶσ' ἐφεξῆς, τὰ τεμάχη ῥιπίζεται, λαγῶ' ἀναπηγνύασι, πόπανα πέττεται, στέφανοι πλέκονται, φρύγεται τραγήματα, 845χύτρας ἔτνους ἔψουσιν αἱ νεώταται. Σμοῖος δ' ἐν αὐταῖς ἱππικὴν στολὴν ἔχων	Hombre 1: No es lo mismo, tío, entonces estábamos nosotros al poder y ahora las mujeres. Hombre 2: A las que yo voy a vigilar, para que no se meen encima de mí, ¡Por Poesidón! Hombre 1: No sé lo que ladras. Trae la vara, chaval. Heralda: Ciudadanos, todos, pues ahora esto es así, corred a reuniros rápido con la estratega, de modo que la suerte os muestre en el sorteo dónde cada uno váis a comer, varones, pues las mesas, al menos, están ya puestas y llenas de toda clase de bienes. Las camas están cubiertas con pieles y mantas, se mezcla vino en las crateras, las vendedoras de perfume están en pie una tras otra, se agitan cortes de pescado, se espetan cortes de liebre, se cuecen tartas, las coronas se trenzan, se fríen los postres y las jóvenes cuecen olles de puré. Esmeo, con vestido de cabalgadora, entre ellas limpia a lametones las cuencas de las mujeres. Geronte corre vistiendo ropa fina de mujer
---	---

τὰ τῶν γυναικῶν <i>διακαθαίρει τρύβλια</i>. Γέρων δὲ χωρεῖ χλανίδα καὶ κονίποδε ἔχων, καχάζων μεθ' ἑτέρου νεανίου: 850 ἔμβας δὲ κεῖται καὶ τρίβων ἐρριμμένος. πρὸς ταῦτα χωρεῖθ', ὥς ὁ τὴν μᾶζαν φέρων ἔστηκεν: ἀλλὰ τὰς γνάθους διοίγνυτε·	y zapatillas de suela baja, de risas con otro joven. Las zapatillas están en el suelo y se ha desprendido ya de los viejos capotes. Frente a esto, corred, ya que el que hace el pan está en pie. Ea, abrid la boca...
---	---

Además de la visible mención al uso de consoladores – ὄλισβος y rascarse a la manera de Jonia– se cita en el siguiente pasaje el hecho de hacer la Labda como los lesbianos. Esta sería una expresión de la época, equivalente a la práctica del sexo oral en ambos géneros, si bien al pensar en Lesbos nos viene automáticamente a la mente la idea de homosexualidad. La Λ, además, nos recordaría a los verbos *λαϊκάζειν* y *λεσβίζειν*, ambos usados para el sexo oral.

Ar. Ec. 906-920

Γραῦς Α ἐκπέσοι σου τὸ τρῆμα τό τ' ἐπικλιντρον ἀποβάλοιο βουλομένη σποδεῖσθαι, κάπὶ τῆς κλίνης ὄφιν εὗροις καὶ προσελκύσαιο ... 910 βουλομένη <i>φιλήσαι</i>. Νεᾶνις αἰαῖ τί ποτε πείσομαι; οὐχ ἦκει μούταῖρος: μόνη δ' αὐτοῦ λείπομ': ἦ γὰρ μοι μήτηρ ἄλλη βέβηκε: ἥ καὶ τᾶλλ' οὐδὲν μετὰ ταῦτα δεῖ λέγειν†. 915 ἀλλ' ὦ μαῖ' ἵκετεύομαι, κάλει τὸν <i>Ὀρθαγόραν</i>, ὅπως σαυτῆς κατόναι', ἀντιβολῶ σε· Γραῦς Α ἤδη τὸν ἀπ' <i>Ἰωνίας</i> <i>τρόπον</i> τάλαινα <i>κησιᾶς</i>: 920 δοκεῖς δέ μοι καὶ <i>λάβδα</i> κατὰ τοὺς <i>Λεσβίους</i>·	Vieja 1: ¡Ojalá se te caiga el agujero y pierdas la cama cuando quieras echar un polvo! ¡Ojalá te encuentres una serpiente sobre la cama y la arrastres a ti queriendo darle un beso! Jovencilla: Ay, ay! ¿A qué obedeceré entonces? No viene mi colega, me he quedado aquí sola, pues mi madre se ha ido a otra parte y tras esto, no es necesario que diga nada del resto. ¡Oh Maya! Te suplico, llama a Empalmágoras para que goces, te lo suplico. Vieja 1: Cabrona, ya deseas rascarte a la manera de Jonia. Me parece que tú también tienes ganas de hacer la L a la manera lesbica.
--	--

Conforme avanzamos, el nivel de obscenidad aumenta, y así llegamos al siguiente apartado, a los pasajes con guiños a la desfloración y el propio coito. Hemos seleccionado los pasajes de más *light* a más explícito, pasando de la desfloración al propio acto en sí.

Ar. Th. 760-764

Κριτυλλα 760ταλαντάτη Μίκκα, τίς ἐξεκόρησέ σε; τίς τὴν ἀγαπητὴν παιῖδά σου διεχρήσατο; Μικκα ὁ πανοῦργος οὗτος· ἀλλ' ἐπειδὴ περ πάρει, φύλαξον αὐτόν, ἵνα λαβοῦσα Κλεισθένη τοῖσιν πρυτάνεσιν ἅ πεποίηχ' οὗτος φράσω.	Critila: ¡Desgraciadísima Mica! ¿Quién te ha desflorado? ¿Quién se ha aprovechado de tu florida y querida hija? Mica : El capullo ese, pero ya que estás aquí, vigílalo para que acompañada por Clístenes yo muestre lo que este tío ha hecho.
---	--

Observamos cómo en el juramento de abstinencia de las mujeres en Lisístrata estas juran que se negarán a que los maridos las violen y que no dejarán que estos les den sexo. Además encontramos menciones relacionadas con temáticas anteriores, como la erección en el caso del deseo y la falta de rabo de toro – falta de marido, ἀταυρώτη–, relacionada con las metáforas animales.

Ar. Lys 208-235

Καλονίκη μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἐάν γε μὴ λάχης· Λυσιστράτη λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὦ Λαμπιτοῖ· 210λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἅπερ ἂν καγὼ λέγω: ὑμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταῦτ' ἀμπεδώσετε· οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνήρ— Καλονίκη οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνήρ— Λυσιστράτη ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσσεισιν ἔστυκῶς· Λέγε· Καλονίκη 215ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσσεισιν ἔστυκῶς, παπαῖ ὑπολύεταί μου τὰ γόνατ' ὦ Λυσιστράτη· Λυσιστράτη οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—	Calónica: ¡Por Afrodita, no! Si, la verdad, lo consigues por fortuna. Lisístrata: ¡Coged todas la copa, Lampito! Y que una sola diga en favor de vosotras lo que yo puedo decir, vosotras seguiréis todo y lo haréis firmemente: “No hay amante ni marido...” Calónica: No hay nadie, ni amante ni marido... Lisístrata: Que venga a mí empalmado. ¡Ve diciendo! Calónica: Que venga a mí empalmado. ¡Ay, ay, que se me doblan las rodillas, Lisístrata! Lisístrata: Y me pasaré la vida en casa sin rabo de toro.
--	--

Καλονίκη οἴκοι δ' ἀταυρώτῃ διάξω τὸν βίον— Λυσιστράτη κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη,— Καλονίκη 220κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη,— Λυσιστράτη ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου: Καλονίκη ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου: Λυσιστράτη κὺδ' ἐπόθ' ἐκοῦσα τὰνδρὶ τῶμῳ πείσομαι· Καλονίκη κὺδ' ἐπόθ' ἐκοῦσα τὰνδρὶ τῶμῳ πείσομαι· Λυσιστράτη 225ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βία,— Καλονίκη ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βία,— Λυσιστράτη κακῶς παρέξω κούχιν προσκινήσομαι· Καλονίκη κακῶς παρέξω κούχιν προσκινήσομαι· Λυσιστράτη οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά· Καλονίκη 230οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά· Λυσιστράτη οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος· Καλονίκη οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος· Λυσιστράτη ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί: Καλονίκη ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί: Λυσιστράτη 235εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἢ κύλιξ·	Calónica: Y me pasaré la vida en casa sin rabo de toro. Lisístrata: Vistiendo de color azafrán y maquillada. Calónica: Vistiendo de color azafrán y maquillada. Lisístrata: Para que mi marido se inflame de pasión al máximo por mí. Calónica: Para que mi marido se inflame de pasión al máximo por mí. Lisístrata: Y jamás voluntariamente obedeceré a mi marido. Calónica: Y jamás voluntariamente obedeceré a mi marido. Lisístrata: Y si me viola a la fuerza sin quererlo yo... Calónica: Y si me viola a la fuerza sin quererlo yo... Lisístrata: Lo permitiré a las malas, y no facilitaré que me dé marcha. Calónica: Lo permitiré a las malas, y no facilitaré que me dé marcha. Lisístrata: No levantaré hasta el techo mis pérsicas. Calónica: No levantaré hasta el techo mis pérsicas. Lisístrata: No me colocaré como leona sobre rallador de queso Calónica: No me colocaré como leona sobre rallador de queso. Lisístrata: Firmando esto entonces bebería. Calónica: Firmando esto entonces bebería.
--	--

	Lisístrata: Y si lo violó, llénese la copa de agua.
--	--

βινεῖν se usa tanto para sexo heterosexual como para prácticas homosexuales, y así lo podemos apreciar en el siguiente pasaje:

Ar. *Th.* 29-37

Εὐριπίδης ἐνταῦθ' Ἀγάθων ὁ κλεινὸς οἰκῶν τυγχάνει 30ὁ τραγωδοποιός· Κηδεστής ποῖος οὗτος Ἀγάθων; Εὐριπίδης ἔστιν τις Ἀγάθων— Κηδεστής μῶν ὁ μέλας ὁ καρτερός; Εὐριπίδης οὐκ, ἀλλ' ἑτερός τις: οὐχ ἑόρακας πώποτε; Κηδεστής μῶν ὁ δασυπῶγων; Εὐριπίδης οὐχ ἑόρακας πώποτε; Μνησίλοχος μὰ τὸν Δί' οὐ τοί γ', ὥστε καὶ ἐμέ γ' εἰδέναι· Εὐριπίδης 35καὶ μὴν βεβίνηκας σύ γ', ἀλλ' οὐκ οἶσθ' ἴσως· ἀλλ' ἐκποδὼν πτήξωμεν, ὥς ἐξέρχεται θεράπων τις αὐτοῦ πῦρ ἔχων καὶ μυρρίνας:	Eurípides: Allí, por casualidad, está viviendo el famoso tragediógrafo Agatón. Pariente: ¿Quién es el tal Agatón? Eurípides: Hay un tal Agatón... Pariente: ¿Es acaso el moreno, el fuerte? Eurípides: No, sino el otro. ¿Jamás lo has visto? Pariente: ¿Es acaso el de barba espesa? Eurípides: ¿No lo has visto nunca? Pariente: ¡Por Zeus! Que va, no lo he visto. Eurípides: La verdad, tú también te lo has chuscado, pero al igual no lo sabes. Ea, huyamos lejos puesto que algún sirviente de este está yéndose con fuego y mirtos.
---	---

También en *Asambleístas*, cuando Praxágora enumera los elementos que harían a las mujeres dignas y merecedoras del gobierno, aparece lenguaje obsceno referente a la propia cópula.

Ar. *Ec.* 203-240

Γυνή Β ὥς ξυνετὸς ἀνήρ· Πραξάγορα νῦν καλῶς ἐπήνεσας·	Mujer 2: Qué listo el tío... Praxágora: Ahora bien le has aplaudido, pues vosotros sois, pueblo, los causantes de
---	---

205 ὑμεῖς γάρ ἐστ' ὧ δῆμε τούτων αἵτιοι·
τὰ δημόσια γὰρ μισθοφοροῦντες χρήματα
ἰδίᾳ σκοπεῖσθ' ἕκαστος ὅ τι τις κερδανεῖ,
τὸ δὲ κοινὸν ὥσπερ Αἴσιμος κυλίνδεται·
ἦν οὖν ἐμοὶ πίθησθε, σωθήσεσθ' ἔτι·
210 ταῖς γὰρ γυναιξὶ φημὶ χρῆναι τὴν πόλιν
ἡμᾶς παραδοῦναι. καὶ γὰρ ἐν ταῖς οἰκίαις
ταύταις ἐπιτρόποις καὶ ταμίαισι χρῶμεθα·

Πάσαι

εὖ γ' εὖ γε νῆ Δί' εὖ γε·
λέγε λέγ' ὦγαθέ·

Πραξάγορα

ὥς δ' εἰσὶν ἡμῶν τοὺς τρόπους βελτίονες
215 ἐγὼ διδάξω· πρῶτα μὲν γὰρ τάρια
βάπτουσι θερμῷ κατὰ τὸν ἀρχαῖον νόμον
ἀπαξάπασαι, κούχι μεταπειρωμένας
ἴδοις ἂν αὐτάς· ἡ δ' Ἀθηναίων πόλις,
εἰ ποῦ τι χρηστῶς εἶχεν, οὐκ ἂν ἐσφάζετο,
220 εἰ μὴ τι καινὸν ἄλλο περιειργάζετο·
καθήμεναι φρύγουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ·
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς φέρουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ·
τὰ Θεσμοφόρῳ ἄγουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ·
πέπτουσι τοὺς πλακοῦντας ὥσπερ καὶ πρὸ
τοῦ·
τοὺς ἄνδρας ἐπιτρίβουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ·
225 μοιχοὺς ἔχουσιν ἔνδον ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ·
αὐταῖς παροψωνοῦσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ·
πιεῖν φιλοῦσ' εὐζωρον ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ·
βινούμεναι χαίρουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ·
ταύταισιν οὖν ὧ
ἄνδρες παραδόντες τὴν πόλιν
230 μὴ περιλαλῶμεν, μηδὲ πυνθανώμεθα
τί ποτ' ἄρα δρᾶν μέλλουσιν, ἀλλ' ἀπλῶ
τρόπῳ
ἐῷμεν ἄρχειν, σκεψάμενοι ταυτὶ μόνα,
ὥς τοὺς στρατιώτας πρῶτον οὔσαι μητέρες
σφάζειν ἐπιθυμήσουσιν· εἴτα σιτία
235 τίς τῆς τεκούσης μᾶλλον ἐπιπέμψειεν ἄν;
χρήματα πορίζειν δ' εὐπορώτατον γυνή,
ἀρχουσά τ' οὐκ ἂν ἐξαπατηθεῖη ποτέ·
αὐταὶ γὰρ εἰσιν ἐξαπατᾶν εἰθισμέναι.
τὰ δ' ἄλλ' ἔάσω· ταῦτ' ἐὰν πίθησθέ μοι,
240 εὐδαιμονοῦντες τὸν βίον διάξετε·

esto, ya que recibiendo como sueldo el tesoro público, cada uno en privado busca lo que uno ganará, y el tesoro público gira como Esimo. Bien, si me obedecéis, aún os podréis salvar. En efecto, digo que conviene que entreguemos la ciudad a las mujeres, pues también en nuestras casas nos aprovechamos de estas como administradoras y dispensadoras.

Todas : Bien, bien, ¡Por Zeus! ¡BIEN!
Di, di, buen hombre...

Praxágora: Y que son mejores en las formas que nosotros, os lo voy a enseñar. En primer lugar, lavan las lanas en caliente todas y cada una de ellas, a la antigua usanza, y no podrás verlas intentándolo de forma diferente. Pero la *pólis* de los atenienses, si tenía algo útil, no lo mantendría ya, sino que se esfuerza en cualquier otra novedad. Ellas fríen sentadas como antes, visten sobre la cabeza como antes, celebran las Tesmoforias como antes, hacen las tartas como antes, exprimen machandándose al marido como antes, tienen amantes en casa como antes, compran golosinas para ellas como antes, aman el vino puro como antes, disfrutaban siendo folladas como antes... Entonces, varones, no debatamos darles la ciudad a estas ni tampoco investiguemos sobre qué se dispondrán a hacer un día, sino dejemos que gobiernen de forma fácil, fijándonos solo en esto: Que primero desearán salvar a los soldados, puesto que son madres. Después, ¿quién les enviaría alimento más que la que parió? La mujer es lo más hábil para conseguir dinero, y gobernando jamás sería engañada, pues ellas están acostumbradas a mentir. Dejad el resto, si me obedecéis en esto, pasaréis la vida felices.

Mención aparte merece el siguiente pasaje, los primeros catorce versos de *Asambleístas*. En este la obscenidad se deja a la interpretación del auditorio, no está nada explícita, de hecho, si atendemos a su suavidad podríamos definirlo como un pasaje *softcore*.

Ar. *Ec.* 1-14

Πραξάγορα ἽΩ λαμπρὸν ὄμμα τοῦ τροχηλάτου λύχνου κάλλιστ' ἐν εὐσκόποισιν ἐξητρημένον: γονάς τε γὰρ σὰς καὶ τύχας δηλώσομεν: τροχῶ γὰρ ἐλαθεῖς κεραμικῆς ῥύμης ὑπο 5μυκτῆρσι λαμπρὰς ἡλίου τιμὰς ἔχεις: ὄρμα φλογὸς σημεία τὰ συγκεείμενα· σοὶ γὰρ μόνῳ δηλοῦμεν εἰκότως, ἐπεὶ καὶ ἐν τοῖσι δωματίοισιν Ἀφροδίτης τρόπων πειρωμέναισι πλησίος παραστατεῖς, 10λορδουμένων τε σωμάτων ἐπιστάτην ὀφθαλμὸν οὐδεὶς τὸν σὸν ἐξείργει δόμων· μόνος δὲ μηρῶν εἰς ἀπορρήτους μυχοὺς λάμπεις ἀφεύων τὴν ἐπανθοῦσαν τρίχα:	Praxágora: Oh brillante ojo de la torneada antorcha, el mayor descubrimiento entre los bien vistos, pues vamos a desvelar tu nacimiento y fortuna. Pues con tu rueda, movida por la fuerza del alfarero tienes en tus narices las brillantes honras del Sol. Manda las señales acordadas de la llama, pues solo a ti te las revelaremos, naturalmente, ya que incluso en las habitaciones, cuando probamos nosotras las maneras de Afrodita, estás más cerca, a nuestro lado, nadie expulsa de las casas, y a tu ojo que controla los cuerpos encorvados. Y solo tú iluminas los rincones prohibidos de los muslos, eliminando el pelo que aflora.
--	--

Siguiendo con nuestra exposición, no podríamos analizar el lenguaje obsceno del griego sin tener en cuenta la postura del griego, la penetración anal. Si bien en las *Weiberkomödien* esta no es frecuente. Encontramos, de hecho, solo una referencia al sexo anal en un pasaje de temática homosexual, hecho inusual en estas comedias. En este pasaje de *Asambleístas*, la obscenidad aparece en boca del Arquero, que recoge del Pariente el papel de bufón, añadiendo palabras vulgares sobre el sexo anal durante un fragmento de paratragedia de la *Andrómeda* eurípidea que contrasta con el lenguaje paratrágico y de casto amor de Eurípides

Ar. *Th.* 1106-1132

Κηδεστής ὦ ξένη κατοίκτιρόν με τὴν παναθλίαν, λῦσόν με δεσμῶν· Τοξότης οὐκὶ μὲν λαλήσι σύ; κατάρατο τολμᾷς ἀποτανουμένη λαλᾷς; Εὐριπίδης 1110ὦ παρθέν' οἰκτίρω σὲ κρεμαμένην ὀρῶν· Τοξότης	Pariente: Guiri! Compadécete de mí superdesgraciada y librame de mis ataduras. Arquero: ¿Acaso no me hablas tú? ¿Tu te atreves a maldesirme? ¿Tú muriéndote hablar? Eurípides: Doncella, me sabe mal verte colgada.
---	---

οὐ παρτέν' ἐστίν, ἀλλ' ἀμαρτωλὴ γέρων καὶ κλέπτο καὶ πανοῦργο·	Arquero: No eres doncella, sino un viejo mentiroso y robador y malote.
Εὐριπίδης ληρεῖς ὦ Σκύθα· αὕτη γάρ ἐστιν Ἀνδρομέδα παῖς Κηφέως·	Eurípides: Estás loco, Escita, pues esta es Andrómeda, hija de Cefeo.
Τοξότης σκέψαι τὸ κύστο: μή τι μικρὸ παίνεται;	Arquero: ¿Mirale er chocho, no ti parece pequenio?
Εὐριπίδης 1115φέρει δεῦρό μοι τὴν χεῖρ', ἵν' ἄψωμαι, κόρη: φέρει Σκύθ': ἀνθρώποισι γὰρ νοσήματα ἅπασιν ἐστίν: ἐμὲ δὲ καὐτὸν τῆς κόρης ταύτης ἔρως εἴληφεν·	Eurípides: Ponme aquí tu mano para que la coja, muchacha, va, escita, que hay vicios para todos los hombres y el deseo por esta doncella se ha apoderada de mí.
Τοξότης οὐ ζηλῶ σ' ἐγώ: ἀτὰρ εἰ τὸ πρωκτὸ δεῦρο περιστραμμέν' ἦν, 1120οὐκ ἐπτόνησ' ἄν σ' αὐτὸ πυγίζις ἄγων·	Arquero: No t'envidio, justo si mi culo estuviera girado aquí, no negarme a que tú petarlo.
Εὐριπίδης τί δ' οὐκ ἔῃς λύσαντά μ' αὐτὴν ὦ Σκύθα πεσεῖν ἐς εὐνὴν καὶ γαμήλιον λέχος;	Eurípides: Y ¿por qué no me dejas desatarla, escita, y hacerla caer en la cama y lecho nupcial?
Τοξότης εἰ σπόδρ' ἐπιτυμῖς τὴ γέροντο πύγισο , τὴ σανίδο τρήσας ἐξόπιστο πρώκτισον ·	Arquero: Si harto lo deseas, follate al viejo, has un aguhero tras el tablón y pétale.
Εὐριπίδης 1125μὰ Δί' ἀλλὰ λύσω δεσμά·	Eurípides: ¡Por Zeus! Pero voy a quitarle las cadenas.
Τοξότης μαστιγῶσ' ἄρα·	Arquero: Ti latigaré.
Εὐριπίδης καὶ μὴν ποιήσω τοῦτο·	Eurípides: Incluso entonces lo haré.
Τοξότης τὸ κεπαλή σ' ἄρα τὸ ξιπομάκαιραν ἀποκεκόψι τουτοῖ·	Arquero: Justo la cabeza ti cortará este sable.
Εὐριπίδης αἰαῖ: τί δράσω; πρὸς τίνας στρεφθῶ λόγους; ἀλλ' οὐκ ἂν ἐνδέξαιτο βάρβαρος φύσις· 1130σκαιοῖσι γὰρ τοι καὶνὰ προσφέρων σοφὰ μάτην ἀναλίσκοις ἄν, ἀλλ' ἄλλην τινα τούτῳ πρέπουσαν μηχανὴν προσοιστέον·	Eurípides: ¡Ay, ay! ¿Qué voy a hacer? ¿A qué palabras daré la vuelta? Ea, pues su bárbara naturaleza no los aceptaría, ya que “Ciertamente llevando a los torpes cosas nuevas y sabias, pierdes el tiempo en vano”. Hay que añadir alguna otra cosa conveniente al pensar de este.

El *climax* de la obscenidad lo encontraremos en los pasajes donde aparece la escatología. Quizás estos sean los de mayor liberación para los personajes por el hecho de la libertad y, a la vez, la

propia sensación de dominación que lleva la escatología en todo su esplendor, es decir, urinación y defecación. Podríamos catalogarlos como pasajes *fetiché*, pues como veníamos diciendo guardan una estrecha relación con la humillación, hecho que actualmente se mantiene, pues ambas prácticas se incluyen dentro de los juegos de *BDSM –Bondage Sadomasochism–* y *hardcore*. Además de estos valores, al igual que en español, la escatología sirve también para expresar el temor, tal como observamos en el siguiente pasaje.

Ar. *Lys.* 350-370

Χορὸς Γυναικῶν 350 ἔασον ὦ. τουτὶ τί ἦν; ὧνδρες πόνωπόνηροι: οὐ γάρ ποτ' ἂν χρηστοί γ' ἔδρων οὐδ' εὐσεβεῖς τάδ' ἄνδρες· Χορὸς γερόντων τουτὶ τὸ πρᾶγμ' ἡμῖν ἰδεῖν ἀπροσδόκητον ἦκει : ἔσμος γυναικῶν οὕτοσὶ θύρασιν αὖ βοηθεῖ· Χορὸς Γυναικῶν τί βδύλλεθ' ἡμᾶς; οὐ τί που πολλὰ δοκοῦμεν εἶναι; 355 καὶ μὴν μέρος γ' ἡμῶν ὀράτ' οὐπω τὸ μυριοστόν· Χορὸς γερόντων ὦ Φαιδρία ταύτας λαλεῖν ἐάσομεν τοσαυτί; οὐ περικατὰξαι τὸ ξύλον τύπτοντ' ἐχρῆν τιν' αὐταῖς; Χορὸς Γυναικῶν θώμεσθα δὴ τὰς κάλπιδας χήμεις χαμᾶζ', ὅπως ἂν ἦν προσφέρει τὴν χειρὰ τις μὴ τοῦτό μ' ἐμποδίζη· Χορὸς γερόντων 360 εἰ νῆ Δί' ἤδη τὰς γνάθους τούτων τις ἦ δις ἢ τρις ἔκοψεν ὥσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἂν οὐκ ἂν εἶχον· Χορὸς Γυναικῶν καὶ μὴν ἰδοὺ παταξάτω τις: στᾶσ' ἐγὼ παρέξω, κοῦ μή ποτ' ἄλλη σου κύων τῶν ὄρχεων λάβηται· Χορὸς γερόντων	Coro de mujeres: ¡Permítelo! ¿Qué es esto? Hombres crueles, pues jamás los hombres compasivos ni piadosos harían esto. Coro de ancianos: Nos ha llegado esta situación que no esperábamos ver: una multitud tal de mujeres viene en ayuda a las puertas. Coro de mujeres: ¿Por qué os cagáis de miedo de nosotras? ¿No será porque os parece que somos muchas? La verdad es que todavía no véis la diezmilésima parte de nosotras. Coro de ancianos: ¡Fedrias! ¿Vamos a dejar que estas digan tales chorradas? ¿No sería conveniente que alguien les pegara para así romperles el coño? Coro de mujeres: Pongamos entonces nosotras en el suelo los cántaros, de modo que, en caso de que alguien nos pusiera la mano encima, no nos lo impida. Coro de ancianos: Correcto, ¡por Zeus! alguien ya les hubiera dado dos o tres hostias en la boca como a Búpalo, ya no tendrían voz. Coro de mujeres: Y ¡jea! , mira, ¡Cuidadito con que alguien me pegue! Yo me quedaré quieta y jamás ninguna otra perra te cogerá de los huevos. Coro de ancianos: Si no vas a callarte, le arrancaré a golpes la granada a tu tesoro.
--	--

εἰ μὴ σιωπήσει, θενών σου ἔκκοκκιῶ τὸ γῆρας· Χορὸς Γυναικῶν 365 ἄψαι μόνον Στρατυλλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθών· Χορὸς γερόντων τί δ' ἦν σποδῶ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν; Χορὸς Γυναικῶν βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τᾶντερ' ἐξαμήσω· Χορὸς γερόντων οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εὐριπίδου σοφώτερος ποιητής· οὐδὲν γὰρ οὕτω θρέμμι' ἀναιδές ἐστιν ὥς γυναῖκες· Χορὸς Γυναικῶν 370 αἰρώμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ὦ Προδίππη·	Coro de mujeres: Dedícate solo a atacar con el dedo a... ¡Estrálide! Coro de ancianos: ¿Y qué si te crujo con los nudillos? Qué <i>terribilidad</i> vas a hacerme? Coro de mujeres: Mordiéndote te extirparé los pulmones y las entrañas. Coro de ancianos: No hay poeta más sabio que Eurípides, pues “<i>ninguna criatura es tan sinvergüenza como las mujeres</i>” Coro de mujeres: Levantemos nosotras, Ródipa, nuestro cántaro de agua.
---	--

El siguiente pasaje, como muchos, es difícil de catalogar, pues hace referencia tanto a órganos sexuales como al coito, pero es sin embargo la escatología la que nos sugirió clasificarlo en esta temática. Banal y vulgar sería el empleo de la expresión εἰς τὸν κοπρῶν', contrastando con la finura supuesta a una mujer.

Ar. *Thes.* 466-519

Κηδεστής τὸ μὲν ὦ γυναῖκες ὀξυθυμείσθαι σφόδρα Εὐριπίδη, τοιαῦτ' ἀκουούσας κακά, οὐ θαυμάσιόν ἐστ', οὐδ' ἐπιζεῖν τὴν χολήν· καὐτὴ γὰρ ἔγωγ', οὕτως ὀναίμην τῶν τέκνων, 470 μισῶ τὸν ἄνδρ' ἐκεῖνον, εἰ μὴ μαίνομαι· ὅμως δ' ἐν ἀλλήλαισι χρὴ δοῦναι λόγον· αὐταὶ γὰρ ἐσμεν, κοῦδεμί' ἔκφορος λόγου· τί ταῦτ' ἔχουσαι ἐκεῖνον αἰτιώμεθα βαρέως τε φέρομεν, εἰ δὲ ἡμῶν ἢ τρία 475 κακά ξυνειδῶς εἶπε δρώσων μυρία; ἐγὼ γὰρ αὐτὴ πρῶτον, ἵνα μᾶλλον λέγω, ξύνοιδ' ἐμαυτῇ πολλὰ δεῖν': ἐκεῖνο δ' οὖν δεινότατον, ὅτε νύμφη μὲν ἦ τρεῖς ἡμέρας, ὁ δ' ἀνὴρ παρ' ἐμοὶ καθηῦδεν: ἦν δέ μοι φίλος , 480 ὅσπερ με <i>διεκόρησεν</i> οὔσαν ἐπτέτιν·	Pariente: Mujeres, el enfadarse rápido y en exceso con Eurípides, tras haber oído tantas cosas malas, no es ninguna sorpresa ni ardáis en cólera, pues yo misma también, ¡así disfrute de mis hijos! odio a este tío, si no estaría loca. Pero igualmente es conveniente que hablemos unas con otras, pues somos nosotras mismas y ninguna está fuera de habla. ¿Por qué teniendo esto lo acusamos con dureza y lo traemos, si, siendo conocedor de dos o tres defectos nuestros, los dijo, habiendo hecho nosotras miles? Pues yo misma, en primer lugar, para hablar más, sé terribles cosas de mí misma, ya que aquello más terrible, cuando llevaba tres días de novia y mi marido dormía junto a mí, tenía yo un amigo que me desfloró con siete años. Este llegó deseoso de mí tras
---	---

οὗτος πόθω μου ἔκνυν ἐλθὼν τὴν θύραν:
καὶ ἐγὼ εὐθὺς ἔγνων: εἶτα καταβαίνω λάθρᾳ·
ὁ δ' ἀνὴρ ἐρωτᾷ 'ποῖ σὺ καταβαίνεις'; 'ὅποι;
στρόφος μ' ἔχει τὴν γαστέρ' ὦ ἄνερ καὶ
ὀδύνη;
485 **εἰς τὸν κοπρῶν**· οὖν ἔρχομαι·
'βάδιζέ νυν·'
καθ' ὃ μὲν ἔτριβεν κεδρίδας ἄννηθον σφάκον:
ἐγὼ δὲ καταχέασα τοῦ στροφέως ὕδωρ
ἐξήλθον ὡς τὸν μοιχόν: εἴτ' ἐρειδόμαι
παρὰ τὸν Ἀγυῖα κύβδ' ἐχομένη **τῆς δάφνης**·
490 ταῦτ' οὐδὲ πώποτ' εἶφ', ὀρᾷτ', Εὐριπίδης:
οὐδ' ὡς ὑπὸ τῶν δούλων τε καὶ ὀρεωκόμων
σποδούμεθ', ἦν μὴ ἔχωμεν ἕτερον, οὐ λέγει:
οὐδ' ὡς ὅταν μάλισθ' ὅλην **ληκώμεθα**
τὴν νύχθ', ἔωθεν σκόροδα διαμασώμεθα,
495 ἵν' ὁ σφοδρόμενος ἀνὴρ ἀπὸ τείχους εἰσιῶν
μηδὲν κακὸν δρᾶν ὑποτοπῇται. ταῦθ', ὀρᾶς,
οὐ πώποτ' εἶπεν· εἰ δὲ Φαίδραν λαιδορεῖ,
ἡμῖν τί τοῦτ' ἔστ'; οὐδ' ἐκείν' εἰρηκέ πω,
ὡς ἡ γυνὴ δεικνύσα τὰνδρὶ **τοῦ γκυκλον**
500 οἶον πρὸς αὐγὰς ἔστιν, <ἐκ τῆς οἰκίας>
τὸν μοιχὸν ἐξέπεμψεν, <οὐκ ὀρώμενον>
ἐτέραν δ' ἐγὼ οἶδ' ἢ 'φασκεν ὠδίνειν γυνὴ
δέχ' ἡμέρας, ἕως ἐπρίατο παιδίον:
ὁ δ' ἀνὴρ περιέτρεχ' ὠκυτόκι ὠνούμενος:
505 τὸ δ' εἰσέφερε γραῦς ἐν χύτρᾳ τὸ παιδίον,
ἵνα μὴ βόῳη, κηρίῳ βεβυσμένον:
εἶθ' ὡς ἔνευσεν ἢ φέρουσ', εὐθὺς βοᾷ,
'ἄπελθ' ἄπελθ', ἦδη γὰρ ὦ ἄνερ μοι δοκῶ
τίκτειν·' τὸ γὰρ ἦτρον τῆς χύτρας ἐλάκτισεν:
510 χῶ μὲν γεγηθὼς ἔτρεχεν, ἡ δ' ἐξέσπασεν
ἐκ τοῦ στόματος τοῦ παιδίου, τὸ δ' ἀνέκραγεν
·
εἶθ' ἡ μιαρὰ γραῦς, ἡ 'φερεν τὸ παιδίον,
θεῖ μειδιῶσα πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ λέγει,
'λέων λέων σοι γέγονεν, αὐτῆς μαγμα σόν,
515 τὰ τ' ἄλλ' ἀπαξάπαντα καὶ **τὸ πόσθιον**
τῷ σῶ προσόμοιον, στρεβλὸν
ὥσπερ **κύτταρον**·'
ταῦτ' οὐ ποιοῦμεν τὰ κακά; νῆ τὴν Ἀρτεμιν
ἡμεῖς γε· κατ' Εὐριπίδην θυμούμεθα,
οὐδὲν παθοῦσαι μείζον ἢ δεδράκαμεν;

venir a mi puerta, y yo rápidamente lo reconocí.
Más tarde bajo a ocultas y mi marido me pregunta “¿Adónde bajas?” Respondo: “¿Adónde? Tengo el estómago revuelto y dolor de cuerpo, cariño, voy al cagadero”. “Camina pues” me dijo y después este se puso a triturar cedros, eneldo y salvia. Yo vertí agua en la pica y salí en dirección al amante. Después me apoyé cerca del templo del Protector de las calles, yo encorvada, sosteniéndome en su laurel. Mirad, esto jamás lo contó Eurípides, ni dijo que los esclavos y los muleros nos echan los polvos si no tenemos otro, ni que cuando alguien nos ha chuscado a tope duramente durante toda la noche, al alba masticamos ajos, para que el marido, al olerlos entrando a casa desde los muros, no sospeche que hacemos travesuras. Esto, ves, nunca lo dijo. Y si insulta a Fedra, ¿qué más nos da? Ni este jamás ha dicho cómo la esposa indica al marido cómo es el circulito bajo los rayos de sol, mientras despide al amante (de casa) tapado, sin ser visto. Y sé de otra mujer que decía tener dolores durante diez días hasta que compró al niño, y el marido corría comprando remedios para aligerar el parto. Al hijito lo metió en una marmita para que no llorase, tapándole la boca con cera. Después, cuando la que lo traía le hizo la señal, al momento gritaba: “sal, sal, pues ya me parece, cariño, que voy a parir” y este pataleaba la barriga de la marmita.. El marido corría con alegría y ella destapaba la boca del niño que lloró. Y después, la infame vieja que traía al niño, iba corriendo con una sonrisa al marido y le decía: Un león, te ha nacido un león, la misma imagen que tú, igual a ti en todo lo demás incluso en la pilililla, redonda como un panal de abeja. ¿No hacemos estas travesuras? Por Artemis, nosotras sí. Y después nos enfadamos con Eurípides, no sufriendo más de lo que hemos hecho.

Es en este pasaje y mediante el lenguaje relacionado con la orina con el que tiene lugar la caza de brujas de la *Tesmoforiantes*. Pariente, que empieza a temer que lo pillen travestido para salvar a Eurípides, con los nervios termina delatándose al usar el término ἀμῖς, usado para el orinal masculino, y que lo identifica automáticamente como el hombre infiltrado:

Ar. Th. 610-620 y 626-656

Κλεισθένης 610 αὐτὴ σὺ ποῖ στρέφει; μέν' αὐτοῦ. τί τὸ κακόν; Κηδεστής ἔασον <i>οὐρῆσαι</i> μ'· ἀναίσχυντός τις εἶ. Κλεισθένης σὺ δ' οὖν ποιεῖ τοῦτ'· ἀναμενῶ γὰρ ἐνθάδι· Χορός ἀνάμενε δῆτα καὶ σκόπει γ' αὐτὴν σφόδρα: μόνην γὰρ αὐτὴν ὦ ἀνερ οὐ γιγνώσκομεν· Κλεισθένης 615 πολὺν γε χρόνον <i>οὐρεῖς</i> σύ· Κηδεστής νῆ Δί' ὦ μέλε: στραγγουριῶ γάρ: ἐχθὲς ἔφαγον κάρδαμα· Κλεισθένης τί καρδαμίζεις; οὐ βαδιεῖ δεῦρ' ὥς ἐμέ; Κηδεστής τί δῆτά μ' ἔλκεις ἀσθενοῦσαν; Κλεισθένης εἰπέ μοι, τίς ἔστ' ἀνὴρ σοι; Κηδεστής τὸν ἐμὸν ἄνδρα πυνθάνει; 620 τὸν δεῖνα γιγνώσκεις, τὸν ἐκ Κοθωκιδῶν; ... Γυνὴ Α ἄπελθ'· ἐγὼ γὰρ βασανιῶ ταύτην καλῶς ἐκ τῶν ἱερῶν τῶν πέρυσι: σὺ δ' ἀπόστηθί μοι, ἵνα μὴ ἐπακούσης ὧν ἀνὴρ· σὺ δ' εἰπέ μοι	Κλίστηνες: Tú misma, ¿adónde te giras? Quédate aquí. Pariente: ¿Cuál es el problema? ¿Eres un sinvergüenza! Κλίστηνες: Bien tú haz esto, que yo me quedaré aquí. Coro: Claro, quédate y mírala con atención, pues tío, esta es la única que conocemos. Κλίστηνες: Tú llevas mucho tiempo orinando... Pariente: Estoy a puntito... ¡Por Zeus! Sufro Estrangurria, ayer comí berros. Κλίστηνες: ¿Qué dices de berros? ¿No vienes aquí para mí? Pariente: ¿Por qué, entonces, a mí que estoy débil me arrastras? Κλίστηνες: Dime, ¿quién es tu marido? Pariente: ¿Quieres saber quién es mi marido? Conoces por desgracia a ese, al de Cotócides? ... Mica: Vete, ya que yo voy a ponerla bien a prueba sobre los ritos sagrados del año pasado. Tú mantente alejada de mí para que, como eres hombre, no lo oigas. Y tú, dime aquello que se nos mostró de los ritos sagrados.
---	---

ὅ τι πρῶτον ἡμῖν τῶν ἱερῶν ἐδείκνυτο· Μνησίλοχος 630 φέρε' ἴδω, τί μέντοι πρῶτον ἦν; ἐπίνομεν· Μικκα τί δὲ μετὰ τοῦτο δεύτερον; Κηδεστής προὔπινομεν· Μικκα ταυτὶ μὲν ἤκουσάς τινος; τί δαὶ τρίτον; Κηδεστής σκάφιον Ξένυλλ' ἤτησεν: οὐ γὰρ ἦν ἀμῖς. ... Κλεισθένης ἀνίστασ' ὀρθός· ποῖ τὸ πέος ὠθεῖς κάτω; Γυνὴ Α τοδὶ διέκυψε καὶ μάλ' εὐχρῶν ὦ τάλαν· Κλεισθένης 645 καὶ ποῦ ἐστιν; Γυνὴ Α αὐθις ἐς τὸ πρόσθεν οἴχεται· Κλεισθένης οὐκ ἐνγεταυθί· Μικκα μή ἀλλὰ δεῦρ' ἤκει πάλιν· Κλεισθένης ἰσθμόν τιν' ἔχεις ἄνθρωπ'; ἄνω τε καὶ κάτω τὸ πέος διέλκεις πυκνότερον Κορινθίων· Μικκα ὦ μισγὸς οὗτος: ταῦτ' ἄρ' ὑπὲρ Εὐριπίδου 650 ἡμῖν ἐλοιδορεῖτο· Κηδεστής κακοδαίμων ἐγώ, εἰς οἷ' ἐμαυτὸν εἰσεκύλισα πράγματα· Μικκα ἄγε δὴ τί δρῶμεν; Κλεισθένης τουτονὶ φυλάττετε καλῶς, ὅπως μὴ διαφυγῶν οἰχήσεται: ἐγὼ δὲ ταῦτα τοῖς πρυτάνεσιν ἀγγελῶ·	Pariente: Va, vamos a ver...¿lo que en verdad fue primero? Bebimos. Mica: ¿Y después de esto, qué sigue? Pariente: Hicimos sacrificios. Mica: Eso lo has oído de alguien. ¿Qué pasó en tercer lugar? Pariente: Jenilla pidió un botecito, puesto que no había orinal. ... Clístenes: Ponte recto. ¿Para qué pones atrás la polla? Mica: Por aquí asoma y tiene muy buen color desgraciado. Clístenes: ¿Y dónde está? Mica: Otra vez se va hacia adelante. Clístenes: Aquí, al menos, no. Mica: Ha venido aquí de nuevo. Clístenes: Tienes una especie de istmo, tío. Arrastras la polla arriba y abajo con más frecuencia que los corintios. Mica: Tipejo infame, nos insultaba en defensa de Eurípides. Pariente: Desgraciado de mí, ¿en qué follón me he metido? Mica : Va, ¿qué hacemos pues? Clístenes: Vigila bien, de modo que no vaya a escaparse y yo le comunicaré esto a los pritanos.
---	---

Volvemos a encontrarnos a continuación vocabulario relacionado con la defecación en *Asambleístas* en este colorido pasaje cómico sobre el proceso de *evacuación* repleto de imágenes.

Ar. Ec. 311-347

Βλέπυρος τί τὸ πρᾶγμα; ποῖ ποθ' ἢ γυνὴ φρουδὴ 'στὶ μοι ; ἐπεὶ πρὸς ἔω νῦν γ' ἔστιν, ἢ δ' οὐ φαίνεται· ἐγὼ δὲ κατὰκειμαι πάλαι <i>χεζητιῶν</i>, τὰς ἐμβάδας ζητῶν λαβεῖν ἐν τῷ σκότῳ 315καὶ θοιμάτιον: ὅτε δὴ δ' ἐκεῖνο ψηλαφῶν οὐκ ἐδυνάμην εὔρεῖν, ὃ δ' ἤδη τὴν θύραν ἐπεῖχε κρούων <i>ὁ κοπρεαῖος</i>, λαμβάνω τουτὶ τὸ τῆς γυναικὸς ἡμιδιπλοῖδιον, καὶ τὰς ἐκεῖνης Περσικὰς ὑφέλκομαι· 320ἀλλ' ἐν καθαρῷ ποῦ, ποῦ τις ἂν <i>χέσας</i> τύχοι; ἢ πανταχοῦ τοι νυκτός ἐστιν ἐν καλῷ; οὐ γάρ με νῦν <i>χέζοντά</i> γ' οὐδεὶς ὄψεται· οἴμοι κακοδαίμων, ὅτι γέρων ὦν ἡγόμην γυναῖχ': ὅσας εἴμ' ἄξιος πληγὰς λαβεῖν· 325οὐ γάρ ποθ' ὑγιὲς οὐδὲν ἐξελήλυθεν δράσουσ'· ὅμως δ' οὖν ἐστιν <i>ἀποπατητέον</i>· Ἀνὴρ τίς ἔστιν; οὐ δῆπου Βλέπυρος ὁ γειτνιῶν; Βλέπυρος νῆ τὸν Δί' αὐτὸς δῆτ' ἐκεῖνος· Ἀνὴρ εἰπέ μοι, τί τοῦτό σοι τὸ πυρρόν ἐστιν; οὔτι που 330Κινησίας σου <i>κατατετίληκέν</i> ποθεν; Βλέπυρος οὐκ, ἀλλὰ τῆς γυναικὸς ἐξελήλυθα τὸ κροκωτίδιον ἀμπισχόμενος οὐνδύεται· (...) Ἀνὴρ νῆ τὸν Ποσειδῶ ταῦτ' αἰνέειν ἄντικρυς	Blépiro: ¿Cuál es el problema? ¿Adónde se ha marchado mi mujer? Pues ahora está amaneciendo y no se la ve. Yo estaba tumbado hace un tiempo cagándome, mientras buscaba entre la oscuridad las zapatillas y el vestido. Ya cuando palpaba en la oscuridad, no podía encontrarlo y tenía las puertas cerradas, hasta que el cirullo golpeó a las puertas, cojo esta tuniquilla de mi mujer y arrastro sus zapatillas pérsicas. Ea, ¿dónde al aire libre, dónde alguien tendría la suerte de cagar? Aunque, la verdad, bien se puede en todas partes de noche, pues entonces nadie me puede ver cagando. ¡Ay desgraciado de mí! Que siendo viejo me casé, merezco llevarme tantos palos, pues jamás se ha ido haciendo nada bueno. Igualmente debe liberarse. Hombre: ¿Quién es? No es posible que sea Blépiro, mi vecino. Blépiro: ¡Por Zeus! Justamente ese mismo. Hombre: Dime, ¿qué es eso amarillo tuyo? ¿De alguna forma te ha manchado Cinesias? Blépiro: No, sino que he salido cogiendo la túnica que mi mujer suele vestir. (...) Hombre: ¡Por Poseidón! Justamente has sufrido de cara por mí, pues también en esto estoy contigo. Ella se ha marchado con el vestido que yo llevaba aunque esto no me duele, pero las zapatillas sí, pues no las he
--	---

340ἔμοι πέπονθας. καὶ γὰρ ἡ ξύνειμι' ἐγὼ φρουδὴ 'στ' ἔχουσα θοιμάτιον οὐγὼ 'φόρουν· κού τοῦτο λυπεῖ μ', ἀλλὰ καὶ τὰς ἐμβάδας· οὐκουν λαβεῖν γ' αὐτὰς ἐδυνάμην οὐδαμού· Βλέπυρος μὰ τὸν Διόνυσον οὐδ' ἐγὼ γὰρ τὰς ἐμὰς 345Λακωνικάς, ἀλλ' ὥς ἔτυχον <i>χεζητιῶν</i>, ἐς τὼ κοθόρνῳ τὼ πόδ' ἐνθεῖς ἵεμαι, ἵνα μὴ <i>ῥχέσαιμι</i> ἐς τὴν σισύραν· φανὴ γὰρ ἦν	podido coger en ningún lugar. Blépiro: ¡Por Dioniso! Yo tampoco mis laconias, sino como por fortuna me estaba cagando, corrí a poner mis pies en los coturnos para no cagarme en la manta, que estaba limpia.
---	--

En último lugar destacamos otro pasaje obsceno *multitemático* donde es importante la aparición de la escatología y el beso negro:

Ar. Ec. 608-648

Πραξάγορα πρότερόν γ' ὦταϊρ' ὅτε τοῖσι νόμοις διεχρώμεθα τοῖς προτέροισιν: 610νῦν δ' ἔσται γὰρ βίος ἐκ κοινοῦ, τί τὸ κέρδος μὴ καταθεῖναι; Βλέπυρος ἦν μείρακ' ἰδὼν <i>ἐπιθυμήση</i> καὶ βούληται <i>σκαλαθῦραι</i>, ἔξει τούτων ἀφελὼν δοῦναι, τῶν ἐκ κοινοῦ δὲ μεθέξει ξυγκαταδαρθῶν· Πραξάγορα ἀλλ' ἐξέσται προῖκ' αὐτῷ ξυγκαταδαρθεῖν· καὶ ταύτας γὰρ κοινὰς ποιῶ τοῖς ἀνδράσι <i>συγκατακεῖσθαι</i> 615καὶ παιδοποιεῖν τῷ βουλομένῳ· Βλέπυρος πῶς οὔν οὐ πάντες <i>ἴασιν</i> ἐπὶ τὴν ὥραιότατην αὐτῶν καὶ ζητήσουσιν <i>ἐρεῖδεν</i>; Πραξάγορα αἱ φαυλότεραι καὶ σιμότεραι παρὰ τὰς σεμνὰς καθεδοῦνται: κᾶτ' ἦν ταύτης ἐπιθυμήση, τὴν αἰσχροῖαν πρῶθ' <i>ὑποκρούσει</i>· Βλέπυρος καὶ πῶς ἡμᾶς τοὺς πρεσβύτας, ἦν ταῖς αἰσχροῖσι συνῶμεν,	Praxágora: Antes, colega, cuando utilizábamos las leyes de antes. Ahora, en efecto, habrá recursos provenientes del común, ¿qué ventaja habrá si no le ponemos fin? Blépiro: Si al ver a una jovenzuela le entran ganas de chingar y viene a <i>abrirla de puertas</i>, le será posible hacerle un regalo sacándolo de este, y tomará parte de este fondo común al haberse acostado con ella. Praxágora: Pero le será posible acostarse con ella por la cara, y, en efecto, a estas haré públicas para los hombres, para acostarse con ellas y al que quiera tener hijos. Blépiro: ¿Cómo entonces no se lanzan todos a por la más bella de estas y buscan clavársela? Praxágora: Las más del montón y las chatas estarán sentadas junto a las buenorras, y después, si se desea a una de estas, primero se le tendrá que lanzar encima a la fea. Blépiro: ¿Y cómo a nosotros los ancianos, si estamos con las feas, no nos fallará la polla antes, antes de que lleguemos allí adonde dices? Praxágora: No se pelearán por tí,
--	--

620 οὐκ ἐπιλείψει τὸ πέος πρότερον πρὶν ἐκεῖσ' οἱ φῆς ἀφικέσθαι; Πραξάγορα οὐχὶ μαχοῦνται· περὶ σοῦ θάρρει· μὴ δέισης· οὐχὶ μαχοῦνται· Βλέπυρος περὶ τοῦ; Πραξάγορα τοῦ μὴ ξυγκαταδαρθεῖν. καὶ σοὶ τοιοῦτον ὑπάρχει· Βλέπυρος τὸ μὲν ὑμέτερον γνώμην τιν' ἔχει· προβεβούλευται γάρ, ὅπως ἂν μηδεμιᾶς ἢ τρύπημα κενόν· τὸ δὲ τῶν ἀνδρῶν τί ποιήσει; 625 φεύξονται γὰρ τοὺς αἰσχίους, ἐπὶ τοὺς δὲ καλοὺς βαδιοῦνται· Πραξάγορα ἀλλὰ φυλάξουσ' οἱ φαυλότεροι τοὺς καλλίους ἀπιόντας ἀπὸ τοῦ δείπνου καὶ τηρήσουσ' ἐπὶ τοῖσιν δημοσίοισιν· κοῦκ ἐξέσται παρὰ τοῖσι καλοῖς καὶ τοῖς μέγαλοις καταδαρθεῖν ταῖσι γυναιξὶ πρὶν ἂν τοῖς αἰσχροῖς καὶ τοῖς μικροῖς χαρίσωνται· Βλέπυρος 630 ἢ Λυσικράτους ἄρα νυνὶ ρίς ἴσα τοῖσι καλοῖσι φρονήσει· Πραξάγορα νὴ τὸν Ἀπόλλω καὶ δημοτικὴ γ' ἡ γνώμη καὶ καταχήνη τῶν σεμνοτέρων ἔσται πολλή καὶ τῶν σφραγίδας ἐχόντων, ὅταν ἐμβάδ' ἔχων εἴπη πρότερος, 'παρὰχώρει κᾶτ' ἐπιτήρει, ὅταν ἤδη 'γὼ διαπραξάμενος παραδῶ σοι δευτεριάζειν·' Βλέπυρος 635 πῶς οὖν οὕτω ζώντων ἡμῶν τοὺς αὐτοῦ παῖδας ἕκαστος ἔσται δυνατὸς διαγιγνώσκειν; Πραξάγορα	tranquilo, no tengas miedo, no se pelearán. Blépiro: ¿Por qué? Praxágora: Para no acostarse contigo. Esto ya te sucede. Blépiro: Lo vuestro tiene cierta razón, pues se ha decidido provisionalmente que el agujero de ninguna no esté vacío. Pero en lo de los hombres, ¿qué se hará? Pues huirán de los feos e irán a por los guapos. Praxágora: Pero los del montón vigilarán a los guapos al ir desde el banquete y los observarán en los sitios públicos y no será posible a las mujeres acostarse junto a los guapos y los grandotes antes de que <i>hayan dado alegría macarena</i> a los feos y bajitos. Blépiro: Ahora, la nariz de Lisícrato será considerada igual a los guapos. Praxágora: ¡Por Apolo! El plan, al menos, es democrático y será una gran mofa de los divos y de los que lucen sellos, cuando vistiendo uno sandalias diga primero: Abandona y después estate alerta, cuando yo ya haya terminado te dejaré jugar la segunda parte. Blépiro: ¿Cómo, entonces, viviendo así será capaz cada uno de nosotros de reconocer a sus hijos? Praxágora: ¿Qué más dará? Pues considerarán piedras a todos aquellos que sean mayores de edad que ellos. Blépiro: ¿Entonces no ahogarán bien y útilmente a todos los ancianos uno tras otro a causa del desconocimiento? Pues ahora, conociendo quién es el padre lo ahogan. ¿Qué harán, la verdad, cuando sea desconocido? ¿Cómo entonces no se van a cagar en ellos? Praxágora: Pero el que esté presente no lo permitirá. Entonces a ellos no les
--	---

τί δὲ δεῖ; πατέρας γὰρ ἅπαντας τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν εἶναι τοῖσι χρόνοις νομιοῦσιν· Βλέπυρος οὐκοῦν ἄγξουσ' εὖ καὶ χρηστῶς ἐξῆς τὸν πάντα γέροντα διὰ τὴν ἄγνοιαν, ἐπεὶ καὶ νῦν γινώσκοντες πατέρ' ὄντα 640 ἄγχουσι. τί δῆθ' ὅταν ἀγνῶς ἦ; πῶς οὐ τότε <i>κάπιχεσοῦνται</i>; Πραξάγορα ἀλλ' ὁ παρεστὼς οὐκ ἐπιτρέψει· τότε δ' αὐτοῖς οὐκ ἔμελ' οὐδὲν τῶν ἀλλοτρίων ὅστις τύπτοι· νῦν δ' ἦν πληγέντος ἀκούση, μὴ αὐτὸν ἐκείνον τύπτῃ δεδιῶς τοῖς δρωσιν τοῦτο μαχεῖται· Βλέπυρος τὰ μὲν ἄλλα λέγεις οὐδὲν σκαιῶς· εἰ δὲ προσελθὼν Ἐπίκουρος 645 ἦ Λευκολόφας πάππαν με καλεῖ, τοῦτ' ἤδη δεινὸν ἀκοῦσαι· Πραξάγορα πολὺ μέντοι δεινότερον τούτου τοῦ πράγματός ἐστι· Βλέπυρος τὸ ποῖον; Πραξάγορα εἴ σε <i>φιλήσειεν</i> Ἀρίστυλλος φάσκων αὐτοῦ πατέρ' εἶναι· Βλέπυρος οἰμῶζοι γ' ἂν καὶ κωκύοι·	preocuparía nada que se pegara al otro. Ahora, si alguien oye que uno ha sido golpeado, no se golpeará a aquel temiendo que se le luce a los que realizan esto. Blépiro: El resto de lo que dices no es nada raro, pero si viene Epicuro o Leucólofo y me llama papá, oír esto sería fatal. Praxágora: La verdad, mucho más fatal que eso es el hecho... Blépiro: ¿El qué? Praxágora: Si te besara Arístilo diciendo que es tu padre... Blépiro: Se lamentaría y lloraría.
--	---

4. Vocabulario obsceno

En el siguiente apartado pasaremos a comentar individualmente todo el vocabulario y toda construcción lúbrica encontrada a lo largo de los pasajes traducidos. Ordenaremos el vocabulario en orden alfabético añadiendo el número de página en el que lo podemos encontrar.

- **ἄλοπος:** Henderson (1991: 167) relaciona este término con el verbo λέπω cuyo significado está relacionado con las acciones de depilar, pelar y quitar la cáscara. Hace referencia a la caña de Amorgos –ἀμοργίς, representación abstracta del pene–, de donde se sacaba el lino, caña sin pelar. Si le damos un giro obsceno en nuestra mente podremos apreciar que Aristófanes lo usa como símil de volver a casa para “pelársela” –término empleado en la actualidad en español coloquial– al marido. Beekes, (2009: 848-50) afirma que este verbo tendría origen no indoeuropeo. Chantraine, (1977: 630,31) coincide con Beekes.
- **ἀνατείνειν:** Lo encontramos en Ar. Lys. 799, cuando el anciano le dice a la mujer: “Y levántate las piernas”. Literalmente el verbo significa *(ex)tender hacia arriba*, de τείνω *poner en tensión, estirar, tensar* y ἀνά, *arriba*, aunque por contexto debemos entender *levantarte las piernas, ponerte patas para arriba*, si bien después podemos apreciar un ἀπροσδόκητον, pues cuando esperaríamos cualquier broma sexual con respecto a la penetración, el anciano rechaza sexualidad y se decanta por la violencia, como apreciamos en el uso del verbo λακτίσαι. Beekes (2009:1457) comenta que muy frecuentemente encontramos el verbo τείνω, *extender, poner en tensión*, acompañado del preverbio ἀνά, que en este caso da al verbo matiz directivo, nos muestra desplazamiento vertical hacia arriba.
- **ἀποδείρειν:** Encontramos este verbo en Ar. Lys. 739, relacionado con el término ya visto ἄλοπος, cuando la Mujer B que tenía que volver a casa a pelar la caña de Amorgos –pelársela al marido– a lo que Lisístrata se niega. El verbo actúa como sinónimo de λέπειν: *pelar, despellejar*. Beekes (2009: 318) afirma que el verbo procede de la raíz indoeuropea *der-, cuyo significado sería el mismo otra vez: *pelar, despellejar* κτλ. El preverbio ἀπό- indicaría el matiz separativo del hecho de

despellejar. En cuanto al sentido obsceno, para no repetirnos en demasía, remarcaremos su *double entendre* como *pelar, masturbar*.

- **ἀποπατεῖν**: Verbo obsceno de carácter escatológico. Henderson (1991: 102) nos da como significado «relieve oneself» –*liberarse, hacerse encima*, tanto *orinarse* como *defecarse*–. Así, en Ar. *Ec.* 326. hemos optado por traducirlo con un sentido ambiguo, *evacuar*, para que el lector haga su propia interpretación y mantener así la esencia aristofánica, si bien por contexto entendemos que Blépiro está hablando de la necesidad de defecar.
- **ἄταυρώτος**: Adjetivo compuesto por una alfa privativa y el sustantivo ταῦρος, *toro*. Henderson (1991: 127) afirma que el toro sirve como metáfora del falo masculino, de acuerdo con la *Suda*, según muestra el propio autor en su obra. Sigue Henderson añadiendo que el término ἄταυρώτης tendría significado paratrágico, obteniendo de este modo como significado la idea de *carecer de marido/ no estar casada* –lit. *unmarried*–. Sin embargo, en nuestra traducción de Ar. *Lys.* 218, hemos preferido darle una lectura más obscena jugando con la figura del toro y la virilidad, interpretándolo como *sin rabo de toro*, manteniendo la relación mostrada por la *Suda* y por el propio Henderson de la imagen del toro como metáfora del miembro masculino. Beekes (2009: 1455) nos indica que el término provendría de una raíz indoeuropea **te_h2u-ro/*steuro-* y en caso de este origen IE, seguramente estaría vinculado con el término ταῦς cuyo significado sería “grande, alargado”, que a sus vez nos puede volver a llevar a la lectura obscena.

Una interpretación diferente del doble sentido de ταῦρος la propone Taillardat (1965:71) sobre la lexicografía, que identifica este término con las nalgas o el perineo, si bien añade, de acuerdo con los anteriores, reconoce que la imagen clara que el toro nos ofrece es la del pene como metáfora vulgar.

- **βακτηρία**: “Bastón, cetro, palo” sería la traducción de este sustantivo encontrado en Ar. *Ec.* 150. Beekes (2009:194) relaciona su etimología con una preforma **βακτήρ* y con el término latino *bacculum*, de idéntico significado. Como en la mayoría de términos obscenos que encontramos, el sentido de este lo entendemos por el contexto, por su *double entendre*. De esta manera, podemos interpretar καὶ καλῶς ἐρεῖς διερεισαμένη τὸ σχῆμα τῇ βακτηρίᾳ como *y bien, mantén apoyado tu cuerpo en el palo*, palo que lógicamente escondería el significado del pene masculino.

- **βάλλανος:** Henderson (1991: 41) hablando sobre el vocabulario de la naturaleza con sentido sexual afirma que este término griego oculta un sentido universal como es el del *glande*, y por extensión el *pene*. Literalmente hace referencia a la parte del collar que se encaja en el agujero para así pasarlo, y el lúbrico Aristófanes aprovecha el sentido de este y del término *τρήμα*, *agujero* en Ar. *Lys*, 410. para captar así la atención del espectador más agudo. Beekes (2009: 195) lo vincula con *βαλανόω* «to fasten with a β» *atar, pasar, ceñir* κτλ., sentido que encaja totalmente con el sentido aristofánico. A propósito del agujero, Taillardat (1965: 70) añade que *βαλανοῦν* refleja cierta relación semántica con *θύρα*, que a su vez sería un *double entendre* de *πρωκτός*, donde, por tanto, apreciamos que se hace referencia al sexo anal.
- **βδύλλειν:** «A word built on βδεῖν» afirma Henderson (1991: 195). El significado literal de este término sería *crepitar*, si bien serviría para expresar el miedo. De esta manera, para adaptarlo al contexto explícito del trabajo hemos creído muy acertada su traducción por *cagarse de miedo* en Ar. *Lys*. 354. Taillardat (1965: 163), de hecho, plantea la misma interpretación, diciendo que este sería un eufemismo para *χεσοῦμαι ὑπὸ τοῦ δέους*, *cagarse de miedo*. Según Beekes (2009: 209), sobre βδέω «to break wind, to fart» este verbo estaría relacionado con la forma IE **pesd-* y a su vez con el latín *pedo*. Finalmente se le relacionaría también con el verbo *πέρδεσθαι*. Chantraine (1977: 171) dice al respecto que en Aristófanes el verbo obtendría el significado de «lâcher un vent de peur» –pedearse de miedo– volviendo a remarcar así su relación con el latín *pedo*.
- **βιάζειν:** Henderson (1991: 155) nos lo define como «to rape», *violar*. Literalmente *violentar, emplear la violencia*. Beekes (2009: 213) lo relaciona con el IE **gwei-* conquistar, hacer uso de la fuerza.
- **βινεῖν:** *Vox aristofánica* en estado puro. Henderson (1991:35) lo califica como un término de obscenidad primaria, de la que no emplea usos metafóricos o *double entendres*. En 151 afirma: «The vulgar vox propria for sexual intercourse in comedy is βινεῖν, which seems to have had the same force and flexibility in Greek as fuck does in English». Está ligeramente relacionado con *κινεῖν* *moverse* “con el movimiento del émbolo”, como decía López Eire, y, por extensión, *follar*, y ambas formas se han confundido en la tradición manuscrita por la similitud de trazo de κ y β. Βινεῖν se

emplea en voz activa para el sexo masculino y en pasiva para el femenino. La voz media serviría para un uso absoluto. Beekes (2009:215) añade: «coire, futuere (Ar.), also τὸ βίᾱ μίγνυσθαι – to have intercourse by force–». Sobre la etimología de este verbo dice que tiene origen vulgar procedente de βίᾱ, pero que la asociación con la fuerza sería secundaria. Finalmente Chantraine (1977: 176) lo diferencia de ὀπυῖω, que se diría en el caso del matrimonio. También, a causa del amor conyugal, Komornicka (1981: 69) lo diferencia de γαμέω –que nunca se usa en comedia– y ὀπυῖω.

- **βινετιάω:** Chantraine (1977: 176) dice que este sería el desiderativo de βινεῖν. Además de este uso desiderativo, la desinencia -άω de βινητιάω, se emplearía para verbos de enfermedades, como en este caso, la *enfermedad del joder, estar malo por la ausencia de sexo*. Henderson (1991: 97), por su parte, lo aplica a la *necesidad de follar* en Ar. *Lys.* 715. Beekes (2009: 215) está de acuerdo con la visión desiderativa que defiende Chantraine.
- **βόλβος:** Beekes (2009: 225) dice que esta palabra hace referencia a la cebolla. Respecto a su etimología, esta sería expresiva a causa de la reduplicación y recuerda a palabras con semántica de *redondo*. Estaría relacionado con el latín *Bulbus*, y jugando con este último hemos decidido el español *vulva*, que además plasma la idea de redonda/globular que indica Beekes, en la traducción de Ar. *Ec.* 1092 “Cuando engullas una olla de *vulvas*” y no del esperado *cebollas*.
- **δακτύλιδιον:** Henderson (1991: 138) dice que forma parte de una broma obscena ubicada en un pasaje con gran número de *double entendres*. Lo encontramos en Ar. *Lys.* 417. A pesar de que δακτυλίδιον haría referencia a un *anillo* o lúbricamente al *ano*, Henderson identifica esta palabra con la vagina femenina, si bien en mi interpretación, más adecuada a nuestra lengua de recepción, el βάλανος masculino es el que serviría para abrir “la correa que oprime el an(ill)ito de la mujer”. Beekes (2009: 300) lo identificaría con *el anillo de un dedo* por su relación con δάκτυλος y añade que desconocemos su etimología.
- **δάφνη:** Beekes (2009: 306) nos lo define como *laurel* y dice que provendría de una protoforma **dak^w-(n)*. Sin embargo nos interesa de este el sentido obsceno de esta palabra, obtenido por el contexto –cómo no–. De esta forma, en Ar. *Th.* 489 se haría

referencia al miembro masculino, donde se sostendría el Pariente “*encorvada*”. Henderson (1991) no dice nada al respecto.

- **δέλτα:** Henderson (1991:146) dice que su ubicación en Ar. Lys. 151 ha causado muchos problemas y no está nada clara, en parte gracias a la idea –*extraña y grotesca*, a la par que increíble para Taillardat (1965: 77)– de Wilamowitz que contradice a los escolios, que añaden que la Delta haría referencia a la forma de delta invertida del miembro femenino, si bien Wilamowitz interpretó la delta como forma de la depilación del vello femenino a causa de la falta de artículo. Así, Henderson remarca que la delta se usa en literatura para el órgano femenino como en Auson. *Epigr.* 120.4. En nuestra traducción lo hemos traducido por *delta* si bien dejamos a entender que compartimos la idea de los escolios y no la de Wilamowitz.
- **δευτεριάζειν:** Hápax. Henderson 1991, p.174 dice: «is used at *Ec.* 634 in the sense “go seconds with a girl”» además de que sería una metáfora del vino, pues se usa la forma *δευτέρας* para referirse al vino más pobre. Taillardat (1965: 487) lo limita al sentido que da la *Suda*, el *de hacer algo tras alguien*. Nosotros hemos optado por usar un símil futbolístico *jugar la segunda parte* manteniendo la idea del vino, por lo que la segunda parte sería de menor calidad que la primera.
- **διαβαίνω:** Volvemos a relacionar el lenguaje hípico con el sexual, si bien el término *τῶν κελήτων*, *potros/ barquitos*, también hace referencia al lenguaje marinero. De todas formas el sentido de *διαβαίνω* sería el mismo, el de estar montado, y por tanto serían las mujeres las que montan sobre los corceles o barquitas. Ahora bien, *βήμα*, sustantivo formado sobre el verbo *βαίνω* hace referencia a las piernas, por tanto, deduciendo que si lo unimos al preverbio *διά* que añade matiz de extensión, podemos interpretar *διαβαίνω* como *estar abierto de piernas*, expresión que hemos usado nosotros en nuestra traducción de Ar. Lys. 60.
- **διακαθαίρει τρύβλια:** Esta construcción formada por el verbo *διακαθαίρω* y *τρύβλιον* esconde un doble sentido sexual a causa principalmente del sentido sucio del complemento directo *τρύβλια*. El primer elemento, *διακαθαίρω*, significa quitar las impurezas, purificar y así observamos la idea de limpiar. El segundo elemento, *τρύβλια*, cuyo significado primario es olla, cazo, esconde un sinónimo lúbrico como bien es la vagina femenina, muy metaforizada con recipientes como también vemos, por

ejemplo, en el término *πύελος*. De esta forma si usamos una mente de designios calenturientos podemos interpretar esta construcción como un sinónimo *light* del *cunnilingus* en Ar. *Ec.* 847. A esta interpretación nos ayuda Henderson (1991: 143).

- **διακορεῖν**: Poco refiere Henderson (1991: 174) sobre este término, pues es bastante claro. Este aparece refiriéndose a *desflorar* en Ar. *Th.* 480.
- **διαπετάννυναι**: Henderson (1991: 175) nos lo define como «to spread out», *extender (se), abrir(se)*. Este tiene un doble sentido en Ar. *Lys.* 729ss donde Lisístrata y la Mujer 1 hablan sobre la vuelta a casa de la segunda para *expandir bien abiertas sobre la cama*. Ahora bien, ¿qué querría expandir la mujer sobre la cama, las lanas o las piernas? A primera vista todo indica que... las piernas y así lo damos a entender en nuestra jocosa traducción.
- **διαπράττεσθαι**: *Culminar el acto sexual*, así lo refiere Henderson (1991: 155) y así lo encontramos en Ar. *Ec.* 634, donde Praxágora concluye: “cuando yo ya haya terminado –sobreentendemos *terminado de follar*– te dejaré jugar la segunda parte –δευτεριάζειν–”. Aquí el matiz del preverbio *διά* nos transmitiría una idea perfectiva, la misma que nos da la expresión coloquial española “de cabo a rabo”
- **διαχρησθαι**: Este verbo literalmente no tiene sentido obsceno pues, como compuesto de *χράω*, tiene la semántica de usar, aprovechar y puesto en contexto, por tanto, *aprovecharse de* remarcado por el genitivo σου en Ar. *Th.* 761, dando la forma *se ha aprovechado de ti*. Si interpretamos este verbo en contexto obsceno, podríamos percibir la idea de tener relaciones no consentidas, hecho que hemos tratado de mostrar en nuestra traducción del pasaje.
- **δικωπεῖν**: Volvemos al lenguaje marinerio con sentido sexual en Aristófanes. Literalmente el verbo significa *remar a las dos/remar en dos frentes*. Formado por el numeral δύο y el sustantivo κωπή -remo-, del que Beekes (2009: 815) dice provenir de una raíz IE **k(e)_{h2}p-* cuyo significado sería, “coger, fijar”. Así se nos muestra en Ar. *Ec.* 1091, donde el joven debe mantener relaciones sexuales con las dos viejas arpías y se pregunta: *¿Cómo si no podré remarles a ambas?*, que en Sudamérica podrían interpretar perfectamente *¿Cómo si no podré coger a ambas?* sin perder el sentido obsceno.
- **ἔγκυκλον**: En nuestra traducción de Ar. *Th.* 499 hemos traducido ὥς ἡ γυνὴ δεικνῦσα τὰνδρὶ τοῦγκυκλον ὑπ’ αὐγάς οἷόν ἐστιν como *cómo la*

esposa indica al marido cómo es el circulito bajo los rayos de sol, haciendo una oculta referencia a la vagina, tal como indica también Henderson 1991 p. 139. Taillardat (1965: 70) difiere de Henderson, interpretando este como un *double entente* del ano.

- **εἰς τὸν κόπρωνα.** Sintagma relacionado con κόπρος - excremento- y que nos indica dirección. Así esta expresión sería totalmente vulgar al más puro estilo de un *me voy al cagadero* en español. Observamos así de nuevo cómo la escatología tiene un papel importante en la obscenidad aristofánica.
- **ἐλαύνειν:** A propósito del lenguaje marinerio, encontramos la forma ἤλαυνε en Ar. Ec. 39, donde la Mujer B afirma “mi marido...me estaba remando en la cama durante toda la noche”. El verbo literalmente significa *empujar, mover* pero con la referencia de que el marido es salaminio debemos entender, por relación con la náutica, que el verbo, en este caso significa *remar*. Henderson 1991 p. 162 lo define como «*to drive a ship*». Añadiendo que concebimos la imagen del sexo como el movimiento de los remos –*adelante-atrás, adelante-atrás*-. Además, Komornicka (1981: 76) siguiendo los escolios, afirma que se relaciona este verso con los salaminios, marineros, que puesto que estaban alejados de casa en alta mar, en su regreso al hogar familiar, se convertían en fogosos amantes.
- **ἐντερον:** Literalmente, el *interior*. Henderson (1991: 20) lo relaciona con la vagina. Páginas después, en la 120 añade que es un eufemismo, y en base a este eufemismo decidimos traducirlo por *entrañas*.
- **ἐξεκορεῖν:** De la misma raíz que διακορεῖν, pero cambiando el preverbio. En este caso, el preverbio ἐξ- aportaría el matiz de *arrebatar a la fuerza, desflorar sin consentimiento*, a diferencia de con el preverbio διά- donde entendemos que la mujer consiente la relación sexual.
- **ἐπιθυμεῖν:** Literalmente *estar deseoso de, tener ganas de*. Es un verbo cuyo principal sentido no es obsceno, si bien en Aristófanes y en un contexto concreto significaría “tener ganas de sexo”. Así lo apreciamos en ἦν μείρακ' ἰδὼν ἐπιθυήση καὶ βούλεται σκαλαθῦραι, *Si al ver a una jovencueta le entran ganas de chingar y viene a abrirla de puertas.*, donde no hace falta añadirle a ἐπιθυμήση el infinitivo βινεῖν.
- **ἐπιτρίβειν:** Literamente *consumir por el frote, estropear*. Nos quedamos con la idea de frote., mientras que Taillardat (1965: 58) lo relaciona con *estar machacado*, vinculando este verbo con el mortero. Si activamos nuestra máquina de pensar mal

enseguida obtendremos el significado obsceno. Partiendo de la huelga de sexo en *Lisístrata*, (Ar. *Lys.* 876) apreciamos cómo Cinesias, marido que sufre la abstinencia de su esposa Mirrina, se queja ante esta de estar “consumido por el frote” es decir, cansado de frotarse, o lo que es lo mismo, cansado de masturbarse ante la falta de sexo con la parienta. También lo encontramos en Ar. *Ec.* 224, τοὺς ἄνδρας ἐπιτρύβουσιν ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ: *agotan al marido como antes*, y ¿cómo lo agotan? ¿A qué frote se refiere Aristófanes ahora? Claro está, al sexo puro y duro, al friegue de los cuerpos. Observamos así cómo en base al contexto un mismo verbo adquiere dos sentidos obscenos diferentes.

- **ἐπιτύφεισθαι**: Aparece en Ar. *Lys.* 221 y su significado es *arder, inflamarse*. El significado lúbrico está claro: *estar caliente, arder en deseos*. De tal manera, hemos creído conveniente mantener la semántica de *inflamar*, traduciéndolo como *inflamarse de pasión*. Es una metáfora bastante común según reconoce Taillardat (1965: 159), añadiendo que en la *Lisístrata* habría que entender esta imagen de manera cómica en clave culinaria con la idea de *asar*.
- **ἔποχον**: Adjetivo que encontramos en la γνώμη de Ar. *Lys.* 678, calificando a la mujer como una *cosa cabalgadora*. Henderson (1991: 165) nos indica la relación de este con el vocabulario hípico, muy relacionado a su vez con el erotismo y la sexualidad. Recordemos que el motivo del caballo es un muy común de encontrar en poesía erótica antigua. Volviendo al significado del adjetivo, el término ἔποχον mantendría el sentido sexual que encontramos hoy en día en el verbo cabalgar, aplicado a la postura sexual en que la mujer monta sobre el hombre, emulando así la figura del jinete –otro posible significado de este adjetivo– sobre el caballo. Así, sobre el caballo, o mejor dicho sobre el carro, sería el significado literal del adjetivo, formado por ἐπὶ y ὄχος.
- **ἔχει διὰ στόμα**: Aparece de nuevo otro *double entendre*. El sentido literal de esta expresión es *tener en la boca*, sería el equivalente a nuestro español *estar en boca de*, haciendo referencia a que un sujeto habla continuamente de otro. Sin embargo, por el contexto podemos entender una broma obscena y es que el hecho de *tener siempre en la boca* hace un guiño a la práctica de *fellatio*.
- **θερμῶσθαί**: Verbo denominativo de θερμός, *calor*. De tal forma, entendemos este verbo por *tener calentura, estar caliente* y en base a tal hemos traducido el perfecto

τεθερμῶσθαι de Ar. *Lys.* 1080 por *con la calentura*, reflejando el aspecto resultativo de la forma de perfecto.

- **ἵππικώτατον:** *Tanto monta, monta tanto.* A propósito del vocabulario hípico volvemos a Ar. *Lys.* 678. Este adjetivo superlativo, referido al sustantivo ἵππος, caballo. Obviamente, y en relación con ἔποχον, este adjetivo superlativo hace referencia a la postura sexual en que la mujer cabalga sobre el hombre, de ahí que se la califique de “*la cosa más ecuestre*” en nuestra traducción.
- **κατακεῖμαι:** Aristófanes ya empleaba la expresión *acostarse con alguien*, tal como lo observamos en este verbo. Además, para reforzar ese matiz sexual, el autor coloca intencionadamente el adverbio ἐπάνω, *encima*, dejando clara la intención *hípica* de la Mujer B en Ar. *Lys.* 773.
- **καταπυγωνέστερον:** *Ecce uno de los términos cuya traducción más ha disfrutado servidor.* Este es de complicada traducción, pese a que su formación deja un poco claro *por dónde van los tiros* –por detrás–. Relacionado con καταπύγων y λακαταπύγων. Κατά tendría valor terminativo y πυγαί se referiría a las nalgas de culo, así que una traducción normal podría ser *extrenadamente pasivo*. Henderson (1991: 201) dice que solo dos veces tiene valor homosexual en Ar. *Eq.* 1368 y Ar. *R.* 1070. En Ar. *Lys.* 776 no encontramos una, aquí se hace referencia a las mujeres. Finalmente destacaremos nuestra traducción, de carácter vulgar y jocosa, dejando la forma en un *al que le vaya más el tras tras por detrás*
- **κατεγλωττισμένον:** Referido al verbo καταγλωττίζειν, que según Henderson (1991: 182) puede significar tanto el beso con lengua como un lametón. En este pasaje nosotros nos hemos inclinado por la opción del *morreo*. Literalmente, la imagen es clara, pues κατά da el valor terminativo y γλωττίζειν, nos da la idea del lengüetazo. Así, podríamos entenderlo como *meter la lengua hasta la campanilla*.
- **κατελάσας:** Encontramos este verbo en Ar. *Ec.* 1082. Es un compuesto de ἐλαύνω, que antes hemos explicado. En este caso, hemos evitado el símil marinero, pues el contexto no nos llevaba a tal. Lo encontramos en un pasaje donde el joven se debate entre cuál de las viejas chochas tiene que *ventilarse*. De esta forma, con la idea de movimiento del verbo sobreentendemos el matiz sexual.

- **κελετίζειν:** Verbo formado sobre el sustantivo κέλης, de ambiguo significado pues se refiere ya al potro, o a un tipo de embarcación. Ambos sentidos nos llevan al mismo fin, a la idea de *montar*. De esta forma, el significado del verbo sería *cabalgar* o montar. En el caso de Ar. *Th.* 153 lo hemos interpretado por *cabalgar* por las referencias a Fedra. Taillardat (1965: 105) afirma que se dice especialmente de la mujer. Además, lo relaciona con *equus supinus* en Hor. *Sat.* 2, 7, 49.
- **κέρκος:** Podríamos decir que es un universal. La *cola* frecuentemente sirve para identificar al pene. Sobre tal sustantivo, Henderson (1991: 128) dice que aparece ya en Hiponacte 12.3 y también en comedia como *vulgarismo* para el falo.
- **κινεῖν:** Junto con βινεῖν, el otro verbo clave para expresar el acto sexual. Podríamos catalogarlo como una obscenidad primaria. Henderson (1991: 151) lo califica como un término eufemístico, pues su significado al pie de la letra sería el de *mover*, un movimiento rápido. De la misma raíz encontramos la forma προσκινεῖσθαι, donde el preverbio indica el destino, la oposición, la presencia de un pasivo. Literalmente significaría *moverse con/contra durante el coito* según apunta Henderson 1991 p.151. Guardan relación también con este el nombre parlante de uno de los personajes de *Lisístrata*, **Κινησίας**, el *follador* tal como nos lo presenta su mujer Mirrina. Ciertamente, el nombre le viene que ni pintado si tenemos en cuenta que la gran mayoría del vocabulario que este emplea tiene connotaciones sexuales. Observamos así el uso similar al del *ὀνομαστὶ κωμωδεῖν*.
- **κόλπος:** Sustantivo muy presente ya en poesía griega antigua, un motivo de esta. Henderson (1991: 140) dice que en Ar. *Ec.* 964ss hace referencia a la vagina. Realmente, se cree que la palabra hace referencia a órganos sexuales, pues como comentamos unas líneas arriba, como tópico en poesía hace referencia al pecho femenino. Por su parte, Beekes (2009: 740) lo identifica directamente con el pecho, pues pertenecería a una raíz IE **κ^welp-*, cuyo significado sería *curva*. Sea como fuere, y siguiendo la *Biblia* de Henderson, en nuestra traducción y siempre basándonos en el contexto lo hemos traducido por *cavidad*, refiriendo claramente a la vagina pero de manera eufemística.
- **κύσθος:** Término clasificado entre las *obsценidades primarias hendersonianas*. A causa de su calificación como término más vulgar para denominar el órgano sexual femenino, claro está que ¡*coño*! sería la palabra adecuada para su traducción. De etimología dudosa, y pese a que Beekes (2009) no nos dice nada al respecto, Henderson

(1991: 130) comenta se lo relaciona con κεῦθειν, –IE (s)keu-dh– y, por tanto, con κεῦθος, cueva, la *cueva del amor*. Étimos de este último serían los términos latinos *custos* y *cunnus*. Sería el equivalente femenino al πέος masculino. Chantraine (1977: 522) sí lo relaciona con κεῦθος, sin embargo también lo relaciona con κύσος, término empleado para el ano.

- **κύπτειν:** *Agáchate y vuélvete a agachar...* Así podríamos resumir el significado de este verbo, muy presente en la comedia aristofánica. Henderson (1991: 183) lo califica como término *standard* para la *fellatio* en poesía antigua. Entre broma y broma lo encontramos en Ar. *Lys.* 17, donde se tratan los quehaceres de las mujeres. Bajo la forma ἐκύπτασεν –κυπτάζειν– encontramos el *double entendre* *ocuparse y bajar al pilón –agachadita–*. Κύπτειν además indica el acto pasivo de agacharse para recibir la estacada del Aquiles de turno. Relacionado con este término encontramos la forma adverbializada κύβδα, muy visible en comedia, que podríamos traducir perfectamente por un *agachado/a, de rodillas*.
- **κύων:** Vocabulario zoológico. La *perra* se usa para otro tipo de obscenidad, el insulto. Lo encontramos en Ar. *Lys.* 363, en boca de la corifeo de las mujeres. Henderson (1991: 133) añade que este término puede usarse además para referirse al falo masculino. Sin embargo, y siguiendo las indicaciones de Henderson, encontraríamos el término κύων, para designar la vagina femenina en la expresión de Ar. *Lys.* 158: κύνα δέρειν δεδορμένην: *quitaríamos la piel a la perra despellejada*. Esta acción implicaría el uso del ὄλισβος.
- **λαβδα (κατὰ τοὺς λεσβίους):** Relacionado con λεσβίζειν, *vox propria* para la práctica del sexo oral, es una de las tres veces que Aristófanes usa la idea de la *fellatio*, práctica que los poetas cómicos acuñaban a los lesbianos. En Ar. *Ec.* 920 la expresión *hacer la L a la manera lesbica* hace referencia al beso francés, a la mamada, pues la Vieja 1 le increparía a la Jovencilla las ganas de esta de practicar la *fellatio* al Joven. Se cree además que la *Labda* sería una representación onomástica del propio acto.
- **λαϊκάζειν:** *Mover las extremidades* como eufemismo de follar. Así resumiríamos este verbo. Equivalente a ληκᾶν, pues como comenta Beekes (2009: XXXII), en pre-griego suele suceder la confusión αι/η., sinónimo de κινεῖν, en origen significaría *mover*

rápidamente el cuerpo como bailando. Lo encontramos en Ar. Th. 493 bajo la forma λεκώμεθα, y que vulgarmente hemos decidido traducir como *chuscar*.

- **λέαινα:** Ar. Lys. 231 «No adoptaré la postura de leona sobre rallador de queso». Así nos lo traduce Antonio López Eire. A propósito de este término se ha escrito el artículo Melena (2010). En él, el profesor Melena propone una interpretación diferente a la tradicional, que «consideraba que la postura de la leona se identifica con la de «a cuatro patas»,² que permite la penetración anal o vaginal siguiendo a Sommerstein, 1990». La leona representaría a cualquier cuadrúpedo *—more pecudum—* o, más particularmente, cualquier otro felino agazapado para el salto *—more ferarum—*. Sin embargo, el profesor Melena nos propone una lectura diferente, siguiendo el escolio a Ar. Lys. 231: σχῆμα ἀκόλαστον καὶ ἐταιρικόν, *figura desenfrenada y propia de hetera*, el profesor Melena plantea: ¿hablamos de una leona o de Leona en mayúsculas? Es así, y en relación con el escolio anterior, como Melena apuesta por Leona como nombre de hetera, algo bastante común y que encajaría con la semántica del pasaje, si bien nos quedaría por saber a qué postura hace referencia. Sobre esta postura, Melena considera que representaría cuando la hetera se coloca en posición activa sobre el miembro del varón, del mismo modo que se colocaría el queso sobre el rallador. Así, tras el juramento, las mujeres se negarían a recibir al marido por pasiva, es decir, con las pérsicas mirando hacia el techo, y por activa, al estilo de Leona.
- **μᾶλον:** Otro motivo propio en la literatura erótica griega y símbolo del *pecado original* en la cristiana. La manzana nos muestra un *double entendre* en el fragmento paratrágico de Ar. Lys. 155, donde dice que a Menelao se le cayó la espada al ver las *manzanas* de Helena, haciendo clara referencia a sus pechos. Siguiendo el lenguaje frutal, y relacionado con nuestra lengua de recepción, nos hemos permitido la licencia de traducir las manzanas como peras, fruta que vulgarmente usamos para denominar al pecho femenino.
- **νεῦρον:** Término equivalente al latín *neruus*. Refiere (di)rectamente al miembro masculino erecto y así lo comprobamos en Ar. Lys. 1078 νενευρώται μὲν ἤδε συμφορά: *Este sufimiento se ha empalmado*.
- **ξυγκαταδαρθεῖν:** Dos preverbios modifican al verbo, el primero, ξύν, que se refiere a la compañía y el segundo, κατά, que nos marca el sentido terminativo o directivo —de

arriba abajo—. Sea como fuere, este verbo *dormir junto/con alguien* no sería más que una forma eufemística de *acostarse con/ tener sexo con*.

- **ξύλον:** Seguimos con los eufemismos. En este caso es la *madera* la que nos activa la mente sucia, tras el ambiguo pasaje de Ar. *Lys.* 680s. ἀλλὰ τούτων χρῆν ἅπασων ἐς τετρημένον ξύλον ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αὐχένα: “Nos conviene que cojamos del cuello a todas estas y metérselo en madera agujereada”. Siguiendo las indicaciones de Henderson 1991 p. 114, ξύλον se referiría a la *vagina* –agujereada– y el *cuello*, αὐχένα, sería el falo masculino.
- **ξυνεισπίπτειν:** Verbo con dos preverbios, ξυν, que denota compañía y εἰς, que muestra dirección. Así, literalmente el verbo significaría *caer a junto/con* ξυνεσπεσοῦμαι γὰρ μετὰ σοῦ: *pues me dejaré caer contigo*. Podemos observar de nuevo otro eufemismo para expresar el acto sexual y es que el *dejarse caer* nos daría a entender la consiguiente relación sexual.
- **ὄλισθος:** Que los griegos se quitaban las penas con la masturbación nos muestra Ar. *Lys.* 109, donde el sintagma ὄλισθον ὀκτωδάκτυλον, consolador de ocho dedos –hace referencia al tamaño, unas 6 pulgadas según nos indica Henderson (1991: 221), no mal pensemos otra vez–. Ὀλισθος, por tanto, sería el instrumento del *auto-placer* de las mujeres. Como se define en los versos siguientes de la *Lisístrata*, este estaría hecho de cuero. Henderson (1991:221) lo califica como *penis coriaceus*, αἰδοῖον δερματίον y añade que sería de importación jónica. Además, dice que los poetas cómicos comentaban el uso de este instrumento cuando las mujeres tenían necesidades sexuales frustradas por la ausencia del marido –o del amante, o del mulero, o del esclavo...–. La masturbación femenina, a diferencia de la masculina, serviría para satirizar la lujuria de las féminas. Para terminar remarcaremos el carácter absolutamente vulgar del término, posiblemente derivado del verbo ὀλισθεῖν, *escurrirse, resbalar*. Para más información podemos consultar Nelson (2000).
- **ὀρθός, ὀρθαγόρας:** El sustantivo ὀρθός es un paralelo de *erecto, empalmado* en la comedia aristofánica, posibilitador de numerosas bromas y juegos de palabras. En relación con este y también con los nombres parlantes de la comedia encontramos el nombre propio Ὀρθαγόρας, que tendría dos significados diferentes, el primero tendría lugar en un contexto serio y quedaría algo como *el que habla correctamente en la plaza*,

la otra, la *verde*, sería algo como *el que habla empalmado en el ágora*. De forma independiente hemos decidido traducir el nombre por *Empalmágoras*, destacando el primer miembro del compuesto por su jocosidad, mientras que el segundo mantendría el tono griego para dar así similitud al nombre.

- **ὄρχις:** *Cojonudo* es este sustantivo, nunca mejor dicho. El término ὄρχις era empleado por los griegos para referirse a los testículos y, además, hacer numerosas bromas con el sustantivo ὄρχος, relacionado con la enología. En Ar. *Lys.* 363 apreciamos cómo se mezclan lo explícito de la violencia y de la obscenidad: *κοὺ μή πότε ἄλλη σου κύων τῶν ὄρχεων λάβηται: y jamás ninguna otra perra te cogerá de los huevos.*
- **οὐρα:** Variante de ὀπή. El agujero es otro universal lingüístico, es una forma de referirse a *toda cavidad penetrable*. Generalmente, en tiempos actuales y con respecto al sexo femenino diferenciamos dos agujeros, el agujero y el agujero equivocado, el *wrong hole* inglés. Sea como fuere, tenemos una referencia en los pasajes traducidos, en Ar. *Lys.* 1158: *οὐρα γυναικ' ὅπωπα χαῖωτεραν: He visto a una mujer con el agujero muy abierto*, donde todo apunta a que el agujero este muy abierto sería la vagina.
- **οὐρεῖν:** Se supone que los griegos se meaban de risa con las comedias de Aristófanes, entonces, ¿por qué no debería la *lluvia dorada* tener un papel en sus comedias? Henderson (1991: 194) dice que el proceso de orinar(se) lo encontramos generalmente vinculado al personaje del hombre incontinente de edad avanzada. Además dice que la acción de orinar encima de alguien sirve para desprestigiar al paciente. Así lo observamos en Ar. *Ec.* 832 donde el Hombre 2 dice que vigilará a las mujeres para que no se orinen sobre él, quedando claro el papel humillante de esta práctica. Así, en el BDSM actual es una de las prácticas más extendidas, seguramente por el fetiche de la humillación y la relación entre amo y sumiso. Con el preverbio *κατά* indicaría o bien que la acción se desarrolla de arriba abajo, o bien que el proceso de orinar se lleva totalmente a cabo.
- **πέος:** *Vox propria* obscena para el miembro masculino, sería el equivalente al español *polla* o el inglés *cock*. Sería el paralelo masculino al κύσθος de las féminas. Obscenidad sin adornos, lo explícito en estado puro. Presentaría la siguiente raíz **pes-os*, que sería además la misma que la del latín *pe(s)nis*. El πέος, o la abstinencia de este es la temática principal de la *Lisístrata*.

- **πόσθη/ιον:** La misma raíz que πέος, *pes-, pero en grado o nos daría la primera parte de la raíz, mientras que la segunda seguramente guarda relación con σά-θη, κύσ-θος, esto es lo que nos aporta la *Maculate Muse Hendersoniana* en su página 109. De esta comenta que a diferencia de πέος, tendría un tono más solemne y para nada vulgar. El término πόσθων, haría referencia a alguien con un buen πόσθη, es decir, *pichote*, *picha brava*, y además serviría también para referirse a un niño –Ar. Pax 1300–.
- **πρᾶγμα:** No podría faltar entre los términos con significado obsceno el sustantivo *comodín*, πρᾶγμα. Así el término *cosa*, *asunto* aparece en Ar. Lys. 23 en un pasaje con bromas y juego de palabras pues el autor, jugando con la ambigüedad del término, lo usa tanto como *asunto* en el caso de la propia Lisístrata, como por *pene* en el caso de la *calenturienta* Calónica.
- **πρωκτός:** Si πέος y κύσθος son la vox propia obscena para *pene* y *vagina*, el tercero en discordia sería el *ano*, πρωκτός. Henderson afirma que Aristófanes la usa solo tres veces para las mujeres, una de ellas en Ar. Lys. 1148, pero sí que es un término muy usado para referirse a la homosexualidad.
- **πυγή:** El *culo* o, mejor dicho, las *nalgas* se emplearían para ambos sexos. A diferencia de πρωκτός esta estaría caracterizada por un tono semirespetable. No es un término muy habitual en comedia, donde es más fácil encontrar el sinónimo obsceno. El término se emplea para ambos sexos. Sobre este estaría formado el verbo πυγίζειν, cuyo significado estaría bastante claro, si bien es un tanto sucio. *Dar por culo*, *encular* serían dos términos que lo definirían correctamente, y así lo observamos en boca del Arquero en Ar. Th. 1120 bajo la forma πύγισο.
- **πύλη:** La puerta sería otro doble sentido para la vagina femenina, tal y como nos lo hace entender Lisístrata en uno de los pasajes más conocidos de la obra homónima en Ar. Lys. 249-50, donde *cerrar las puertas* tendría dos interpretaciones y ambas válidas, siendo la primera el cerrar las puertas de la acrópolis para asediarla y defenderla, mientras que la segunda interpretación sería la de que cada mujer cierre sus *puertas* a la entrada del marido, siguiendo así el plan de recuperar la paz mediante la huelga de sexo. Igual sentido podemos interpretar por parte del Comisario en Ar. Lys. 423 ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλειμαι τῶν πυλῶν: Me han sido cerradas las puertas por las mujeres. ¿A qué se referirá?

- **σκαλαθύρειν:** Creación aristofánica compuesta del verbo σκάλλειν y el sustantivo θύρα, cuyo significado sería *empujar la puerta*, aunque como hemos visto arriba la puerta designaba otro tipo de apertura. Taillardat (1965: 101) afirma que parece significar *cavar* –lo relaciona con σκαλεύειν– y, además, nos dice que se trata de un *hárax*.
- **σπλεκεῖν:** Henderson (1991: 35) dice que probablemente provenga de εἰς y πλέκω, cuyo significado sería algo como *entrelazarse*, *ir a mezclarse*, refiriéndose metafóricamente al acto sexual. El tono de este verbo sería absolutamente vulgar. Con tal sentido lo encontramos en Ar. *Lys.* 152.
- **στύω:** Los griegos ya tenían a su *duque empalmado*. Similar en forma y sentido al inglés *stiff*. En los pasajes traducidos aparece con frecuencia en perfecto ἐστυκα/ἐστυκώς, seguramente por el valor resultativo y estativo de la erección. De esta forma el término στύω sería uno de los que los *machos alpha* griegos empleaban para explicar cuán cachondos estaban.
- **συγκατακεῖσθαι:** Como hemos ido viendo, los eufemismos son abundantes en Aristófanes, así nos lo muestra un verbo cuyo significado sería *echarse junto a*, *tumbarse junto a* y que termina teniendo un uso equivalente al español *acostarse con*.
- **τέτανος:** De la raíz de τείνω, sustantivo reduplicado cuyo significado sería *tensión*, *rigidez*. Pensemos mal, ¿qué miembro puede estar tenso y rígido? En efecto, el pene. Con una raíz diferente a la de στύω encontramos otro significado similar. Τέτανος, por tanto, denominaría la erección.
- **τιτθός:** Del τέτανος a las *tetas*. Este es el término *standard* que los griegos empleaban para referirse al pecho femenino, término que ha evolucionado a nuestro *tetas* o el inglés *show me your titties*. Henderson (1991: 148) comenta que solo se usa una vez en Aristófanes, en Ar. *Th.* 640. Sin embargo, la forma τιτθίον, que formalmente es un diminutivo –*tetitas*–, no suele aplicarse respecto de una minoración cuantitativa de su tamaño, sino como valoración positiva y expresiva de las cualidades de los senos, adquiriendo así cierto matiz vulgar. Aparece como *vox propia* en comedia como símbolo de la belleza femenina y, a la vez, del placer masculino. Así es como se usa este término en Ar. *Lys.* 83, donde se admiran las *tetazas* de Lampito.

- **τὸν ἀπ' ἰωνίας τρόπον:** *A la manera de Jónia*. A propósito del ὄλισβος, dijimos de este que era una importación jónica, *et voilà*, aquí tenemos la solución a esta expresión. Para los griegos *rascarse a la manera de Jónia* significaba masturbarse, si bien, es una expresión adecuada al sexo femenino, tal como justifica la relación del ὄλισβος con Jónia.
- **τρέχειν:** Verbo cuyo significado es correr, aunque por el contexto en el que lo encontramos podemos observar cierto sentido obsceno pues encontramos en Ar. *Lys.* 678 una γνώμη que puede hacernos pensar mal: ἵππικώτατον γάρ ἐστι χοῦμα κάποχον γυνή, κούκ ἂν ἀπολίσθοι τρέχοντος: la mujer es la cosa más cabalgadora y ecuestre, y no suele resbalar al correr. Así podríamos interpretar una posible y casi segura referencia de τρέχω, *correr*, al acto sexual.
- **τρήμα:** Formado sobre τετραίνειν, *taladrar*, τρήμα se usaba para denominar a un agujero taladrado. El doble sentido vuelve a aparecer en este sustantivo. Lo encontramos en Ar. *Lys.* 410, ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος: *se le ha salido el glande del agujero* y en Ar. *Ec.* 906 ἐκπέσοι σου τὸ τρήμα: *ojalá se te caiga el agujero*. Otro uso similar lo encontraríamos en el τετρημένον ξύλον de Ar. *Lys.* 680.
- **τρύπημα:** Variante de Τρήμα, significa también *agujero taladrado*. Lo encontramos en Ar. *Ec.* 623.
- **ὑποκρούειν:** De la raíz de κρούειν, *golpear*, *dar golpes*, y que presenta sentido obsceno, Aristófanes tenía por costumbre usar preverbios para añadir comicidad. Así encontramos este verbo cuyo significado originario es *interrumpir*, *echarse encima*, en este caso el *echarse encima* es para trajinar.
- **ὑποψαλάσσεσθαι:** Calificada por Taillardat (1965: 105) como una imagen única, sin embargo, no podemos justificar que sea creación aristofánica, pues tiene, según este, un aire proverbial. *Sobar* es el significado de este verbo, cuyo preverbio nos indicaría que se hace en poca medida.
- **φαλής:** Relacionado con φαλλός, el *falo*. Lo encontramos en la forma φαλήτων en el oráculo de Ar. *Lys.* 771, representando aquello de lo que tendrían que mantener alejadas las *chochondrinas*. Volvemos a observar el *leitmotiv* de la *Lisístrata*, la abstinencia del sexo camuflada mediante un oráculo jocoso.

- **φιλεῖν:** Tal como nos indica Komornicka (1981: 57), este término es el que los griegos usaban para la acción de amar, sin embargo, este posee otras varias acepciones con mayor carga sexual. Komornicka además añade que este término describía tanto el amor homosexual, como el heterosexual y el paterno-filial. Junto con κυνεῖν, es el verbo que los griegos empleaban para la acción de besar. Ambos están muy presentes en la obra de Aristófanes. En *Ar. Ec.* 647, el autor bromea los besos de Arístilos, conocido por ser practicante de *besos negros* o *rimjob*. Κύνειν aparece bajo la forma κύσαι en *Ar. Lys.* 796.
- **χάσκειν:** Verbo que expresa la pasividad sexual, expresa la apertura anal de los pasivos. Son muy frecuentes de encontrar formas de perfecto de este verbo, todas expresando ya aspecto resultativo. En origen el verbo hace referencia a tener la boca muy abierta, generalmente por reírse, pero pasa a tener el sentido obsceno ya comentado. Además este verbo y sus derivados tienen sentido abusivo, es decir se los usa para reír, criticar e insultar.
- **Χαλάζειν:** *Dilatar, abrir* mediante el uso del pene. Así nos lo define Henderson (1991: 177) a propósito de *Ar. Lys.* 419. Lo encontramos en este pasaje mediante el doble sentido de las bromas sobre el collar de una mujer, que necesita que le *endiñen* el *glande* en el *agujero*, la *bolita* en el *pasador*. Otro juego de ambigüedad aristofánica.
- **χέζειν/ἐπιχέσειν:** Encontramos de nuevo lenguaje escatológico en contexto obsceno. Formado sobre la raíz de χέζειν, con el preverbio ἐπὶ que aporta el matiz locativo. Literalmente quedaría el verbo como *cagarse encima, hacerse sobre (algo, alguien)*. Sería este uno de los verbos más guarros y sucios empleado por Aristófanes. Respecto al verbo, es importante decir que provendría de una raíz IE *ǵhed- cuyo significado sería *mierda* según notifica Beekes (2009: 1618).
- **χελιδών:** La *golondrina*, ave vinculada con la diosa Afrodita, se emplea también como metáfora sexual. Esta ave representaría la vagina femenina y en base a tal, añadiendo un matiz cómico hemos decidido traducirlo como *chochondrinas*, mezclando la ambigüedad de sentido e imitando las creaciones lingüísticas aristofánicas.
- **χοανεύειν:** *Fundir el metal, moldear*. Se usa este verbo en relación con el falo del Pariente, quien moldearía con su falo a Agatón y su ayudante en *Ar. Th.* 62. Verbo formado sobre el sustantivo χόανος, *molde, crisol de fundición*.

- **χοῖρος:** Terminamos con el cuento de *los tres cerditos*. En efecto, el cerdo es otro doble sentido de los griegos para el lenguaje obsceno, una forma de llamar a la vagina, un término *slang* para el *chochito* femenino. Sería el equivalente al español *conejo* o al inglés *pussy* (gatito).

5. Conclusiones

Como bien hemos ido compilando a lo largo de este trabajo, la obscenidad es uno de los elementos fundamentales a la hora de conseguir el humor dentro de las obras propias de la comedia antigua griega, donde tenemos a Aristófanes como máximo exponente, ya que es del único autor del que nos han llegado obras completas conservadas.

En primer lugar y en relación con la obscenidad apreciamos que el hablante enmascara agresividad ya mediante un chiste, ya con un juego de palabras o por uso de un doble sentido, consiguiendo que el destinatario del mensaje se vea libre de esa culpa, considerando más fácil y menos peligroso reírse a costa de otra persona. El disfrute deriva de las manipulaciones del pensamiento consciente y el deseo de los individuos de elevar su lenguaje del nivel de la banalidad. Concebimos cómo la obscenidad tiene una función catártica en la comedia, cómo se usa el lenguaje indecente como vía de liberación interna. Así lo vimos a propósito de las teorías sobre el humor en Robson (2006).

La clave de la comedia antigua es la explicitud de su humor inmoral, incongruente, hostil y catártico, todas juntas. A diferencia de la opinión de muchos que focalizan la clave de lo obsceno en tan solo uno de los elementos citados arriba, tras indagar un poco y mediante la praxis con pasajes obscenos en las tres comedias femeninas aristofánicas hemos podido comprobar que la combinación de todo esto es la que provocó el éxito de la comedia antigua. Todos estos elementos son abstracciones de la realidad, no actuamos ni incongruentemente, ni hostilmente ni de ninguna de las formas citadas a todas horas. Estos comportamientos son puntuales, poco frecuentes en la vida cotidiana, son conductas aparte. Conductas que provocan cierta desconexión en nuestro cerebro, que nos apartan de la presión exterior.

Así es cómo hemos interpretado todo el lenguaje sexual, violento y escatológico en las obras citadas, como procedimientos no habituales, que rompen con la normalidad, convirtiéndose en brisa fresca para nuestro pensamiento cansado de la monotonía. En resumen, es la ruptura con la realidad la que consigue nuestra risa.

Concluimos también señalando la dificultad de clasificación de los pasajes por temáticas concretas, pues hemos podido apreciar cómo en múltiples pasajes son varios los elementos obscenos de diferentes tipos que se complementan entre ellos.

Por otra parte si atendemos a las obras tratadas, *Lisístrata*, *Tesmofórias* y *Asambleístas*, son diferentes los tipos de obscenidad empleada, si bien todas comparten léxico indecente en común, las tres presentan un elemento concreto que las diferencia de las demás.

Lisístrata es con total seguridad la más completa de las tres, la que combina más elementos obscenos y más tipos de este, sin focalizar sobre una temática obscena concreta. La abstinencia de sexo engloba todo tipo de práctica y referencia a órganos que podríamos esperar.

Tesmoforiantes, por su parte, destaca quizás por ser la de mayor referencia al acto sexual en los pasajes obscenos seleccionados. Además es brutal en esta la mezcla de obscenidad y paratragedia, que unida con el jocoso papel del bufón Pariente, hace las delicias y las risas del auditorio.

Finalmente hemos podido apreciar que *Asambleístas* es quizás la comedia más sucia de las tres. El lenguaje escatológico es el que predomina en *Asambleístas* por encima de en el otro par de obras.

6. Bibliografía

- BAKHTIN, M. M., *Problems of Dostoevsky's poetics*. Trans. C. Emerson. Manchester, Manchester University Press 1984.
- BEEKES, R.S.P., *Etymological dictionary of Greek*, Brill, Leiden 2010.
- CHANTRAINE, P. et al, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque: histoire des mots*, nouvelle édition avec suppléments, Paris, 2009
- DEGANI, E., “Insulto ed escrologia en Aristophane”, *Dioniso* N57, 31-57. 1987
- ESLAVA GALÁN, J., *Amor y sexo en la Antigua Grecia*, Madrid 1997.
- GIL, L., *Aristófanes. Comedias*. Vol. 3. Madrid, 2013.
- HENDERSON, J., *Aristophanes. Birds. Lysistrata. Women at the Thesmophoria*. Cambridge (MA), 2000.
- HENDERSON, J., *Aristophanes. Frogs. Assemblywomen. Wealth*. Cambridge (MA), 2002.
- HENDERSON, J., *Aristophanes: Lysistrata*, edited with Introduction and Commentary by J.H., Oxford, 1987
- HENDERSON, J., *The Maculate Muse: Obscene Language in Attic Comedy*, 2nd ed. New York. 1991.
- KANT, I., *Crítica del juicio (Kritik der Urteilskraft)* (1790). Trad. de Manuel García Morente, Madrid, 1999 (8ª edic.).
- KOESTLER, A., *The Act of Creation*, London 1964.
- KOMORNICKA, A., “Sur le langage érotique de l’ancienne commédie attique”, *QUCC* 38, 1981.
- LIDDELL, H, & SCOTT, R., *A Greek-English Lexicon*, New York, 1992.
- LÓPEZ EIRE, A., *La lengua conversacional de la comedia aristofánica*, Murcia, 1996.
- LÓPEZ EIRE, A., *Lisístrata. Introducción, traducción y notas*, Salamanca, 2004.
- MELENA, J.L., “De Leonas y ralladores de queso (Aristófanes, *Lisístrata* 231)”, *DIC MIHI, MVSA, VIRVM : Homenaje al profesor Antonio López Eire*, Ediciones Universidad de Salamanca, 2010, p.431-441

- MORENO, M. A., *Comedia aristofánica, figura femenina y significaciones obscenas*, 2007. Artículo online.
- NELSON, M., “A note on ὄλισβος”, *Glotta* 76 1-2, 2000, pp. 75-82.
- PABON J.M., *Diccionario manual griego*, Vox, Barcelona 2006.
- REDONDO, J., “El sociolecte femení a la comedia femenina”, *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics*, nº7, 2002, pp.201-224.
- ROBSON, J., *Humour, obscenity and Aristophanes*, Tübingen, 2006.
- SCHOPENHAUER, A., *Die Welt als Wille und Vorstellung*, Leipzig, 1819.
- SOMMERSTEIN, A., *Aristophanes. Ecclesiazusae*. Warminster, 1998.
- SOMMERSTEIN, A., *Aristophanes. Lysistrata*. Warminster, 1998.
- TAILLARDAT, J., *Les images d'Aristophane*, Paris 1965.
- USSHER, R.G., *Aristophanes. Ecclesiazusae*. New York, 1973.
- VAN LEEUVEN, J., *Aristophanis Ecclesiazusae*. Leiden, 1905.
- VAN LEEUVEN, J., *Aristophanis Lysistrata*. Leiden, 1903.
- VAN LEEUVEN, J., *Aristophanis Thesmophoriazusae*. Leiden, 1904.
- VARRÓN, M.T., *De lingua latina*. Barcelona, Anthropos, 1990.
- VERDEJO MANCHADO, J., “La comicidad de lo obsceno en los fragmentos de Sofrón”, *Habis* 42 (2011) pp.45-63.
- WILLI, A., *The languages of Aristophanes, aspects of linguistic variation in classical attic greek*, Oxford, 2003.
- WILSON, N., *Aristophanis Fabulae*. Vol. 2. Oxford, 2007.
- WINKLER, J.J., *Las coacciones del deseo. Antropología del sexo y el género en la Antigua Grecia*, Buenos Aires 1994.